叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 户外歌曲(songs Out Of Doors) 000001

2. 户外歌曲(songs Out Of Doors) 000002

3. 户外歌曲(songs Out Of Doors) 000003

4. 户外歌曲(songs Out Of Doors) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

户外歌曲(Songs out of Doors)
第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ] [pə'trɪʃə] ['piːtəz] , ['tɑːnjə] ['ælən] , [ænd; ənd] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]
Produced by Patricia Peters , Tonya Allen , and Project
生产 经过 帕特里夏 彼得斯 , 托尼亚 艾伦 , 和 项目

由 Patricia Peters、Tonya Allen 和 Project 制作

['guːt(ə)nˌbɜːg] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdə(r)]
Gutenberg Distributed Proofreaders
古腾堡 分布式 校对员

古腾堡分布式校对器

[sɔːŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz]
SONGS OUT OF DOORS
歌曲 出去 的 门

户外歌曲

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [væn] DYKE1923
HENRY VAN DYKE1923
亨利 VAN DYKE1923

亨利·范·戴克 1923

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ɒv; əv] [bɝdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz]
OF BIRDS AND FLOWERS
的 鸟类 和 花朵

鸟与花

[ðə; ði] ['vɪəri]
The Veery
这 非常

维里

[ðə; ði] [sɒŋ] - ['spærəʊ]
The Song - Sparrow
这 歌曲 - 麻雀

歌雀

[ðə; ði] ['meərilənd] ['jeləʊ] - [θrəʊt]
The Maryland Yellow - Throat
这 马里兰州 黄色的 - 喉

马里兰黄喉莺

[ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl]
The Whip - Poor - Will
这 鞭 - 贫穷的 - 将要

夜鹰

[wɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌv]
Wings of a Dove
翅膀 的 一个 鸽子

鸽子的翅膀

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [θrʌʃ]
The Hermit Thrush
这 隐士 画眉

隐士鸫

[siː] - [gʌlz] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn]
Sea - Gulls of Manhattan
海 - 海鸥 的 曼哈顿

曼哈顿的海鸥

[ðə; ði] ['ruːbi] - [kraʊnd] ['kɪŋlɪt]
The Ruby - Crowned Kinglet
这 红宝石 - 加冕 金翅雀

红宝石冠金翅雀

[ðə; ði] ['æŋglərz] [rɪ'væli]
The Angler's Reveille
这 垂钓者的 起床号

垂钓者的起床号

[ə; eɪ] [nəʊ'vembə(r)] ['deɪzi]
A November Daisy
一个 十一月 雏菊

十一月雏菊

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] -
The Lily of Yorrow
这 百合 的 -

约罗的百合

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɒv; əv] [skaɪz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz]
OF SKIES AND SEASONS
的 天空 和 季节

天空与季节

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz]
If All the Skies
如果 全部 这 天空

如果所有的天空

[ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - ['ekəʊ]
The After - Echo
这 后 - 回声

后回声

[dəlsiːɔrə]
Dulciora
杜尔乔拉

杜尔西奥拉

['mætɪnz]
Matins
晨祷

晨祷

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest]
The Parting and the Coming Guest
这 离别 和 这 未来 客人

离别与来客

[wen] ['tjʊləp] [bluːm]
When Tulips Bloom
什么时候 郁金香 盛开

郁金香盛开之时

[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ]
Spring in the North
春天 在 这 北

北方的春天

[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
Spring in the South
春天 在 这 南

南方的春天

[haʊ] [sprɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ʃæstə] [dʒɪm]
How Spring Comes to Shasta Jim
如何 春天 来 到 沙斯塔 吉姆

春天如何降临沙斯塔吉姆

[ðə; ði] [fɜːst] [bɜːd][əʊ] - [sprɪŋ]
The First Bird o ' Spring
这 第一的 鸟 o - 春天

春天的第一只鸟

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [traʊt] - [flaɪz]
A Bunch of Trout - Flies
一个 束 的 鳟鱼 - 苍蝇

一群鳟鱼蝇

[ə; eɪ] [nuːn] - [sɒŋ]
A Noon - Song
一个 中午 - 歌曲

一首午歌

[tɜːn] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪd]
Turn o ' the Tide
转动 o - 这 潮

潮汐逆转

[si'erə] ['mɑːdre]
Sierra Madre
塞拉 母亲

塞拉马德雷

[skuːl]
School
学校

学校

['ɪndiən] ['sʌmə(r)]
Indian Summer
印度 夏天

印度之夏

[lait] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]
Light between the Trees
光 之间 这 树木

树间的光

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz]
The Fall of the Leaves
这 落下 的 这 树叶

落叶

[θriː] ['ælpaɪn] ['sɒnɪts]
Three Alpine Sonnets
三 高山 十四行诗

三首阿尔卑斯山十四行诗

[ə; eɪ] [snəʊ] - [sɒŋ]
A Snow - Song
一个 雪 - 歌曲

雪之歌

['rɑzlɪn] [ænd; ənd] ['hɔːˌθɔːrndən]
Roslin and Hawthornden
罗丝琳 和 霍桑登

罗斯林和霍桑登

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hɒlənd]
The Heavenly Hills of Holland
这 天上 丘陵 的 荷兰

荷兰的天堂山

[flʌd] - [taɪd] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
Flood - Tide of Flowers
洪水 - 潮 的 花朵

花潮涌动

[sə'luːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz]
Salute to the Trees
礼炮 到 这 树木

向树木致敬

[θriː]
III
三、

三

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [lait]
OF THE UNFAILING LIGHT
的 这 永不失败 光

永不熄灭的光芒

[ðə; ði] [grænd] ['kænjən]
The Grand Canyon
这 盛大 峡谷

大峡谷

[gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)]
God of the Open Air
上帝 的 这 打开 空气

露天之神

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['weɪˌfeərɪŋ] [sɑːmz] [ɪn] ['pæləstaɪn]
WAYFARING PSALMS IN PALESTINE
远行者 诗篇 在 巴勒斯坦

巴勒斯坦的行路诗篇

[ðə; ði] ['dɪstənt] [rəʊd]
The Distant Road
这 遥远 路

远方的路

[ðə; ði] ['welkəm] [tent]
The Welcome Tent
这 欢迎 帐篷

欢迎帐篷

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz]
The Great Cities
这 伟大的 城市

伟大的城市

[ðə; ði] ['frendli] [triːz]
The Friendly Trees
这 友好的 树木

友善的树

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] ['rɪvəz]
The Pathway of Rivers
这 路径 的 河流

河流的路径

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['ruːɪnz]
The Glory of Ruins
这 荣耀 的 废墟

废墟的荣耀

[ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpər]
The Tribe of the Helpers
这 部落 的 这 助手

助人者部落

[ðə; ði] [gʊd] ['tiːtʃə(r)]
The Good Teacher
这 好的 老师

好老师

[ðə; ði] [kæmp] - ['faɪərz] [ɒv; əv] [maɪ] [frend]
The Camp - Fires of My Friend
这 营 - 火灾 的 我的 朋友

我朋友的篝火

[ai]
I
我

我

[ɒv; əv] [bɝdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz]
OF BIRDS AND FLOWERS
的 鸟类 和 花朵

鸟与花

[ðə; ði] ['vɪəri]
THE VEERY
这 非常

非常

[ðə; ði] ['muːnbiːm] ['əʊvə(r)]['ɑːrnoʊz] [veɪl] [ɪn]['sɪlvə(r)] [flʌd] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] ,
The moonbeams over Arno's vale in silver flood were pouring ,
这 月光 超过 阿诺的 谷 在 银 洪水 是 浇注 ,
月光如银瀑般倾泻在阿尔诺山谷上空。

[wen] [fɜːst][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋɡeɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [lʌv] [di'plɔː] .
When first I heard the nightingale a long - lost love deploring .
什么时候第一的 我 听到 这 夜莺 一个 长的 - 丢失的 爱 痛惜 .
我第一次听到夜莺的歌声，那是对逝去爱情的哀叹。

[səʊ] ['pæʃənət] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪəri] ;
So passionate , so full of pain , it sounded strange and eerie ;
所以 热情的 , 所以 满的 的 疼痛 , 它 听起来 奇怪的 和 怪异 ;
如此充满激情，如此饱含痛苦，听起来既奇怪又诡异；

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɪmplə] [streɪn] , — [ðə; ði] ['wʊdnəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪəri] .
I longed to hear a simpler strain , — the woodnotes of the veery .
我 渴望 到 听到 一个 更简单 拉紧 , — 这 木音符 的 这 非常 .
我渴望听到更简单的旋律——灰颊鸫的木质鸣叫。

[ðə; ði] ['lævərək] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['bɒni] [leɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['heðə(r)] ;
The laverock sings a bonny lay above the Scottish heather ;
这 熔岩 唱歌 一个 邦妮 躺 多于 这 苏格兰 希瑟 ;
薰衣草在苏格兰石楠花丛中唱着动听的歌谣；

[ˌaɪ 'tiː] ['sprɪŋklz] [daʊn] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [laɪk] [lait] [ænd; ənd] [lʌv] [tə'geðə(r)] ;
It sprinkles down from far away like light and love together ;
它 糖屑 向下 从 远的 离开 喜欢 光 和 爱 一起 ;
它像光芒和爱一样，从远方倾泻而下；

[hiː; hi] [drɒps] [ðə; ði]['gəʊldən] [nəʊts] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [meit] , [hɪz; ɪz] ['dɪəri] ;
He drops the golden notes to greet his brooding mate , his dearie ;
他 滴 这 金的 笔记 到 迎接 他的 沉思 伴侣 , 他的 亲爱的 ;
他放下金色的钞票，向他忧郁的伴侣，他的爱人，致意；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [wʌn] [sɒŋ] [mɔː(r)] [swiːt] , — [ðə; ði] ['vespəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪəri] .
I only know one song more sweet , — the vespers of the veery .
我 仅有的 知道 一 歌曲 更多的 甜的 , — 这 晚祷 的 这 非常 .
我只知道一首比这更甜美的歌——灰颊鸫的晚祷。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['ga:dnz] , [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['fruːti] ['treʒə(r)] ,
In English gardens , green and bright and full of fruity treasure ,
在 英语 花园 , 绿色的 和 明亮的 和 满的 的 果香 宝藏 ,
在英国花园里，绿意盎然，明亮宜人，到处都是果实累累的珍宝。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['meri] ['meʒə(r)] :
I heard the blackbird with delight repeat his merry measure :
我 听到 这 黑鸟 和 喜 重复 他的 欢乐 措施 :
我听见黑鸟欢快地重复着它那欢快的歌谣：

[ðə; ði]['bæləd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ðə; ði] [tjuːn] [wɒz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] ,
The ballad was a pleasant one , the tune was loud and cheery ,
这 民谣 曾是 一个 令人愉快的 一 , 这 调 曾是 大声 和 欢快的 ,
这首民谣旋律优美动听，节奏欢快明朗。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] ['evri] ['setɪŋ] [sʌn] , [ai] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪəri] .
And yet , with every setting sun , I listened for the veery .
和 然而 , 和 每一个 环境 太阳 , 我 听着 为了 这 非常 .
然而，每当夕阳西下，我都会侧耳倾听灰颊鸫的叫声。

[bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['tɔːni] [θrʌʃ] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ;
But far away , and far away , the tawny thrush is singing ;
但 远的 离开 , 和 远的 离开 , 这 黄褐色 画眉 是 歌唱 ;
但是，在遥远的地方，在遥远的地方，黄褐色的画眉鸟在歌唱；

[njuː] ['ɪŋglənd] [wʊdz] , [æt; ət] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] , [wɪð] [ðæt] [klɪə(r)] [tʃɑːnt] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] :
New England woods , at close of day , with that clear chant are ringing :
新的 英格兰 树林 , 在 关闭 的 天 , 和 那 清除 呗 是 铃声 :

新英格兰的树林在黄昏时分，回荡着那清晰的吟唱声：

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [lait] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ləʊ] , [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] ,
And when my light of life is low , and heart and flesh are weary ,
和 什么时候 我的 光 的 生活 是 低的 , 和 心 和 肉 是 厌倦 ,

当我的生命之光黯淡，身心疲惫之时，

[ai] [feɪn] [wʊd] [hɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] , [ðə; ði] [wʊd] - [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪəri] . - .
I fain would hear , before I go , the wood - notes of the veery . 1895 .
我 欣然 会 听到 , 前 我 去 , 这 木头 - 笔记 的 这 非常 . - .

在我离开之前，我渴望听到灰背燕子的木鸣声。1895年。

[ðə; ði] [sɒŋ] - ['spærəʊ]
THE SONG - SPARROW
这 歌曲 - 麻雀

歌雀

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɜːd] [ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] ,
There is a bird I know so well ,
那里 是 一个 鸟 我 知道 所以 出色地 ,

我非常了解一种鸟，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌŋ]
It seems as if he must have sung
它 似乎 作为 如果 他 必须 有 唱

他好像唱过歌似的。

[bɪ'saɪd] [maɪ] [krɪb] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ;
Beside my crib when I was young ;
旁 我的 婴儿床 什么时候 我 曾是 年轻的 ;

我小时候，它就在我的婴儿床边；

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spel]
Before I knew the way to spell
前 我 知道 这 方式 到 拼写

在我知道拼写方法之前

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɜːd] ,
The name of even the smallest bird ,
这 姓名 的 甚至 这 最小 鸟 ,

即使是最小的鸟，它的名字也是……

[hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] - ['dʒɔɪfl] [sɒŋ] [ai] [hɜːd] .
His gentle - joyful song I heard .
他的 温和的 - 快乐 歌曲 我 听到 .

我听到了他温柔而欢快的歌声。

[naʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
Now see if you can tell , my dear ,
现在 看 如果 你 能 告诉 , 我的 亲爱的 ,

现在看看你能不能分辨出来，亲爱的。

[wɒt] [bɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] , ['evri] [jɪə(r)] ,
What bird it is that , every year ,
什么 鸟 它 是 那 , 每一个 年 ,

那是什么鸟，每年都会出现？

[sɪŋz] " [swiːt] — [swiːt] — [swiːt] — ['veri] ['meri] [tʃɪə(r)] .
Sings " Sweet — sweet — sweet — very merry cheer .
唱歌 " 甜的 — 甜的 — 甜的 — 非常 欢乐 欢呼 .

唱道：“甜蜜的——甜蜜的——甜蜜的——非常欢乐的欢呼声。”

" [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] [mɑːtʃ] , [wen] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,
" He comes in March , when winds are strong ,
" 他 来 在 行进 , 什么时候 风 是 强的 ,
"他三月份来，那时风很大。"

[ænd; ənd] [snəʊ] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ɜːθ] ;
And snow returns to hide the earth ;
和 雪 返回 到 隐藏 这 地球 ;
大雪再次覆盖大地；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [mɜːθ] ,
But still he warms his heart with mirth ,
但 仍然 他 温暖 他的 心 和 欢笑 ,
但他依然用欢笑温暖着自己的心。

[ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] .
And waits for May .
和 等待 为了 可能 .
然后等待五月的到来。

[hiː; hi] ['liŋgəz] [lɒŋ]
He lingers long
他 徘徊不去 长的
他逗留了很久。

[waɪl] ['flaʊəz] [feɪd] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ]
While flowers fade ; and every day
尽管 花朵 褪色 ; 和 每一个 天
花儿凋零；每一天

[rɪ'piːts] [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [kən'tentɪd] [leɪ] ;
Repeats his small , contented lay ;
重复 他的 小的 , 满足 躺 ;
重复着他那简短而满足的歌声；

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)]
As if to say , we need not fear
作为 如果 到 说 , 我们 需要 不是 害怕
仿佛在说，我们无需恐惧

[ðə; ði] ['siːzənz] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [lʌv] [ɪz][hɪə(r)]
The season's change , if love is here
这 本季 改变 , 如果 爱 是 这里
季节更迭，若爱尚存

[wɪð] " [swiːt] — [swiːt] — [swiːt] — ['veri] ['meri] [tʃɪə(r)] .
With " Sweet — sweet — sweet — very merry cheer .
和 " 甜的 — 甜的 — 甜的 — 非常 欢乐 欢呼 .
带着"甜蜜的——甜蜜的——甜蜜的——非常欢乐的欢呼声。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][weə(r)][ə; eɪ]['dʒoʊzɪfs] - [kəʊt]
" He does not wear a Joseph's - coat
" 他 做 不是 穿 一个 约瑟的 - 外套
他没有穿约瑟的外衣。

[ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] , [smɑːt] [ænd; ənd] [geɪ] ;
Of many colours , smart and gay ;
的 许多 颜色 , 聪明的 和 同性恋 ;
五彩缤纷，聪明快乐；

[hɪz; ɪz] [suːt] [ɪz]['kweɪkə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] ,
His suit is Quaker brown and gray ,
他的 套装 是 贵格会 棕色的 和 灰色的 ,
他的西装是贵格会风格的棕色和灰色相间的。

[wɪð] [dɑ:kə] ['pætʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
With darker patches at his throat .
和 较暗 补丁 在 他的 喉 .

喉咙处有颜色较深的斑块。

[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wel] - [drest] [θrɒŋ]
And yet of all the well - dressed throng
和 然而 的 全部 这 出色地 - 穿着 人群

然而，在所有衣着光鲜的人群中

[nɒt] [wʌn][kæn; kən] [sɪŋ] [səʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
Not one can sing so brave a song .
不是 一 能 唱歌 所以 勇敢的 一个 歌曲 .

没有人能唱出如此勇敢的歌。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [lʊks] [ə'pɪə(r)]
It makes the pride of looks appear
它 制作 这 自豪 的 看起来 出现

它使外貌上的骄傲显得

[ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] , [tu:; tə] [hɪə(r)]
A vain and foolish thing , to hear
一个 徒劳 和 愚蠢 事物 , 到 听到

听着，真是虚荣又愚蠢。

[hɪz; ɪz] " [swi:t] — [swi:t] — [swi:t] — ['veri] ['meri] [tʃɪə(r)] .
His " Sweet — sweet — sweet — very merry cheer .
他的 " 甜的 — 甜的 — 甜的 — 非常 欢乐 欢呼 .

他那“甜蜜的——甜蜜的——甜蜜的——非常快乐的欢呼声。

" [ə; eɪ] ['lɒfti] [pleɪs] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] ,
" A lofty place he does not love ,
" 一个 高远 地方 他 做 不是 爱 ,

“他并不热爱那高耸入云的地方，

[bʌt; bət][sɪts][baɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [wel] [æt; ət] [i:z] ,
But sits by choice , and well at ease ,
但 坐着 经过 选择 , 和 出色地 在 舒适 ,

但他是自愿坐着的，而且坐得很自在。

[ɪn] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [tri:z]
In hedges , and in little trees
在 对冲 , 和 在 小的 树木

在树篱里，在小树里

[ðæt] [stretʃ] [ðeə(r)]['slendə(r)] [ɑ:mz] [ə'bʌv]
That stretch their slender arms above
那 拉紧 他们的 苗条 武器 多于

它们伸展着纤细的手臂

[ðə; ði] ['medəʊ] - [brʊk] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi] [sɪŋz]
The meadow - brook ; and there he sings
这 草地 - 溪 ; 和 那里 他 唱歌

草地溪流；他在那里歌唱

[tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð] ['pleʒə(r)] [rɪŋz] ;
Till all the field with pleasure rings ;
直到 全部 这 场地 和 乐趣 戒指 ;

耕遍田野，种上快乐圈；

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [telz] [ɪn] ['evri] [ɪə(r)] ,
And so he tells in every ear ,
和 所以 他 讲述 在 每一个 耳朵 ,

于是他逢人便说，

[ðæt] ['ləʊli] [hoʊmz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)]
That lowly homes to heaven are near
那 卑微的 房屋 到 天堂 是 靠近

卑微的家离天堂也很近

[ɪn] " [swiːt] — [swiːt] — [swiːt] — ['veri] ['meri] [tʃɪə(r)] .
In " Sweet — sweet — sweet — very merry cheer .
在 " 甜的 — 甜的 — 甜的 — 非常 欢乐 欢呼 .

在"甜蜜的——甜蜜的——甜蜜的——非常欢乐的欢呼声中。

" [ai] [laɪk] [ðə; ði] [tjuːn] , [ai] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] ;
" I like the tune , I like the words ;
" 我 喜欢 这 调 , 我 喜欢 这 字 ;

"我喜欢这首歌的旋律，我喜欢这首歌的歌词；

[ðeɪ] [siːm] [səʊ] [truː] , [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] [ɑːt] ,
They seem so true , so free from art ,
他们 似乎 所以 真的 , 所以 自由的 从 艺术 ,

它们看起来如此真实，如此不受艺术加工的影响。

[səʊ] ['frendli] , [ænd; ənd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
So friendly , and so full of heart ,
所以 友好的 , 和 所以 满的 的 心 ,

如此友善，如此热情，

[ðæt] [ɪf] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɝdz]
That if but one of all the birds
那 如果 但 一 的 全部 这 鸟类

如果只是所有鸟类中的一只的话

[kʊd; kəd] [biː; bi] [maɪ] ['kɒmreɪd] ['evriweə(r)] ,
Could be my comrade everywhere ,
可以 是 我的 同志 到处 ,

他可能是我到处都能遇到的战友，

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
My little brother of the air ,
我的 小的 兄弟 的 这 空气 ,

我那空中的小兄弟，

[aɪ'd] [tʃuːz] [ðə; ði] [sɒŋ] - ['spærəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
I'd choose the song - sparrow , my dear ,
ID 选择 这 歌曲 - 麻雀 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我会选择歌雀。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [bles] [ˌem 'iː] , ['evri] [jɪə(r)] ,
Because he'd bless me , every year ,
因为 他会 保佑 我 , 每一个 年 ,

因为他每年都会祝福我，

[wɪð] " [swiːt] — [swiːt] — [swiːt] — ['veri] ['meri] [tʃɪə(r)] . " - .
With " Sweet — sweet — sweet — very merry cheer . " 1895 .
和 " 甜的 — 甜的 — 甜的 — 非常 欢乐 欢呼 . " - .

伴随着"甜蜜的——甜蜜的——甜蜜的——非常欢乐的欢呼声。"1895年。

[ðə; ði] ['meəriland] ['jeləʊ] - [θrəʊt]
THE MARYLAND YELLOW - THROAT
这 马里兰州 黄色的 - 喉

马里兰黄喉莺

[wen] [meɪ] [bi'dek] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [triːz]
When May bedecks the naked trees
什么时候 可能 甲板 这 裸 树木

五月装点光秃秃的树木

[wɪð] ['tæslz] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz] ,
With tassels and embroideries ,
和 流苏 和 刺绣 ,

带有流苏和刺绣，

[ænd; ənd] ['meni] [bluː] - [aɪd] ['vaiəlits] [biːm]
And many blue - eyed violets beam
和 许多 蓝色的 - 眼睛 紫罗兰 光束

许多蓝眼睛的紫罗兰绽放着光芒。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
Along the edges of the stream ,
沿着 这 边缘 的 这 溪流 ,

沿着溪流的边缘，

[ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
I hear a voice that seems to say ,
我 听到 一个 嗓音 那 似乎 到 说 ,

我听到一个声音似乎在说：

[naʊ] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] , [naʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Now near at hand , now far away ,
现在 靠近 在 手 , 现在 远的 离开 ,

时而近在咫尺，时而远在天边。

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] .
" Witchery — witchery — witchery .
" 巫术 — 巫术 — 巫术 .

“巫术——巫术——巫术。”

" [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [səʊ] [sə'riːn] ,
" An incantation so serene ,
" 一个 咒语 所以 安详 ,

“如此宁静的咒语，

[səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [bi'fit] [ðə; ði] [siːn] :
So innocent , befits the scene :
所以 清白的 , 适合 这 场景 :

如此纯真，与场景十分契合：

[ðeəz; ðəz] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] ['bɜːrdz] [nəʊt] —
There's magic in that small bird's note —
有 魔法 在 那 小的 鸟类 笔记 —

那只小鸟的鸣叫声里蕴藏着神奇的力量——

[siː] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [flit] — [ðə; ði] ['jeləʊ] - [θrəʊt] ;
See , there he flits — the Yellow - throat ;
看 , 那里 他 飞掠 — 这 黄色的 - 喉 ;

看，它在那里飞来飞去——黄喉莺；

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌnbiːm] , [tɪpt] [wɪð] [wɪŋz] ,
A living sunbeam , tipped with wings ,
一个 活的 阳光 , 倾斜 和 翅膀 ,

一束活生生的阳光，顶端长着翅膀，

[ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [sɪŋz]
A spark of light that shines and sings
一个 火花 的 光 那 闪耀 和 唱歌

闪耀歌唱的火花

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] .
" Witchery — witchery — witchery .
" 巫术 — 巫术 — 巫术 .

“巫术——巫术——巫术。”

" [juː; jʊ] ['prɒfɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [neɪm] ,
" You prophet with a pleasant name ,
" 你 先知 和 一个 令人愉快的 姓名 ,

“你这位名字美好的先知，

[ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] ['meəri] - [lænd] [juː; jʊ] [keɪm] ,
If out of Mary - land you came ,
如果 出去 的 玛丽 - 土地 你 来了 ,

如果你来自马里兰州，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['ðɪðə(r)] [gəʊz]
You know the way that thither goes
你 知道 这 方式 那 那里 去

你知道那条路是怎么走的。

[weə(r)] ['mɛriz] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] [grəuz] :
Where Mary's lovely garden grows :
在哪里 玛丽的 迷人的 花园 生长 :

玛丽美丽的花园生长在哪里：

[flai] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [preɪ] ,
Fly swiftly back to her , I pray ,
飞 迅速地 后退 到 她 , 我 祈祷 ,

我祈祷你能迅速飞回她身边。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðɪs] [wei] ,
And try to call her down this way ,
和 尝试 到 称呼 她 向下 这 方式 ,

试着从这边叫她下来，

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] .
" Witchery — witchery — witchery .
" 巫术 — 巫术 — 巫术 .

“巫术——巫术——巫术。”

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒkl] - [ʃelz] ,
" Tell her to leave her cockle - shells ,
" 告诉 她 到 离开 她 鸟蛤 - 贝壳 ,

“告诉她把她的贝壳留下，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [belz]
And all her little silver bells
和 全部 她 小的 银 铃铛

还有她所有的小银铃

[ðæt] ['blɒsəm] ['ɪntuː] ['melədi] ,
That blossom into melody ,
那 开花 进入 旋律 ,

那花朵绽放成旋律，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [les] [feə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .
And all her maids less fair than she .
和 全部 她 女佣 较少的 公平的 比 她 .

她所有的侍女都不如她漂亮。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [niːd] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] ,
She does not need these pretty things ,
她 做 不是 需要 这些 漂亮的 事物 ,

她不需要这些漂亮的东西。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriweə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] , [ʃiː; ʃi] [brɪŋz]
For everywhere she comes , she brings
为了 到处 她 来 , 她 带来

她所到之处，皆带来

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] .
" Witchery — witchery — witchery .
" 巫术 — 巫术 — 巫术 .

"巫术——巫术——巫术。"

" [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['griːnɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,
" The woods are greening overhead ,
" 这 树林 是 绿化 开销 ,

"头顶的树林渐渐变绿了,

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ə'dɔːn] [iːtʃ] ['mɒsi] [bed] ;
And flowers adorn each mossy bed ;
和 花朵 装饰 每个 苔藓 床 ;

每张长满苔藓的床铺上都点缀着鲜花;

[ðə; ði] ['wɔːtəz] ['bæb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] —
The waters babble as they run —
这 水 潺潺 作为 他们 跑步 —

流水潺潺,潺流淌——

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ] , ['əʊnli][wʌn] :
One thing is lacking , only one :
一 事物 是 缺乏 , 仅有的 一 :

还缺一样东西,仅此而已:

[ɪf] ['meəri][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
If Mary were but here to - day ,
如果 玛丽 是 但 这里 到 - 天 ,

如果玛丽今天能在这里,

[ai] [wʊd] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [leɪ] ,
I would believe your charming lay ,
我 会 相信 你的 迷人 躺 ,

我会相信你那迷人的谎言,

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] .
" Witchery — witchery — witchery .
" 巫术 — 巫术 — 巫术 .

"巫术——巫术——巫术。"

" [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [rəʊd] [ai] [lʊk] —
" Along the shady road I look —
" 沿着 这 阴凉 路 我 看 —

"沿着绿树成荫的小路,我望向——"

[huz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brʊk] ?
Who's coming now across the brook ?
谁是 未来 现在 穿过 这 溪 ?

现在是谁要过小溪来?

[ə; eɪ] ['wʊdlənd] [meɪd] , [ɔːl] [rəʊbd] [ɪn] [waɪt] —
A woodland maid , all robed in white —
一个 林地 女佣 , 全部 身着长袍 在 白色的 —

一位身着白袍的林中少女——

[ðə; ði] [liːvz] [dɑːns] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
The leaves dance round her with delight ,
这 树叶 舞蹈 圆形的 她 和 喜 ,

树叶在她周围欢快地舞动着,

[ðə; ði] [striːm] [lɑːfs] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] —
The stream laughs out beneath her feet —
这 溪流 笑声 出去 下面 她 脚 —

溪水在她脚下发出笑声——

[sɪŋ] , ['meri] [bɜːd] , [ðə; ði] ['tʃɑːrmz] [kəm'pliːt] ,
Sing , merry bird , the charm's complete ,
唱歌 , 欢乐 鸟 , 这 魅力 完全的 ,

歌唱吧，快乐的小鸟，咒语已完成。

" ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] — ['wɪtʃəri] ! " - .
" Witchery — witchery — witchery ! " 1895 .
" 巫术 — 巫术 — 巫术 ! " - .

“巫术——巫术——巫术！”1895年。

[ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl]
THE WHIP - POOR - WILL
这 鞭 - 贫穷的 - 将要

夜鹰

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , ['fɑːðə(r)] , —
Do you remember , father , —
做 你 记住 , 父亲 , —

父亲，你还记得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , —
It seems so long ago , —
它 似乎 所以 长的 前 , —

感觉好像是很久以前的事了。

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [fiʃ] [tə'geðə(r)]
The day we fished together
这 天 我们 钓鱼 一起

我们一起钓鱼的那天

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['poʊkəˌnoʊ] ?
Along the Pocono ?
沿着 这 波科诺 ?

沿着波科诺山脉?

[æt; ət] [dʌsk] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
At dusk I waited for you ,
在 黄昏 我 等待 为了 你 ,

黄昏时分，我等你。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [mɪl] ,
Beside the lumber - mill ,
旁 这 木材 - 磨 ,

在木材厂旁边，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n][bɜːd]
And there I heard a hidden bird
和 那里 我 听到 一个 隐 鸟

我听到一只藏在暗处的鸟儿在叫。

[ðæt] ['tʃɑːntɪd] , " [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] , "
That chanted , " whip - poor - will , "
那 吟诵 , " 鞭 - 贫穷的 - 将要 , "

那人吟唱着：“夜鹰”，

" ['wɪpəwɪl] ! ['wɪpəwɪl] !
" Whippoorwill ! whippoorwill !
" 夜鹰 ! 夜鹰 !

“夜鹰！夜鹰！”

" [sæd][ænd; ənd] [ʃrɪl] , — " ['wɪpəwɪl] !
" Sad and shrill , — " whippoorwill !
" 伤心 和 尖锐 , — " 夜鹰 !

“悲伤而尖锐，——”夜鹰！

" [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [dɪ'zɜ:tɪd] ;
" The place was all deserted ;
" 这 地方 曾是 全部 荒凉的 ;

"这里空无一人;

[ðə; ði] [mɪl] - [wi:l] [hʌŋ] [æt; ət] [rest] ;
The mill - wheel hung at rest ;
这 磨 - 车轮 悬挂 在 休息 ;

磨坊水车静止不动;

[ðə; ði] ['ləʊnli] [stɑ:(r)] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ]
The lonely star of evening
这 孤独 星星 的 晚上

傍晚那颗孤星

[wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ;
Was throbbing in the west ;
曾是 悸动 在 这 西方 ;

西部地区正经历着剧烈的震颤;

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ;
The veil of night was falling ;
这 面纱 的 夜晚 曾是 坠落 ;

夜幕降临;

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] [stɪl] ;
The winds were folded still ;
这 风 是 折叠 仍然 ;

风依然折叠着;

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [eə(r)]
And everywhere the trembling air
和 到处 这 发抖 空气

到处都是颤抖的空气

[ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] " [wɪp] - [pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɪl] ! "
Re - echoed " whip - poor - will ! "
关于 - 回声 " 鞭 - 贫穷的 - 将要 ! "

回声响起:"夜鹰!"

" ['wɪpəwɪl] ! ['wɪpəwɪl] !
" Whippoorwill ! whippoorwill !
" 夜鹰 ! 夜鹰 !

"夜鹰!夜鹰!"

" [sæd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , — " ['wɪpəwɪl] !
" Sad and shrill , — " whippoorwill !
" 伤心 和 尖锐 , — " 夜鹰 !

"悲伤而尖锐,——"夜鹰!

" [ju:; jʊ] [si:md] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,
" You seemed so long in coming ,
" 你 似乎 所以 长的 在 未来 ,

你似乎等了很久才来,

[ai] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ;
I felt so much alone ;
我 毛毡 所以 很多 独自的 ;

我感到非常孤独;

[ðə; ði] [waɪd] , [dɑ:k] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ˌem 'i:] ,
The wide , dark world was round me ,
这 宽的 , 黑暗的 世界 曾是 圆形的 我 ,

我周围是广阔而黑暗的世界,

[ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] ;
And life was all unknown ;
和 生活 曾是 全部 未知 ;

生活对一切都是未知的；

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ,
The hand of sorrow touched me ,
这 手 的 悲哀 感动 我 ,

悲伤之手触碰到了我，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['sensɪz] [θrɪl]
And made my senses thrill
和 制成 我的 感官 刺激

它令我心潮澎湃。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [streɪn]
With all the pain that haunts the strain
和 全部 这 疼痛 那 闹鬼的地方 这 拉紧

伴随着压力而来的所有痛苦

[ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] .
Of mournful whip - poor - will .
的 悲哀 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

哀鸣的夜鹰。

" ['wɪpəwɪl] ! ['wɪpəwɪl] !
" Whippoorwill ! whippoorwill !
" 夜鹰 ! 夜鹰 !

“夜鹰！夜鹰！”

" [sæd][ænd; ənd] [ʃrɪl] , — " ['wɪpəwɪl] !
" Sad and shrill , — " whippoorwill !
" 伤心 和 尖锐 , — " 夜鹰 !

“悲伤而尖锐，——”夜鹰！

" [wɒt] [njuː] [ai] [ðen] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ?
" What knew I then of trouble ?
" 什么 知道 我 然后 的 麻烦 ?

“我当时怎么会想到会有麻烦呢？”

[æn; ən]['aɪd(ə)l]['lɪt(ə)l] [læd] ,
An idle little lad ,
一个 闲置的 小的 小伙子 ,

一个闲散的小男孩，

[ai][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['lesnz]
I had not learned the lessons
我 有 不是 学习 这 课程

我还没有吸取教训。

[ðæt] [meɪk] [men] [waɪz] [ænd; ənd][sæd] .
That make men wise and sad .
那 制作 男人 明智的 和 伤心 .

那使人既睿智又悲伤。

[ai] [driːmd] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] ,
I dreamed of grief and parting ,
我 梦见 的 悲伤 和 离别 ,

我梦见了悲伤和离别，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl]
And something seemed to fill
和 某物 似乎 到 充满

似乎有什么东西填满了它。

[maɪ]	[hɑːt]	[wɪð]	[tɪəz]	,	[waɪl]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪəz]
My	**heart**	**with**	**tears**	**,**	**while**	**in**	**my**	**ears**
我的	心	和	眼泪	,	尽管	在	我的	耳朵

我的心含泪，耳边传来阵阵声响。

[ri'zaund, -'saund]	"	[wɪp]	-	[pɔː(r); pʊə(r)]	-	[wɪl]	.	"
Resounded	**"**	**whip**	**-**	**poor**	**-**	**will**	**.**	**"**
回荡着	"	鞭	-	贫穷的	-	将要	.	"

响亮的“夜鹰”声。

"	['wɪpəwɪl]	!	['wɪpəwɪl]	!
"	**Whippoorwill**	**!**	**whippoorwill**	**!**
"	夜鹰	!	夜鹰	!

“夜鹰！夜鹰！”

"	[sæd]	[ænd; ənd]	[ʃrɪl]	,	—	"	['wɪpəwɪl]	!
"	**Sad**	**and**	**shrill**	**,**	**—**	**"**	**whippoorwill**	**!**
"	伤心	和	尖锐	,	—	"	夜鹰	!

“悲伤而尖锐，——”夜鹰！

"	-	[twɒz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	[ɒv; əv]	['sædnəs]	,
"	**'**	**Twas**	**but**	**a**	**cloud**	**of**	**sadness**	**,**
"	-	那是	但	一个	云	的	悲伤	,

“那不过是一团悲伤的云雾，

[ðæt]	['laɪtli]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	;
That	**lightly**	**passed**	**away**	**;**
那	轻轻	通过了	离开	;

那东西轻轻地就消失了；

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	['lɜːnɪd]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]
But	**I**	**have**	**learned**	**the**	**meaning**
但	我	有	学习	这	意义

但我已经明白了它的含义

[ɒv; əv]	['sɒrəʊ]	,	[sɪns]	[ðæt]	[deɪ]	.
Of	**sorrow**	**,**	**since**	**that**	**day**	**.**
的	悲哀	,	自从	那	天	.

自那日起，便一直沉浸在悲伤之中。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌnevə'mɔː(r)]	[æt; ət]	['twaɪlaɪt]	,
For	**nevermore**	**at**	**twilight**	**,**
为了	永不再	在	暮	,

永不再于黄昏之时，

[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[mɪl]	,
Beside	**the**	**silent**	**mill**	**,**
旁	这	沉默的	磨	,

在寂静的磨坊旁，

[aɪl]	[weɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːlɪŋ]	[djuː]	,
I'll	**wait**	**for**	**you**	**,**	**in**	**the**	**falling**	**dew**	**,**
患病的	等待	为了	你	,	在	这	坠落	露	,

我会在落下的露水中等你，

[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[wɪp]	-	[pɔː(r); pʊə(r)]	-	[wɪl]	.
And	**hear**	**the**	**whip**	**-**	**poor**	**-**	**will**	**.**
和	听到	这	鞭	-	贫穷的	-	将要	.

听听夜鹰的叫声。

"	['wɪpəwɪl]	!	['wɪpəwɪl]	!
"	**Whippoorwill**	**!**	**whippoorwill**	**!**
"	夜鹰	!	夜鹰	!

“夜鹰！夜鹰！”

" [sæd][ænd; ənd] [ʃrɪl] , — " ['wɪpəwɪl] !
" Sad and shrill , — " whippoorwill !
" 伤心 和 尖锐 , — " 夜鹰 !

“悲伤而尖锐，——”夜鹰！

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'membə(r)]
" But if you still remember
" 但 如果 你 仍然 记住

但如果你还记得

[ɪn] [ðæt] [feə(r)][lænd][ɒv; əv] [lait] ,
In that fair land of light ,
在 那 公平的 土地 的 光 ,

在那片光明美好的土地上，

[ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es]
The pains and fears that touch us
这 疼痛 和 恐惧 那 触碰 我们

触动我们的痛苦和恐惧

[ə'lɒŋ] [ðɪs] [edʒ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Along this edge of night ,
沿着 这 边缘 的 夜晚 ,

在夜幕的边缘，

[ai] [θɪŋk] [ɔːl] ['ɜːθli] ['griːvɪŋ] ,
I think all earthly grieving ,
我 思考 全部 尘世的 悲伤 ,

我认为所有尘世间的悲伤，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [ɪl] ,
And all our mortal ill ,
和 全部 我们的 凡人 患病的 ,

以及我们所有凡人的疾病，

[tuː; tə][juː; jʊ][mʌst; məst] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][sæd] [bɔɪz] [driːm]
To you must seem like a sad boy's dream
到 你 必须 似乎 喜欢 一个 伤心 男孩们 梦

在你看来，这或许就像一个悲伤男孩的梦。

[huː] [h'iəz] [ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] .
Who hears the whip - poor - will .
WHO 听到 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 .

谁能听到夜鹰的叫声?

" ['wɪpəwɪl] ! ['wɪpəwɪl] !
" Whippoorwill ! whippoorwill !
" 夜鹰 ! 夜鹰 !

“夜鹰！夜鹰！”

" [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θrɪl] , — " ['wɪpəwɪl] ! " - .
" A passing thrill , — " whippoorwill ! " 1894 .
" 一个 通过 刺激 , — " 夜鹰 ! " - .

“转瞬即逝的刺激，——”夜鹰！“1894年。

[wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv]
WINGS OF A DOVE
翅膀 的 一个 鸽子

鸽子的翅膀

[ai]
I
我

我

[æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði] ['rəʊzi] [lait] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ]
At sunset , when the rosy light was dying
在 日落 , 什么时候 这 红润 光 曾是 垂死

日落时分，当玫瑰色的光芒渐渐消逝

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,
Far down the pathway of the west ,
远的 向下 这 路径 的 这 西方 ,

沿着西方的道路一路向下，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [dʌv] [ɪn] ['saɪləns] ['flaɪɪŋ] ,
I saw a lonely dove in silence flying ,
我 锯 一个 孤独 鸽子 在 沉默 飞行 ,

我看到一只孤独的鸽子静静地飞翔，

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [rest] .
To be at rest .
到 是 在 休息 .

保持休息状态。

['pɪlgrɪm] [ɒv; əv] [eə(r)] , [ai] [kraɪd] , [kʊd; kəd] [ai] [bʌt; bət] ['bɒrəʊ]
Pilgrim of air , I cried , could I but borrow
朝圣 的 空气 , 我 哭 , 可以 我 但 借

“空气的朝圣者，”我喊道，“我能否借用一下？”

[ðaɪ] ['wɒndərɪŋ] [wɪŋz] , [ðaɪ] ['friːdəm] [blest] ,
Thy wandering wings , thy freedom blest ,
你的 漫游 翅膀 , 你的 自由 祝福 ,

你自由翱翔的翅膀，你蒙福的自由，

[aɪ'd] [flai] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evri] ['keəf(ə)l] ['sɒrəʊ] ,
I'd fly away from every careful sorrow ,
ID 飞 离开 从 每一个 小心 悲哀 ,

我会飞离所有刻意营造的悲伤，

[ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ] [rest] .
And find my rest .
和 寻找 我的 休息 .

让我得以安息。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɪlmi] [veɪl] [ɒv; əv] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
But when the filmy veil of dusk was falling ,
但 什么时候 这 电影 面纱 的 黄昏 曾是 坠落 ,

但当暮色如薄纱般落下时，

[həʊm] [fluː] [ðə; ði] [dʌv] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [nest] ,
Home flew the dove to seek his nest ,
家 飞翔 这 鸽子 到 寻找 他的 巢 ,

鸽子飞回巢穴，回到家乡。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [meit] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ]
Deep in the forest where his mate was calling
深的 在 这 森林 在哪里 他的 伴侣 曾是 呼叫

在森林深处，他的伴侣正在呼唤他。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rest] .
To love and rest .
到 爱 和 休息 .

爱与安宁。

[piːs] , [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] !
Peace , heart of mine !
和平 , 心 的 矿 !

安息吧，我的心！

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [saɪ] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] ;
no longer sigh to wander ;
不 更长 叹 到 漫步 ;

不再叹息着四处漂泊；

[luːz] [nɒt] [ðaɪ] [laɪf] [ɪn] ['bærən] [kwest] .
Lose not thy life in barren quest .
失去 不是 你的 生活 在 荒芜 寻求 .

不要在徒劳的追求中浪费生命。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['hæpi] ['aɪlənds] ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] ;
There are no happy islands over yonder ;
那里 是 不 快乐的 岛屿 超过 远处 ;

彼岸并无幸福的岛屿；

[kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [rest] . - .
Come home and rest . 1874 .
来 家 和 休息 . - .

回家休息吧。1874年

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [θrʌʃ]
THE HERMIT THRUSH
这 隐士 画眉

隐士鸫

[əʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
O wonderful !
哦 精彩的 !

太棒了！

[haʊ] ['lɪkwɪd] [klɪə(r)]
How liquid clear
如何 液体 清除

液体如何清澈

[ðə; ði] ['məʊltən] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'θɪəriəl] [təʊn] ,
The molten gold of that ethereal tone ,
这 熔融的 金子 的 那 空灵的 语气 ,

那空灵音色中蕴含着熔化的黄金，

['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ə'ləʊn] ,
Floating and falling through the wood alone ,
漂浮的 和 坠落 通过 这 木头 独自的 ,

独自在树林中漂浮、坠落，

[ə; eɪ] ['hɜːmɪt] - [hɪm] [pɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə] [hɪə(r)] !
A hermit - hymn poured out for God to hear !
一个 隐士 - 圣歌 倾倒 出去 为了 上帝 到 听到 !

一首隐士为上帝倾诉的赞美诗！

[əʊ] ['həʊli] , ['həʊli] ! ['həʊli] !
O holy , holy ! holy !
哦 圣 , 圣 ! 圣 !

圣哉！圣哉！圣哉！

['haɪəlɪn] ,
Hyaline ,
透明 ,

透明质酸，

[lɒŋ] [lait] , [ləʊ] [lait] , ['glɔːri] [ɒv; əv] ['iːvntaɪd] !
Long light , low light , glory of eventide !
长的 光 , 低的 光 , 荣耀 的 黄昏 !

漫长的光线，昏暗的光线，暮色的辉煌！

[lʌv] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [fɑː(r)] [ʌp] , — [lʌv] [dɪ'vaɪn] !
Love far away , far up , — love divine !
爱 远的 离开 , 远的 向上 , — 爱 神圣的 !

爱远方，爱高处，——爱是神圣的！

['lɪt(ə)l] [lʌv] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , ['evə(r)] [nɪə(r)] ,
Little love , too , for ever , ever near ,
小的 爱 , 也 , 为了 曾经 , 曾经 靠近 ,

一点点爱，也永远，永远在身边，

[wɔːm] [lʌv] , [ɜːθ] [lʌv] , ['tendə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Warm love , earth love , tender love of mine ,
温暖的 爱 , 地球 爱 , 投标 爱 的 矿 ,

温暖的爱，尘世的爱，我温柔的爱

[ɪn] [ðə; ði] ['liːfi] [dɑːk] [weə(r)] [juː; jʊ] [haɪd] ,
In the leafy dark where you hide ,
在 这 绿叶 黑暗的 在哪里 你 隐藏 ,

在你藏身的树叶荫蔽的黑暗处，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , — [maɪn] , — [maɪn] !
You are mine , — mine , — mine !
你 是 矿 , — 矿 , — 矿 !

你是我的，——我的，——我的！

[ɑː] , [maɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [wɪð] [ˌem 'iː]
Ah , my belovèd , do you feel with me
啊 , 我的 心爱 , 做 你 感觉 和 我

啊，我的爱人，你与我同在吗？

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['melədi] ,
The hidden virtue of that melody ,
这 隐 美德 的 那 旋律 ,

那首旋律的隐藏美德，

[ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [lʌv] ,
The rapture and the purity of love ,
这 狂喜 和 这 纯度 的 爱 ,

爱情的狂喜与纯洁，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] [ðæt] [kæn; kən] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [wɜːd] ?
The heavenly joy that can not find the word ?
这 天上 喜悦 那 能 不是 寻找 这 单词 ?

那无法用言语形容的天上喜乐？

[ðen] , [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bɜːd] ,
Then , while we wait again to hear the bird ,
然后 , 尽管 我们 等待 再次 到 听到 这 鸟 ,

然后，当我们再次等待听到鸟鸣声时，

[kʌm] ['veri] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [muːv] , —
Come very near to me , and do not move , —
来 非常 靠近 到 我 , 和 做 不是 移动 , —

请靠近我，不要动，——

[naʊ] , ['hɜːmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] , [fɪl] [ə'njuː]
Now , hermit of the woodland , fill anew
现在 , 隐士 的 这 林地 , 充满 重新

现在，林中隐士，重新填满吧。

[ðə; ði] [kuːl] , [griːn] [kʌp] [ɒv; əv] [eə(r)] [wɪð] ['hɑːməni] ,
The cool , green cup of air with harmony ,
这 凉爽的 , 绿色的 杯子 的 空气 和 和谐 ,

那清凉、翠绿的空气，充满了和谐。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
And we will drink the wine of love with you .
和 我们 将要 喝 这 葡萄酒 的 爱 和 你 .

我们将与你一同畅饮爱情之酒。

[meɪ] , - .
May , 1908 .
可能 , - .

1908年5月。

[siː] - [gʌlz] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn]
SEA - GULLS OF MANHATTAN
海 - 海鸥 的 曼哈顿

曼哈顿的海鸥

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['mʌðə(r)] ,
Children of the elemental mother ,
孩子们 的 这 元素 母亲 ,

元素之母的孩子们，

[bɔːn] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['ləʊnli] ['aɪlənd] [ʃɔː(r)]
Born upon some lonely island shore
出生 之上 一些 孤独 岛 支撑

出生在某个孤寂的岛屿海岸

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋkld] ['rɪplz] [rʌn] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ,
Where the wrinkled ripples run and whisper ,
在哪里 这 皱 涟漪 跑步 和 耳语 ,

在波纹荡漾、低语的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['krestɪd] ['biləu] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɔː(r)] ;
Where the crested billows plunge and roar ;
在哪里 这 冠状 波澜 暴跌 和 吼 ;

巨浪翻滚咆哮之处；

[lɒŋ] - [wɪŋd] , ['taɪələs] ['roʊmər] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] ,
Long - winged , tireless roamers and adventurers ,
长的 - 有翅膀的 , 不知疲倦 漫游者 和 冒险者 ,

长翼的、不知疲倦的漫游者和冒险家，

['fɪələs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ,
Fearless breasters of the wind and sea ,
无畏 胸肌 的 这 风 和 海 ,

无畏的迎风浪者，

[ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['sɒlətri] ['pleɪsɪz]
In the far - off solitary places
在 这 远的 - 离开 孤 地方

在遥远的僻静之处

[ai] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['fləʊtɪŋ] [waɪld] [ænd; ənd] [friː] !
I have seen you floating wild and free !
我 有 已见 你 漂浮的 荒野 和 自由的 !

我见过你自由自在地漂浮！

[hɪə(r)] [ðə; ði] [haɪ] - [bɪlt] ['sɪtɪz] [raɪz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ;
Here the high - built cities rise around you ;
这里 这 高的 - 建造 城市 上升 大约 你 ;

这里高楼林立，环绕着你；

[hɪə(r)][ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] ['taʊə(r)] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
Here the cliffs that tower east and west ,
这里 这 悬崖 那 塔 东方 和 西方 ,

这里东西两侧耸立着高耸的悬崖，

['hʌnikəʊmd] [wɪð] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
Honeycombed with human habitations ,
蜂窝状 和 人类 居住地 ,

遍布人类住所的蜂巢状结构，

[hæv; həv] [nəʊ] ['haɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] - ['bɜːrdz] [nest] :
Have no hiding for the sea - bird's nest :
有 不 隐藏 为了 这 海 - 鸟类 巢 :

海鸟巢穴无处可藏：

[hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊz] [bɪ'graɪmd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ;
Here the river flows begrimed and troubled ;
这里 这 河 流量 肮脏的 和 麻烦 ;

这里河水污浊不堪，波涛汹涌；

[hɪə(r)][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] , ['pæntɪŋ] ['ves(ə)lz] [fjuːm] ,
Here the hurrying , panting vessels fume ,
这里 这 匆忙 , 喘息 船只 烟 ,

这里，疾驰而来的船只喘着粗气，冒着浓烟。

['restləs] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['haɪweɪ] ,
Restless , up and down the watery highway ,
不安 , 向上 和 向下 这 水状的 公路 ,

不安地，沿着水上公路上下往返，

[waɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪmniz] ['vɒmɪt] [gluːm] .
While a thousand chimneys vomit gloom .
尽管 一个 千 烟囱 呕吐 愁云 .

千座烟囱喷涌着阴霾。

[tɔɪl] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt] , ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,
Toil and tumult , conflict and confusion ,
辛劳 和 骚乱 , 冲突 和 困惑 ,

辛劳与动荡，冲突与混乱，

[klæŋk] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [mə'ʃiːn]
Clank and clamour of the vast machine
铮铮 和 叫嚣 的 这 广阔的 机器

庞大机器的叮当声和轰鸣声

['hjuːmən] [hændz] [hæv; həv] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] ['bɒndɪdʒ] —
Human hands have built for human bondage —
人类 双手 有 建造 为了 人类 束缚 —

人类的双手建造了奴役人类的堡垒——

[jet] [ə'mɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [fləʊt] [sə'riːn] ;
Yet amid it all you float serene ;
然而 之中 它 全部 你 漂浮 安详 ;

然而，身处这一切之中，你却平静安详；

['sɜːklɪŋ] , ['sɔːrɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , [swuːp] ['laɪtli]
Circling , soaring , sailing , swooping lightly
盘旋 , 翱翔 , 帆船 , 俯冲 轻轻

盘旋，翱翔，航行，轻盈俯冲

[daʊn] [tuː; tə] [gliːn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːvɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪv] ;
Down to glean your harvest from the wave ;
向下 到 收集 你的 收成 从 这 海浪 ;

俯身从海浪中收割你的果实；

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
In your heritage of air and water ,
在 你的 遗产 的 空气 和 水 ,
在你传承的空气和水资源中，

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['friːdəm] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] .
You have kept the freedom Nature gave .
你 有 保留 这 自由 自然 给予 .
你保留了大自然赋予的自由。

['iːv(ə)n][səʊ][ðə; ði][waɪld] - [wʊdz] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn]
Even so the wild - woods of Manhattan
甚至 所以 这 荒野 - 树林 的 曼哈顿
即便如此，曼哈顿的荒野森林

[sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːlɪŋ] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ;
Saw your wheeling flocks of white and gray ;
锯 你的 惠灵 羊群 的 白色的 和 灰色的 ;
看见你们成群结队的白色和灰色的鸟儿盘旋而来；

['iːv(ə)n][səʊ][juː; jʊ] ['flʌtə] , ['fɒləʊd] , ['fləʊtɪd] ,
Even so you fluttered , followed , floated ,
甚至 所以 你 飘动 , 随后 , 漂浮 ,
即便如此，你依然飘动、跟随、漂浮，

[raʊnd] [ðə; ði][hɑːf] - [muːn] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] ;
Round the Half - Moon creeping up the bay ;
圆形的 这 一半 - 月亮 爬行 向上 这 湾 ;
绕着半月蜿蜒而上，沿着海湾向上移动；

['iːv(ə)n][səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [kriːk] [ænd; ənd] ['tʃætə] ,
Even so your voices creaked and chattered ,
甚至 所以 你的 声音 嘎吱作响 和 喋喋不休 ,
即便如此，你们的声音还是沙哑刺耳，喋喋不休。

['lɑːfɪŋ] ['ʃrɪlli] ['or] [ðə; ði]['taɪd(ə)l][rɪps] ,
Laughing shrilly o'er the tidal rips ,
笑 尖锐地 超过 这 潮汐 撕裂 ,
在汹涌的潮汐中发出尖锐的笑声，

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['biːdi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ]
While your black and beady eyes were glistening
尽管 你的 黑色的 和 珠子 眼睛 是 闪闪发光
当你的黑眼睛闪闪发光时

[raʊnd] [ðə; ði] ['sʌlən] ['brɪtɪʃ] ['prɪz(ə)n] - [ʃɪps] .
Round the sullen British prison - ships .
圆形的 这 忧郁 英国 监狱 - 船舶 .
绕着阴沉沉的英国囚船转一圈。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['mʌðə(r)] ,
Children of the elemental mother ,
孩子们 的 这 元素 母亲 ,
元素之母的孩子们，

['fɪələs] [f'ləʊtəz] - [mɪd][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [bluː] ,
Fearless floaters ' mid the double blue ,
无畏 漂浮物 - 中 这 双倍的 蓝色的 ,
无畏的漂浮者在双蓝之中，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bəʊts] [ðæt] [krɒs] [ðə; ði] ['feriz]
From the crowded boats that cross the ferries
从 这 挤 船 那 叉 这 渡轮
从拥挤的渡轮上

['meni] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Many a longing heart goes out to you .
许多 一个 渴望 心 去 出去 到 你 .

许多心怀思念的人都为你感到难过。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [klaɪm] [ænd; ənd] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Though the cities climb and close around us ,
尽管 这 城市 爬 和 关闭 大约 我们 ,

尽管城市在我们周围不断扩张和封闭，

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ,
Something tells us that our souls are free ,
某物 讲述 我们 那 我们的 灵魂 是 自由的 ,

我们内心深处觉得，我们的灵魂是自由的。

[waɪl] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [flai] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
While the sea - gulls fly above the harbour ,
尽管 这 海 - 海鸥 飞 多于 这 港口 ,

当海鸥在港口上空飞翔时，

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fləʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siː] !
While the river flows to meet the sea !
尽管 这 河 流量 到 见面 这 海 !

当河流奔向大海！

[dɪ'sembə(r)] , - .
December , 1905 .
十二月 , - .

1905年12月。

[ðə; ði] ['ruːbi] - [kraʊnd] ['kɪŋlɪt]
THE RUBY - CROWNED KINGLET
这 红宝石 - 加冕 金翅雀

红宝石冠金翅雀

[ai]
I
我

我

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] , ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ?
Where's your kingdom , little king ?
在哪里? 你的 王国 , 小的 国王 ?

小国王，你的王国在哪里?

[weə(r)] [ðə; ði] [lænd] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
Where the land you call your own ,
在哪里 这 土地 你 称呼 你的 自己的 ,

你称之为自己的土地，

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pæləs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊn] ?
Where your palace and your throne ?
在哪里 你的 宫殿 和 你的 王座 ?

你的宫殿和王座在哪里?

['flʌtərɪŋ] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ]
Fluttering lightly on the wing
飘动 轻轻 在 这 翼

翅膀上轻轻扑扇

[θruː] [ðə; ði] ['blɒsəm] - [wɜːld] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Through the blossom - world of May ,
通过 这 开花 - 世界 的 可能 ,

透过五月繁花似锦的世界，

['wɪðə(r)]	[laɪz]	[jɔ:(r); jə(r)]	['rɔɪəl]	[wei]	,
Whither	**lies**	**your**	**royal**	**way**	**,**
往哪里去	谎言	你的	皇家	方式	,

你的王道通往何方?

['lɪt(ə)l]	[kɪŋ]	?
Little	**king**	**?**
小的	国王	?

小国王?

[fɑ:(r)]	[tu:; tə]	['nɔ:θwəd]	[laɪz]	[ə; eɪ]	[lænd]
Far	**to**	**northward**	**lies**	**a**	**land**
远的	到	向北	谎言	一个	土地

遥远的北方，有一片土地

[weə(r)]	[ðə; ði]	[tri:z]	[tə'geðə(r)]	[stænd]
Where	**the**	**trees**	**together**	**stand**
在哪里	这	树木	一起	站立

树木共同矗立的地方

['kləʊsli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bleɪdz]	[ɒv; əv]	[wi:t]
Closely	**as**	**the**	**blades**	**of**	**wheat**
密切	作为	这	刀片	的	小麦

像麦苗一样紧密相连

[wen]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[ɪz]	[kəm'pli:t]	.
When	**the**	**summer**	**is**	**complete**	**.**
什么时候	这	夏天	是	完全的	.

当夏天结束时。

['rəʊlɪŋ]	[laɪk]	[æn; ən]	['əʊʃ(ə)n]	[waɪd]
Rolling	**like**	**an**	**ocean**	**wide**
滚动	喜欢	一个	海洋	宽的

像海洋一样翻滚

['əʊvə(r)]	[veɪl]	[ænd; ənd]	['maʊntənsaɪd]	,
Over	**vale**	**and**	**mountainside**	**,**
超过	谷	和	山坡	,

越过山谷和山坡，

['bɔ:lsəm]	,	['hemlɒk]	,	[spru:s]	[ænd; ənd]	[paɪn]	,	—
Balsam	**,**	**hemlock**	**,**	**spruce**	**and**	**pine**	**,**	**—**
香脂	,	铁杉	,	云杉	和	松树	,	—

香脂冷杉、铁杉、云杉和松树——

[ɔ:l]	[ðəʊz]	['maɪti]	[tri:z]	[ɑ:(r); ə(r)]	[maɪn]	.
All	**those**	**mighty**	**trees**	**are**	**mine**	**.**
全部	那些	强大的	树木	是	矿	.

那些高大的树木都是我的。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['rɪvə(r)]	['fləʊɪŋ]	[fri:]	,	—
There's	**a**	**river**	**flowing**	**free**	**,**	**—**
有	一个	河	流动	自由的	,	—

有一条河流自由流淌，——

[ɔ:l]	[ɪts]	[weɪvz]	[bɪ'lɒŋ]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	.
All	**its**	**waves**	**belong**	**to**	**me**	**.**
全部	它是	波浪	属于	到	我	.

它所有的波浪都属于我。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[leɪk]	[səʊ]	[klɪə(r)]	[ænd; ənd]	[braɪt]
There's	**a**	**lake**	**so**	**clear**	**and**	**bright**
有	一个	湖	所以	清除	和	明亮的

那里有个湖，清澈明亮。

[stɑːz] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [naɪt] ;
Stars shine out of it all night ;
星星 闪耀 出去 的 它 全部 夜晚 ;

整夜繁星闪烁;

[ˈrəʊən; ˈraʊən] - [ˈberiz] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [spred]
Rowan - berries round it spread
罗文 - 浆果 圆形的 它 传播

花楸浆果在周围蔓延

[laɪk] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [ˈkɒrəl] [red] .
Like a belt of coral red .
喜欢 一个 腰带 的 珊瑚 红色的 .

像一条珊瑚红的腰带。

[ˈnevə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈɡɑːd(ə)n] [plænd]
Never royal garden planned
绝不 皇家 花园 计划

从未计划过皇家花园

[feə(r)] [æz; əz] [maɪ] [kəˈneɪdiən] [lænd] !
Fair as my Canadian land !
公平的 作为 我的 加拿大 土地 !

就像我的加拿大故土一样美好!

[ðeə(r)] [ai] [bɪld] [maɪ] [ˈsʌmə(r)] [nest] ,
There I build my summer nest ,
那里 我 建造 我的 夏天 巢 ,

我在那里搭建了我的避暑小屋,

[ðeə(r)] [ai] [reɪn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [rest] ,
There I reign and there I rest ,
那里 我 在位 和 那里 我 休息 ,

我在那里统治,也在那里安息。

[waɪl] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɑːk] [ai] [sɪŋ] ,
While from dawn to dark I sing ,
尽管 从 黎明 到 黑暗的 我 唱歌 ,

从黎明到黄昏,我一直在歌唱,

[ˈhæpi] [ˈkɪŋdəm] !
Happy kingdom !
快乐的 王国 !

幸福王国!

[ˈlʌki] [kɪŋ] !
Lucky king !
幸运的 国王 !

国王真幸运!

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[bæk] [əˈɡen] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kɪŋ] !
Back again , my little king !
后退 再次 , 我的 小的 国王 !

我的小国王,你又回来了!

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpi] [ˈkɪŋdəm] [lɒst]
Is your happy kingdom lost
是 你的 快乐的 王国 丢失的

你的幸福王国是否已失落

[tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [neɪv] , [dʒæk] [frɒst] ?
To the rebel knave , Jack Frost ?
到 这 反叛 恶棍 , 杰克 霜 ?

对叛逆的恶棍杰克·弗罗斯特来说?

[hæv; həv][juː; jʊ][felt][ðə; ði][snəʊ] - [fleɪks] [stɪŋ] ?
Have you felt the snow - flakes sting ?
有 你 毛毡 这 雪 - 薄片 蜇 ?

你感觉到雪花刺痛你了吗?

['haʊsləs] , ['həʊmləs] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ,
Houseless , homeless in October ,
无家可归者 , 无家可归者 在 十月 ,

十月份无家可归者,

['wɪðə(r)] [naʊ] ?
Whither now ?
往哪里去 现在 ?

接下来该何去何从?

[jɔː(r); jə(r)] [plaɪt] [ɪz]['səʊbə(r)] ,
Your plight is sober ,
你的 困境 是 清醒 ,

你的困境令人清醒,

['eksaɪld] [kɪŋ] !
Exiled king !
放逐 国王 !

流亡的国王!

[fɑː(r)][tuː; tə] ['saʊθwəd] [laɪ][ðə; ði]['riːdʒənz]
Far to southward lie the regions
远的 到 向南 说谎 这 地区

遥远的南方是这些地区。

[weə(r)] [maɪ] ['lɔɪəl] ['flaʊə(r)] - ['liːdʒənz]
Where my loyal flower - legions
在哪里 我的 忠诚 花 - 军团

我的忠诚花军团在哪里

[həʊld] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
Hold possession of the year ,
抓住 拥有 的 这 年 ,

持有年份,

['fɪlɪŋ] ['evri] [mʌnθ] [wɪð] [tʃɪə(r)] .
Filling every month with cheer .
填充 每一个 月 和 欢呼 .

让每个月都充满欢乐。

['krɪsməs] [weiks] [ðə; ði]['wɪntə(r)][rəʊz] ;
Christmas wakes the winter rose ;
圣诞节 醒来 这 冬天 玫瑰 ;

圣诞节唤醒了冬日的玫瑰;

[njuː] [jɪə(r)] ['dæfədɪlz] [ʌn'kləʊz] ;
New Year daffodils unclose ;
新的 年 水仙花 解开 ;

新年水仙花绽放;

['jeləʊ] ['dʒæzmɪn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
Yellow jasmine through the wood
黄色的 茉莉花 通过 这 木头

林间黄茉莉花

[fləʊz] [ɪn] ['februəri] [flʌd] ,
Flows in February flood ,
流量 在 二月 洪水 ,

二月份洪水期间的水流情况

['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔlɪst] [triːz]
Dropping from the tallest trees
下降 从 这 最高 树木

从最高的树上掉下来

['gəʊldən] [striːmz] [ðæt] ['nevə(r)] [friːz] .
Golden streams that never freeze .
金的 溪流 那 绝不 冻结 .

永不结冰的金色溪流。

['ðɪðə(r)] [naʊ] [ai] [teɪk] [maɪ] [flaɪt]
Thither now I take my flight
那里 现在 我 拿 我的 航班

现在我要乘飞机去那里了。

[daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Down the pathway of the night ,
向下 这 路径 的 这 夜晚 ,

沿着夜色的道路，

[tɪl] [ai] [siː] [ðə; ði] ['sʌðən] [muːn]
Till I see the southern moon
直到 我 看 这 南部 月亮

直到我看到南边的月亮

['glɪs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [lə'guːn] ,
Glisten on the broad lagoon ,
闪亮 在 这 广阔 泻湖 ,

在宽阔的泻湖上闪闪发光，

[weə(r)] [ðə; ði] ['saɪprəs] - ['dʌski] [griːn] ,
Where the cypress ' dusky green ,
在哪里 这 柏 - 昏暗 绿色的 ,

在柏树暗绿色的那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [mæg'noʊliəz] [ʃiːn] ,
And the dark magnolia's sheen ,
和 这 黑暗的 木兰花 光泽 ,

还有那深色木兰花的光泽，

[wiːv] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [raʊnd] [maɪ] [həʊm] .
Weave a shelter round my home .
编织 一个 庇护所 圆形的 我的 家 .

请为我的家编织一个庇护所。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːrmz] ['nevə(r)] [kʌm] ;
There the snow - storms never come ;
那里 这 雪 - 暴风雨 绝不 来 ;

那里永远不会下雪；

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['bænəd] [mɔsɪs] [greɪ]
There the bannered mosses gray
那里 这 横幅 苔藓 灰色的

那里有挂着旗帜的灰色苔藓

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ['dʒentli] [sweɪ] ,
Like a curtain gently sway ,
喜欢 一个 窗帘 轻轻地 摇摆 ,

像窗帘轻轻摇曳，

['hæŋɪŋ] [ləʊ] [ɒn] ['evri] [saɪd]
Hanging low on every side
绞刑 低的 在 每一个 边

四周低垂

[raʊnd] [ðə; ði] ['kʌvət] [ɪn'hɪə(r)][ai][baɪd] ,
Round the covert inhere I bide ,
圆形的 这 隐蔽 内在 我 比德 ,

我躲在隐蔽处周围，

[tɪl] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ə'zeɪliə] [gləʊz] ,
Till the March azalea glows ,
直到 这 行进 映山红 发光 ,

直到三月的杜鹃花盛开，

['rɔɪəl] [red] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [rəʊz] ,
Royal red and heavenly rose ,
皇家 红色的 和 天上 玫瑰 ,

皇家红和天玫瑰色，

[θruː] [ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] [gleɪd]
Through the Carolina glade
通过 这 卡罗莱纳 林间空地

穿过卡罗莱纳林间空地

[weə(r)] [maɪ]['wɪntə(r)] [həʊm] [ɪz] [meɪd] .
Where my winter home is made .
在哪里 我的 冬天 家 是 制成 .

我的冬季住所就在这里。

[ðeə(r)] [ai][həʊld][maɪ] ['sʌðən] [kɔːt] ,
There I hold my southern court ,
那里 我 抓住 我的 南部 法庭 ,

我在那里设立了我的南方宫廷，

[fʊl] [ɒv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd] [spɔːt] :
Full of merriment and sport :
满的 的 欢乐 和 运动 :

充满欢乐和运动：

[ðeə(r)] [ai] [teɪk] [maɪ] [iːz] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
There I take my ease and sing ,
那里 我 拿 我的 舒适 和 唱歌 ,

我在那里放松身心，放声歌唱，

['hæpi] ['kɪŋdəm] !
Happy kingdom !
快乐的 王国 !

幸福王国！

['lʌki] [kɪŋ] !
Lucky king !
幸运的 国王 !

国王真幸运！

[θriː]
III
三、

三

['lɪt(ə)l] ['bəʊstə(r)] , ['veɪgrənt] [kɪŋ] ,
Little boaster , vagrant king ,
小的 自夸者 , 流浪汉 国王 ,

小吹牛者，流浪国王

['naɪðə(r)]	[nɔːθ]	[nɔː(r)]	[saʊθ]	[ɪz]	[jɔːz]	,
Neither	**north**	**nor**	**south**	**is**	**yours**	**,**
两者都不	北	也不	南	是	你的	,

南北都不属于你。

[juːv]	[nəʊ]	['kɪŋdəm]	[ðæt]	[in'djuə]	!
You've	**no**	**kingdom**	**that**	**endures**	**!**
你已经	不	王国	那	持续	!

你们没有永存的王国!

['wɒndərɪŋ]	['evri]	[fɔːl]	[ænd; ənd]	[sprɪŋ]	,
Wandering	**every**	**fall**	**and**	**spring**	**,**
漫游	每一个	落下	和	春天	,

每逢春秋两季四处游荡,

[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['ruːbi]	[kraʊn]	[səʊ]	['slendə(r)]	,
With	**your**	**ruby**	**crown**	**so**	**slender**	**,**
和	你的	红宝石	王冠	所以	苗条	,

你那纤细的红宝石王冠,

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[prɪ'tendə(r)]	,
Are	**you**	**only**	**a**	**Pretender**	**,**
是	你	仅有的	一个	冒名顶替者	,

你只是个伪装者吗?

['lændləs]	[kɪŋ]	?
Landless	**king**	**?**
无地	国王	?

无地之王?

['nevə(r)]	[kɪŋ]	[baɪ]	[raɪt]	[dɪ'vaɪn]
Never	**king**	**by**	**right**	**divine**
绝不	国王	经过	正确的	神圣的

从未有合法的君主，乃是神圣的。

[ruːld]	[ə; eɪ]	[rɪtʃə]	[relm]	[ðæn; ðən]	[maɪn]	!
Ruled	**a**	**richer**	**realm**	**than**	**mine**	**!**
裁决	一个	更富有	领域	比	矿	!

统治过比我统治的更富裕的王国!

[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[lændz]	[ænd; ənd]	['gəʊldən]	[kraʊnz]	,
What	**are**	**lands**	**and**	**golden**	**crowns**	**,**
什么	是	土地	和	金的	皇冠	,

什么是土地和黄金王冠?

['ɑːmiz]	,	['fɔːtrisiz]	[ænd; ənd]	[taʊnz]	,
Armies	**,**	**fortresses**	**and**	**towns**	**,**
军队	,	堡垒	和	城镇	,

军队、堡垒和城镇

['dʒuːəlz]	,	['septə(r)]	,	[rəʊbz]	[ænd; ənd]	[rɪŋz]	,	—
Jewels	**,**	**sceptres**	**,**	**robes**	**and**	**rings**	**,**	**—**
珠宝	,	权杖	,	长袍	和	戒指	,	—

珠宝、权杖、长袍和戒指——

[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðiːz]	[tuː; tə]	[sɒŋ]	[ænd; ənd]	[wɪŋz]	?
What	**are**	**these**	**to**	**song**	**and**	**wings**	**?**
什么	是	这些	到	歌曲	和	翅膀	?

这些与歌声和翅膀有何关系?

['evriweə(r)]	[ðæt]	[ai]	[kæn; kən]	[flai]	,
Everywhere	**that**	**I**	**can**	**fly**	**,**
到处	那	我	能	飞	,

所有我能飞到的地方,

[ðeə(r)] [ai] [əʊn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ;
There I own the earth and sky ;
那里 我 自己的 这 地球 和 天空 ;

在那里，天地归我所有；

['evriweə(r)] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [sɪŋ] ,
Everywhere that I can sing ,
到处 那 我 能 唱歌 ,

只要我能唱歌的地方，

[ðeə(r)] [aɪm] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] . - .
There I'm happy as a king . 1900 .
那里 我是 快乐的 作为 一个 国王 . - .

在那里我像国王一样快乐。1900年。

[ðə; ði] ['æŋglərz] [rɪ'væli]
THE ANGLER'S REVEILLE
这 垂钓者的 起床号

垂钓者的起床号

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɪz] [leɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [naɪt] ,
What time the rose of dawn is laid across the lips of night ,
什么 时间 这 玫瑰 的 黎明 是 铺设 穿过 这 嘴唇 的 夜晚 ,

黎明的玫瑰何时洒落在黑夜的唇边?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɒtʃmən] - [stɑːz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [lait] ,
And all the little watchman - stars have fallen asleep in light ,
和 全部 这 小的 守望者 - 明星 有 倒下 睡着了 在 光 ,

所有的小守望星都已在光芒中沉睡，

- [tɪz] [ðen] [ə; eɪ] ['meri] [wɪnd] [ə'weik] , [ænd; ənd] [rʌnz] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
' Tis then a merry wind awakes , and runs from tree to tree ,
- 的 然后 一个 欢乐 风 醒来 , 和 跑步 从 树 到 树 ,

这时，一阵欢快的风苏醒了，从一棵树飘到另一棵树。

[ænd; ənd] ['bɔrəu] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [bɝdz] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [rɪ'væli] .
And borrows words from all the birds to sound the reveille .
和 借款 字 从 全部 这 鸟类 到 声音 这 起床号 .

它借用所有鸟类的叫声来吹响起床号。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kærəl] [ðə; ði] ['rɒbɪn] [θrəʊz]
This is the carol the Robin throws
这 是 这 颂歌 这 罗宾 投掷

这是知更鸟抛掷的颂歌

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ;
Over the edge of the valley ;
超过 这 边缘 的 这 谷 ;

越过山谷边缘；

['lɪs(ə)n] [haʊ] ['bəʊldli] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] ,
Listen how boldly it flows ,
听 如何 大胆地 它 流量 ,

听听它多么奔放流畅，

['sæli] [ɒn] ['sæli] :
Sally on sally :
莎莉 在 莎莉 :

莎莉谈莎莉：

- - - ,
Tirra - lirra ,
- - - ,

蒂拉-利拉，

['ɜːli] [mɔːn] ,
Early morn ,
早期的 早晨 ,

清晨，

[njuː] [bɔːn] !
New born !
新的 出生 !

新生儿!

[deɪ] [ɪz][nɪə(r)] ,
Day is near ,
天 是 靠近 ,

天快亮了，

[klɪə(r)] , [klɪə(r)] .
Clear , clear .
清除 , 清除 .

清楚了，清楚了。

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]
Down the river
向下 这 河

顺流而下

[ɔːl] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] ,
All a - quiver ,
全部 一个 - 颤动 ,

全部颤抖，

[fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] ;
Fish are breaking ;
鱼 是 打破 ;

鱼儿正在破壳而出;

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪkɪŋ] ,
Time for waking ,
时间 为了 醒来 ,

该起床了。

[tʌp] , [tʌp] , [tʌp] !
Tup , tup , tup !
鲹鱼 , 鲹鱼 , 鲹鱼 !

嘟嘟嘟!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ɔːl] [klɪə(r)] —
All clear —
全部 清除 —

一切正常——

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[ðə; ði] ['fæntəm] [flʌd] [ɒv; əv] [driːmz] [hæz; həz] [eb] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ,
The phantom flood of dreams has ebbed and vanished with the dark ,
这 幻影 洪水 的 梦境 有 退潮 和 消失了 和 这 黑暗的 ,

梦境的幻影洪流随着夜幕降临而退却消散了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [ðə; ði] [hɑːt] [fɔ'seik] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːk] ;
And like a dove the heart forsakes the prison of the ark ;
和 喜欢 一个 鸽子 这 心 遗弃 这 监狱 的 这 方舟 ;

就像鸽子一样，人心舍离了方舟的囚笼；

[naʊ] [fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [feəz] [θruː] - ['frendli] [wʊdz] [ænd; ənd] ['daɪmənd] - ['fiːldz] [ɒv; əv] [djuː] ,
Now forth she fares thro ' friendly woods and diamond - fields of dew ,
现在 前进 她 票价 喉咙 - 友好的 树林 和 钻石 - 字段 的 露 ,

现在她一路前行，穿过友好的树林和露水如钻石般闪耀的田野，

[waɪl] ['evri] [vɔɪs] [kraɪz] [aʊt] " [rɪ'dʒɔɪs] !
While every voice cries out " Rejoice !
尽管 每一个 嗓音 哭泣 出去 " 麾 !

当所有人都高呼“欢呼吧！”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] .
" as if the world were new .
" 作为 如果 这 世界 是 新的 .

仿佛世界是全新的。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['bæləd] [ðə; ði] ['bluːbɜːd] [sɪŋz] ,
This is the ballad the Bluebird sings ,
这 是 这 民谣 这 蓝鸟 唱歌 ,

这是蓝鸟唱的歌谣，

['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] [meit] [ri'plai] ,
Unto his mate replying ,
到 他的 伴侣 回复 ,

他的同伴回答说：

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]
Shaking the tune from his wings
摇晃 这 调 从 他的 翅膀

抖落翅膀上的旋律

[waɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['flaɪɪŋ] :
While he is flying :
尽管 他 是 飞行 :

当他飞行时：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
Surely , surely , surely ,
一定 , 一定 , 一定 ,

肯定，肯定，肯定，

[laɪf] [ɪz] [dɪə(r)]
Life is dear
生活 是 亲爱的

生命珍贵

['iːv(ə)n] [hɪə(r)] .
Even here .
甚至 这里 .

即使在这里也是如此。

[bluː] [ə'bʌv] ,
Blue above ,
蓝色的 多于 ,

上方为蓝色，

[juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] ,
You to love ,
你 到 爱 ,

你爱我，

['pjʊəli] , ['pjʊəli] , ['pjʊəli] .
Purely , purely , purely .
纯粹 , 纯粹 , 纯粹 .

纯粹，纯粹，纯粹。

[ðeəz; ðəz][waɪld][ə'zeɪliə][ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] [daʊn] [ðə; ði] [del] ,
There's wild azalea on the hill , and iris down the dell ,
有 荒野 映山红 在 这 爬坡道 , 和 鸢尾花 向下 这 戴尔 ,

山坡上有野生杜鹃花，山谷里有鸢尾花。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [spreɪ] [ɒv; əv]['laɪlək] [stɪl] [ə'bluːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] ;
And just one spray of lilac still abloom beside the well ;
和 只是 一 喷 的 紫丁香 仍然 盛开 旁 这 出色地 ;

井边只剩下一丛紫丁香还在盛开；

[ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [rɒks] , [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [bʌdz] [grəʊ] [pɪŋk] ,
The columbine adorns the rocks , the laurel buds grow pink ,
这 耧斗菜 装饰 这 岩石 , 这 月桂树 花蕾 生长 粉色的 ,

耧斗菜点缀着岩石，月桂花蕾绽放出粉红色，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] [waɪt] ['eərəm] [gliːm] , [ænd; ənd]['vaiəlits] [bend] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Along the stream white arums gleam , and violets bend to drink .
沿着 这 溪流 白色的 魔芋 闪耀 , 和 紫罗兰 弯曲 到 喝 .

溪流两岸，白色的马蹄莲闪闪发光，紫罗兰弯下腰来饮水。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] - [θrəʊt] ,
This is the song of the Yellow - throat ,
这 是 这 歌曲 的 这 黄色的 - 喉 ,

这是黄喉莺的歌声，

['flʌtərɪŋ] ['geɪli] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ;
Fluttering gaily beside you ;
飘动 兴高采烈地 旁 你 ;

欢快地在你身边翩翩起舞；

[hɪə(r)] [haʊ] [iːtʃ] ['vɒljəb(ə)l] [nəʊt]
Hear how each voluble note
听到 如何 每个 健谈的 笔记

听听每个响亮的音符

['ɒfəz] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] :
Offers to guide you :
优惠 到 指导 你 :

为您提供指导：

[wɪtʃ] [wei] , [sɜː(r)] ?
Which way , sir ?
哪个 方式 , 先生 ?

先生，请问哪边走？

[ai] [seɪ] , [sɜː(r)] ,
I say , sir ,
我 说 , 先生 ,

先生，我说：

[let] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,
Let me teach you ,
让 我 教 你 ,

让我来教你，

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !
I beseech you !
我 恳求 你 !

我恳求你！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈwɪʃɪŋ]
Are you wishing
是 你 祝

你有什么愿望吗?

[ˈdʒɒli] [ˈfɪʃɪŋ] ?
Jolly fishing ?
乔利 钓鱼 ?

休闲垂钓?

[ðɪs] [wei] , [sɜː(r)] !
This way , sir !
这 方式 , 先生 !

这边请，先生！

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
I'll teach you .
患病的 教 你 .

我来教你。

[ðen] [kʌm] , [maɪ] [frend] , [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊz] [ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [bɪˈhaɪnd] ,
Then come , my friend , forget your foes and leave your fears behind ,
然后 来 , 我的 朋友 , 忘记 你的 敌人 和 离开 你的 恐惧 在后面 ,

来吧，我的朋友，忘却你的敌人，抛开你的恐惧。

[ænd; ənd] [ˈwɒndə(r)] [fɔːθ] [tuː; tə] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] , [wɪð] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ˈkwaɪət] [maɪnd] ;
And wander forth to try your luck , with cheerful , quiet mind ;
和 漫步 前进 到 尝试 你的 运气 , 和 快乐 , 安静的 头脑 ;

带着愉悦平静的心情，四处走走，试试你的运气；

[fɔː(r); fə(r)] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] , [juː; jʊ] [teɪk] [wɒt] [gɒd] [wɪl] [gɪv] ,
For be your fortune great or small , you take what God will give ,
为了 是 你的 财富 伟大的 或者 小的 , 你 拿 什么 上帝 将要 给 ,

无论你的财富是多是少，你都接受上帝赐予的一切。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [seɪ] , " - [tɪz] [lʌk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
And all the day your heart will say , " ' Tis luck enough to live .
和 全部 这 天 你的 心 将要 说 , " - 的 运气 足够的 到 居住 .

你的心整天都会说：“能活着就已经是莫大的幸运了。”

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðə; ði] [braʊn] [θrʌʃ] [fliŋ]
" This is the song the Brown Thrush flings
" 这 是 这 歌曲 这 棕色的 画眉 投掷

这是棕鸫唱的歌

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv] [ˈrəʊzɪz] ;
Out of his thicket of roses ;
出去 的 他的 灌木丛 的 玫瑰 ;

从他那片玫瑰丛中；

[hɑːk] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbʌbəlz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,
Hark how it bubbles and rings ,
听着 如何 它 气泡 和 戒指 ,

听，它冒泡和发出铃声！

[mɑːk] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kləuziz] :
Mark how it closes :
标记 如何 它 关闭 :

注意它是如何关闭的：

[lʌk] , [lʌk] ,
Luck , luck ,
运气 , 运气 ,

运气，运气，

[wɒt] [lʌk] ?
What luck ?
什么 运气 ?

什么运气?

[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Good enough for me ,
好的 足够的 为了 我 ,

对我来说足够好了。

[aɪm][ə'laɪv] , [juː; jʊ] [siː] !
I'm alive , you see !
我是 活 , 你 看 !

你看，我还活着!

[sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Sun shining ,
太阳 灼灼 ,

阳光明媚,

[nəʊ] [rɪ'paɪnɪŋ] ;
No repining ;
不 重新装订 ;

无需重新装订;

['nevə(r)] ['bɒrəʊ]
Never borrow
绝不 借

永远不要借

['aɪd(ə)l] ['sɒrəʊ] ;
Idle sorrow ;
闲置的 悲哀 ;

无谓的悲伤;

[drɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
Drop it !
降低 它 !

放下它!

['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Cover it up !
覆盖 它 向上 !

把它盖住!

[həʊld][jɔː(r); jə(r)][kʌp] !
Hold your cup !
抓住 你的 杯子 !

把杯子拿好!

[dʒɔɪ] [wɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Joy will fill it ,
喜悦 将要 充满 它 ,

喜悦将充满它,

[doʊnt] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Don't spill it ,
不 洒 它 ,

别洒出来。

['stedi] , [biː; bi] ['redi] ,
Steady , be ready ,
稳定的 , 是 准备好 ,

稳住，做好准备。

[gʊd] [lʌk] ! - .
Good luck ! 1899 .
好的 运气 ! - .

祝你好运！1899年。

[ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)] ['deɪzi]
A NOVEMBER DAISY
一个 十一月 雏菊

十一月雏菊

['ɑːftəθɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmərz] [bluːm] !
Afterthought of summer's bloom !
事后考虑 的 夏季 盛开 !

夏日繁花盛开后的感伤！

[leɪt] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ,
Late arrival at the feast ,
晚的 到达 在 这 盛宴 ,

宴会迟到

['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋz] [hæv; həv] [siːst]
Coming when the songs have ceased
未来 什么时候 这 歌曲 有 停止

当歌声停止之时，它便会到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [gests] [dɪ'pɑːtɪd] ,
And the merry guests departed ,
和 这 欢乐 客人 已离开 ,

于是，欢快的宾客们离开了。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [ruːm] ,
Leaving but an empty room ,
离开 但 一个 空的 房间 ,

只留下一间空房间，

['saɪləns] , ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [gluːm] , —
Silence , solitude , and gloom , —
沉默 , 孤独 , 和 愁云 , —

寂静、孤独和阴郁——

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ləʊnli] , ['hevi] - [hɑːtɪd] ;
Are you lonely , heavy - hearted ;
是 你 孤独 , 重的 - 心地 ;

你是否感到孤独、心情沉重?

[juː; jʊ] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ,
You , the last of all your kind ,
你 , 这 最后的 的 全部 你的 种类 ,

你是同类中最后一个了，

['nɒdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] ;
Nodding in the autumn wind ;
点头 在 这 秋天 风 ;

秋风中微微点头；

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] ,
Now that all your friends are flown ,
现在 那 全部 你的 朋友们 是 飞行 ,

现在你的朋友们都乘飞机离开了，

['bluːmɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] ?
Blooming late and all alone ?
盛开 晚的 和 全部 独自的 ?

姗姗来迟，孤零零地绽放?

[neɪ] , [ai] [rɒŋ] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] ,
Nay , I wrong you , little flower ,
不 , 我 错误的 你 , 小的 花 ,

不，我错怪你了，小花儿。

['riːdɪŋ] ['mɔːnf(ə)l] [muːd] [ɒv; əv] [maɪn]
Reading mournful mood of mine
阅读 悲哀 情绪 的 矿

读着我悲伤的心情

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [ðæt] [gɪv] [nəʊ] [saɪn]
In your looks , that give no sign
在 你的 看起来 , 那 给 不 符号

你的外表，丝毫没有透露出任何迹象

[ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] !
Of a spirit dark and cheerless !
的 一个 精神 黑暗的 和 冷冷清清 !

阴郁而凄凉的灵魂！

[juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['paʊə(r)]
You possess the heavenly power
你 具有 这 天上 力量

你拥有天上的力量

[ðæt] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] .
That rejoices in the hour .
那 欢欣鼓舞 在 这 小时 .

享受此刻的喜悦。

[glæd] , [kən'tentɪd] , [friː] , [ænd; ənd] ['fɪələs] ,
Glad , contented , free , and fearless ,
高兴的 , 满足 , 自由的 , 和 无畏 ,

快乐、满足、自由、无畏

[lɪft] [ə; eɪ] ['sʌni] [feɪs] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
Lift a sunny face to heaven
举起 一个 阳光明媚 脸 到 天堂

仰起阳光般的脸庞，仰望天堂

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

户外歌曲(Songs out of Doors)
第2/4页

[wen] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [ɪz]['gɪv(ə)n] !
When a sunny day is given !
什么时候 一个 阳光明媚 天 是 给定 !

阳光灿烂的日子到了!

[meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
Make a summer of your own ,
制作 一个 夏天 的 你的 自己的 ,

打造属于你自己的夏天,

['bluːmɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] !
Blooming late and all alone !
盛开 晚的 和 全部 独自的 !

迟来的花朵,孤零零地绽放!

[wʌns] [ðə; ði] ['deɪziz] [gəʊld][ænd; ənd] [waɪt]
Once the daisies gold and white
一次 这 雏菊 金子 和 白色的

雏菊曾经是金白色

[siː] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði] ['medəʊ] [rəʊld] :
Sea - like through the meadow rolled :
海 - 喜欢 通过 这 草地 滚动 :

海浪般涌过草地:

[wʌns] [maɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊld]
Once my heart could hardly hold
一次 我的 心 可以 几乎 抓住

我的心曾一度几乎无法承受

[ɔːl] [ɪts] ['pleʒəz] .
All its pleasures .
全部 它是 快乐 .

它带来的所有乐趣。

[ai][rɪ'membə(r)] ,
I remember ,
我 记住 ,

我记得,

[ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [juːθs] [dɪ'laɪt]
In the flood of youth's delight
在 这 洪水 的 青年的 喜

在青春的喜悦洪流中

['seprət] [dʒɔɪz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .
Separate joys were lost to sight .
分离 喜悦 是 丢失的 到 视线 .

那些原本属于自己的快乐,却被遗忘了。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] !
That was summer !
那 曾是 夏天 !

那真是美好的夏天啊!

[naʊ] [nəʊ'vembə(r)]
Now November
现在 十一月

现在是十一月

[sets] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['flaʊə(r)] [ə'pɑːt] ;
Sets the perfect flower apart ;
套 这 完美的 花 除 ;

使完美的花朵脱颖而出;

[gɪvz] [iːtʃ] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt]
Gives each blossom of the heart
给予 每个 开花 的 这 心

赋予每一朵心之花

['miːnɪŋ] , ['bjuːti] , [greɪs] [ˌʌn'nəʊn] , —
Meaning , beauty , grace unknown , —
意义 , 美丽 , 优雅 未知 , —

意义、美丽、优雅，都不可知。

['bluːmɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
Blooming late and all alone .
盛开 晚的 和 全部 独自的 .

姗姗来迟，孤零零地绽放。

[nəʊ'vembə(r)] , - .
November , 1899 .
十一月 , - .

1899年11月。

[ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] -
THE LILY OF YORROW
这 百合 的 -

约鲁的百合

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] - [ɪz] ['grəʊɪŋ] ;
Deep in the heart of the forest the lily of Yorrow is growing ;
深的 在 这 心 的 这 森林 这 百合 的 - 是 生长 ;

在森林深处，生长着悲伤的百合花;

[bluː] [ɪz] [ɪts] [kʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['mɪstɪkl] ['əʊdə(r)] - ;
Blue is its cup as the sky , and with mystical odour o'erflowing ;
蓝色的 是 它是 杯子 作为 这 天空 , 和 和 神秘 气味 - ;

它的杯身湛蓝如天空，散发着神秘的芬芳;

['feɪntli] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [gleɪdz] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] .
Faintly it falls through the shadowy glades when the south wind is blowing .
淡淡的 它 瀑布 通过 这 阴暗的 林间空地 什么时候 这 南 风 是 吹 .

南风吹拂时，它轻轻地飘过阴暗的林间空地。

[swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [peɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaiəlits] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ;
Sweet are the primroses pale and the violets after a shower ;
甜的 是 这 报春花 苍白 和 这 紫罗兰 后 一个 淋浴 ;

雨后的淡黄色报春花和紫罗兰都很甜美;

[swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [pɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [greɪps] [ɒn] [ðə; ði] ['baʊə(r)] ;
Sweet are the borders of pinks and the blossoming grapes on the bower ;
甜的 是 这 边界 的 粉色 和 这 盛开 葡萄 在 这 凉亭 ;

凉亭里盛开的粉红色花朵和葡萄藤蔓交相辉映，美不胜收;

[s'wiːtər] [baɪ] [fɑː(r)] [ɪz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['wʊdlənd] ['flaʊə(r)] .
Sweeter by far is the breath of that far - away woodland flower .
更甜 经过 远的 是 这 气息 的 那 远的 - 离开 林地 花 .

远方林间花朵的气息，远比这甜美得多。

['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] [ɪts] ['swiːtnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [stiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ɪn'tʃɑːntɪd]
Searching and strange in its sweetness , it steals like a perfume enchanted
搜索 和 奇怪的 在 它是 甜味 ， 它 偷窃 喜欢 一个 香水 迷人的

它甜美而奇特，如同魅惑的香水般悄然渗入。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] ,
Under the arch of the forest , and all who perceive it are haunted ,
在下面 这 拱 的 这 森林 ， 和 全部 WHO 感知 它 是 闹鬼的 ，

在森林拱门之下，所有看到它的人都会受到萦绕。

[siːkɪŋ] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [tɪl] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] [ɪz] ['grɑːntɪd] .
Seeking and seeking for ever , till sight of the lily is granted .
寻求 和 寻求 为了 曾经 ，直到 视线 的 这 百合 是 的确 .

苦苦寻觅，直到终得一见百合花。

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [wɪð] [ɪts] ['tʃælɪs] [ɒv; əv] ['læzjʊli] ['liːnɪŋ]
Who can describe how it grows , with its chalice of lazuli leaning
WHO 能 描述 如何 它 生长 ， 和 它是 圣杯 的 青金石 倾斜

谁能描述它是如何生长的，它那倾斜的青金石圣杯?

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [sprɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔsɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['griːnɪŋ] ?
Over a crystalline spring , where the ferns and the mosses are greening ?
超过 一个 结晶体 春天 ， 在哪里 这 蕨类植物 和 这 苔藓 是 绿化 ?

在清澈的泉水之上，蕨类植物和苔藓都开始泛绿了?

[huː] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ɪts] ['bjuːti] , [ɔː(r)] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ɪts] ['miːnɪŋ] ?
Who can imagine its beauty , or utter the depth of its meaning ?
WHO 能 想象 它是 美丽 ， 或者 说出 这 深度 的 它是 意义 ?

谁能想象它的美丽，又谁能表达它深刻的含义?

[kɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːnɪɪŋ] [stɑːz] , [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['əʊldən] ,
Calm of the journeying stars , and repose of the mountains olden ,
冷静的 的 这 旅程 明星 ， 和 休息 的 这 山脉 古老的 ，

行进星辰的宁静，古老群山的安宁，

[dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['sʌnsets] ['gəʊldən] ,
Joy of the swift - running rivers , and glory of sunsets golden ,
喜悦 的 这 迅速 - 跑步 河流 ， 和 荣耀 的 日落 金的 ，

奔腾河流的喜悦，以及金色日落的壮丽，

['siːkrəts] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊldən] .
Secrets that cannot be told in the heart of the flower are holden .
秘密 那 不能 是 讲述 在 这 心 的 这 花 是 霍尔登 .

花儿心中藏着无法诉说的秘密。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [ɪn'devə(r)] ;
Surely to see it is peace and the crown of a lifelong endeavour ;
一定 到 看 它 是 和平 和 这 王冠 的 一个 终身 努力 ;

亲眼目睹这一切，无疑是内心的平静，也是毕生努力的巅峰。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
Surely to pluck it is
一定 到 采摘 它 是

当然，摘下来是......

['glædnəs] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
gladness , — but they who have found it
欢乐 ， — 但 他们 WHO 有 成立 它

喜悦，——但那些已经找到它的人

[kæn; kən] ['nevə(r)]
can never
能 绝不

永远不可能

[tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glædnəs] [ænd; ənd] [piːs] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['vɪʒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
Tell of the gladness and peace : they are hid from our vision for ever .
告诉 的 这 欢乐 和 和平 : 他们 是 隐藏 从 我们的 想象 为了 曾经 .

述说那喜乐与平安吧：它们永远从我们的视野中消失了。

- [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] :
'Twas but a moment ago that a comrade was walking near me :
- 那是 但 一个 片刻 前 那 一个 同志 曾是 步行 靠近 我 :

就在刚才，一位同志还从我身边走过：

['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] , —
Turning aside from the pathway he murmured a greeting to cheer me , —
转弯 旁边 从 这 路径 他 低声说道 一个 问候 到 欢呼 我 , —

他转过身，离开小路，低声向我打招呼，——

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ai] [kɔːld] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
Then he was lost in the shade , and I called but he did not hear me .
然后 他 曾是 丢失的 在 这 阴影 , 和 我 称为 但 他 做过 不是 听到 我 .

然后他消失在阴影里，我喊他，但他没有听到。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [driːm] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɪm] [wɪð] ['pæʃənət] ['sɒrəʊ] ?
Why should I dream he is dead , and bewail him with passionate sorrow ?
为什么 应该 我 梦 他 是 死的 , 和 哀叹 他 和 热情的 悲哀 ?

我为何会梦见他已逝去，并为他悲痛欲绝？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['glædnəs] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['lɪli][ɒv; əv] - :
Surely I know there is gladness in finding the lily of Yorrow :
一定 我 知道 那里 是 欢乐 在 寻找 这 百合 的 - :

我当然知道，找到悲伤的百合花会带来喜悦：

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . - .
He has discovered it first , and perhaps I shall find it to - morrow . 1894 .
他 有 发现 它 第一的 , 和 也许 我 将 寻找 它 到 - 明天 . - .

他先发现了它，也许明天我也会发现它。1894年

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɒv; əv] [skaɪz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz]
OF SKIES AND SEASONS
的 天空 和 季节

天空与季节

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz]
IF ALL THE SKIES
如果 全部 这 天空

如果所有的天空

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][skaɪz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌnʃaɪn] ,
If all the skies were sunshine ,
如果 全部 这 天空 是 阳光 ,

如果所有的天空都是阳光灿烂，

['aʊə(r)]['feɪsɪz] [wʊd] [biː; bi][feɪn]
Our faces would be fain
我们的 面孔 会 是 欣然

我们的脸色会变得苍白

[tuː; tə] [fiːl] [wʌns][mɔː(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm]
To feel once more upon them
到 感觉 一次 更多的 之上 他们

再次感受它们

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [plæʃ] [ɒv; əv][reɪn] .
The cooling plash of rain .
这 冷却 水花 的 雨 .

雨水拍打着地面，带来一丝清凉。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]['mjuːzɪk] ,
If all the world were music ,
如果全部 这 世界 是 音乐 ,

如果整个世界都是音乐，

['aʊə(r)] [hɑːts] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [lɒŋ]
Our hearts would often long
我们的 心 会 经常 长的

我们的心常常会渴望

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [swiːt] [streɪn] [ɒv; əv]['saɪləns] ,
For one sweet strain of silence ,
为了 一 甜的 拉紧 的 沉默 ,

短暂的静谧，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['endləs] [sɒŋ] .
To break the endless song .
到 休息 这 无尽的 歌曲 .

打破这无休止的歌声。

[ɪf] [laɪf][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['meri] ,
If life were always merry ,
如果 生活 是 总是 欢乐 ,

如果生活总是充满欢乐，

['aʊə(r)] [səʊlz] [wʊd] [siːk] [rɪ'liːf] ,
Our souls would seek relief ,
我们的 灵魂 会 寻找 宽慰 ,

我们的灵魂会寻求解脱，

[ænd; ənd] [rest] [frɒm; frəm] ['wɪəri] ['lɑːftə(r)]
And rest from weary laughter
和 休息 从 厌倦 笑声

从疲惫的笑声中得到休息

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ɑːmz] [ɒv; əv] [griːf] .
In the quiet arms of grief .
在 这 安静的 武器 的 悲伤 .

在悲伤的静谧怀抱中。

[ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['ekəʊ]
THE AFTER - ECHO
这 后 - 回声

后回声

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['ekəʊz] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ]
How long the echoes love to play
如何 长的 这 回声 爱 到 玩

回声爱演奏多久了

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪv]
Around the shore of silence , as a wave
大约 这 支撑 的 沉默 ， 作为 一个 海浪

在寂静的海岸边，如同波浪

[rɪ'triːtɪŋ] ['sɜːklz] [daʊn] [ðə; ði] [sænd] !
Retreating circles down the sand !
撤退 界 向下 这 沙 ！

在沙滩上原地打转！

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [wʌn] , [wɪð] [swiːt] [dɪ'leɪ] ,
One after one , with sweet delay ,
一 后 一 ， 和 甜的 延迟 ，

一个接一个，带着一丝甜蜜的延迟，

[ðə; ði] ['meləʊ] [saʊndz] [ðæt] [klɪf] [ænd; ənd] ['aɪlənd] [geɪv] ,
The mellow sounds that cliff and island gave ,
这 醇厚 声音 那 悬崖 和 岛 给予 ，

悬崖和岛屿发出柔和的声音，

[hæv; həv] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [beɪ] ,
Have lingered in the crescent bay ,
有 徘徊不去 在 这 新月 湾 ，

在月牙湾逗留了一段时间，

[ʌn'tɪl] , [baɪ] ['laɪtɪst] ['briːzɪz] [fænd] ,
Until , by lightest breezes fanned ,
直到 ， 经过 最轻 微风 扇形 ，

直到微风轻拂，

[ðeɪ] [fləʊt] [fɑː(r)] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ]
They float far off beyond the dying day
他们 漂浮 远的 离开 超过 这 垂死 天

它们飘向远方，超越了垂死之日。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
And leave it still as death .
和 离开 它 仍然 作为 死亡 .

让它静静地躺在那里，如同死亡一般。

[bʌt; bət] [hɑːk] , —
But hark , —
但 听着 ， —

但是听着——

[ə'nʌðə(r)] ['sɪŋɪŋ] [breθ]
Another singing breath
其他 歌唱 气息

又一次歌唱般的呼吸

['kʌmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [dɑːk] ;
Comes from the edge of dark ;
来 从 这 边缘 的 黑暗的 ；

来自黑暗边缘；

[ə; eɪ] [nəʊt] [æz; əz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [sləʊ]
A note as clear and slow
一个 笔记 作为 清除 和 慢的

一个清晰而缓慢的音符

[æz; əz] [fɔːls] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bel] ,
As falls from some enchanted bell ,
作为 瀑布 从 一些 迷人的 钟 ，

如同从某个魔法钟中落下一般，

[ɔː(r)]['spɪrɪt] , ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] ,
Or spirit , passing from the world below ,
或者 精神 , 通过 从 这 世界 以下 ,

或者说，是灵魂，从尘世离去。

[ðæt] ['wɪspərz] [bæk] , [ˌfeə'wel] .
That whispers back , Farewell .
那 低语 后退 , 告别 .

那声音低语回应：再见。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,
So in the heart ,
所以 在 这 心 ,

所以在内心深处，

[wen] , ['feɪdɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][pɑːst] ,
When , fading slowly down the past ,
什么时候 , 褪色 缓慢地 向下 这 过去的 ,

当往事渐渐远去，

[fɒnd] ['meməriz] [dɪ'pɑːt] ,
Fond memories depart ,
喜爱 回忆 离开 ,

美好的回忆渐渐远去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ðæt] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][lɑːst] ;
And each that leaves it seems the last ;
和 每个 那 树叶 它 似乎 这 最后的 ;

而每一个离开的人似乎都是最后一个；

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] ,
Long after all the rest are flown ,
长的 后 全部 这 休息 是 飞行 ,

在其他飞机都飞走很久之后，

[rɪ'tɜːnz] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [təʊn] , —
Returns a solitary tone , —
返回 一个 孤 语气 , —

返回一个单独的音调，—

[ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['ekəʊ][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [j'iəz] , —
The after - echo of departed years , —
这 后 - 回声 的 已离开 年 , —

逝去岁月的余音，——

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɔːl][ðə; ði][səʊl][tuː; tə] [tɪəz] . - .
And touches all the soul to tears . 1871 .
和 触摸 全部 这 灵魂 到 眼泪 . - .

感动所有人的心，令人潸然泪下。1871年

[dəlsiːɔrə]
DULCIORA
杜尔乔拉

杜尔西奥拉

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt] ['trembəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
A tear that trembles for a little while
一个 撕 那 颤抖 为了 一个 小的 尽管

一滴颤抖了一会儿的眼泪

[ə'pɒn][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['aɪlɪd] , [tɪl] [ðə; ði] [wɜːld]
Upon the trembling eyelid , till the world
之上 这 发抖 眼皮 , 直到 这 世界

在颤抖的眼睑上，直到世界

[w'eɪvəz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['sɜːk(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [driːm] ,
Wavers within its circle like a dream ,
摇摆不定 之内 它是 圆圈 喜欢 一个 梦 ,
像梦境般在其圆圈内摇摆不定，

[həʊldz][mɔː(r)][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [ɔːb]
Holds more of meaning in its narrow orb
持有 更多的 的 意义 在 它是 狭窄的 球体
在其狭长的球体中蕴含着更多意义

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['dɪstənt] ['lændskeɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][blɜːrz] .
Than all the distant landscape that it blurs .
比 全部 这 遥远 景观 那 它 模糊 .
比它模糊的远处景色还要模糊。

[ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['hɒvəz] [raʊnd][ə; eɪ] [maʊθ] [bɪ'lʌvɪd] ,
A smile that hovers round a mouth beloved ,
一个 微笑 那 悬停 圆形的 一个 嘴 心爱 ,
心爱之人嘴角萦绕着一丝微笑，

[laɪk] [ðə; ði][feɪnt] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [lait] ,
Like the faint pulsing of the Northern Light ,
喜欢 这 头晕的 脉动 的 这 北方 光 ,
如同北极光微弱的脉动，

[ænd; ənd] [grəuz] [ɪn] ['saɪləns][tuː; tə][æn; ən]['æmbə(r)] [dɔːn]
And grows in silence to an amber dawn
和 生长 在 沉默 到 一个 琥珀色 黎明
在静默中，渐渐化作琥珀色的黎明

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtɪst] [depθs] [ɒv; əv] ['trʌstfʊl] [aɪz] ,
Born in the sweetest depths of trustful eyes ,
出生 在 这 最甜美的 深度 的 值得信赖的 眼睛 ,
诞生于信任眼神的最深处，

[ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ðæn; ðən][sʌn][ɔː(r)][stɑː(r)] .
Is dearer to the soul than sun or star .
是 更贵 到 这 灵魂 比 太阳 或者 星星 .
它比太阳或星星更能温暖灵魂。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][ðæt] [fɔːls]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [hɑːt]
A joy that falls into the hollow heart
一个 喜悦 那 瀑布 进入 这 空洞的 心
落入空虚心灵的喜悦

[frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)] - ['lɪftɪd] [haɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ˌʌn'siːn] ,
From some far - lifted height of love unseen ,
从 一些 远的 - 抬起 高度 的 爱 看不见 ,
从某个遥远而无人能见的爱的高峰，

[ˌʌn'nəʊn] , [meɪks] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['melədi]
Unknown , makes a more perfect melody
未知 , 制作 一个 更多的 完美的 旋律
未知，却谱写出更完美的旋律

[ðæn; ðən]['hɪd(ə)n] [brʊks] [ðæt] ['mɜːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
Than hidden brooks that murmur in the dusk ,
比 隐 布鲁克斯 那 低语 在 这 黄昏 ,
比黄昏时分潺潺流淌的隐秘溪流更甚，

[ɔː(r)][fɔːl] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð] ['weɪvərɪŋ] [gliːm] .
Or fall athwart the cliff with wavering gleam .
或者 落下 横穿 这 悬崖 和 摇摆不定 闪耀 .
或者带着摇曳的光芒，从悬崖边坠落。

[ɑː] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ]
Ah , not for their own sake are earth and sky
啊 ， 不是 为了 他们的 自己的 清酒 是 地球 和 天空

啊，天地并非为了它们自身而存在。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] ['mɪnɪstriz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [dɪə(r)] ,
And the fair ministries of Nature dear ,
和 这 公平的 部委 的 自然 亲爱的 ，

还有大自然的美好馈赠，亲爱的，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [tjuːn]
But as they set themselves unto the tune
但 作为 他们 放 他们自己 到 这 调

但当他们投入到这首曲子中时

[ðæt] [fɪlz] ['aʊə(r)] [laɪf] ; [æz; əz] [lait] [mɪ'stɪəriəs]
That fills our life ; as light mysterious
那 填充 我们的 生活 ； 作为 光 神秘

那光芒充满我们的生活，神秘莫测。

[fləʊz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['glɔːrifai] [ðə; ði] [wɜːld] .
Flows from within and glorifies the world .
流量 从 之内 和 荣耀 这 世界 .

源自内心，赞美世界。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['weɪsaɪd] ['blɒsəm] , [tʌtʃt]
For so a common wayside blossom , touched
为了 所以 一个 常见的 路边 开花 ， 感动

如此一朵路边常见的花朵，被触动了

[wɪð] ['tendə(r)] [θɔːt] , [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [greɪs] [mɔː(r)] [swiːt]
With tender thought , assumes a grace more sweet
和 投标 想法 ， 假设 一个 优雅 更多的 甜的

带着温柔的思念，展现出一种更加甜蜜的优雅。

[ðæn; ðən] [kraʊnz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɪli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ;
Than crowns the royal lily of the South ;
比 皇冠 这 皇家 百合 的 这 南 ；

比南方的皇家百合花更胜一筹；

[ænd; ənd] [səʊ] [ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membəd] ['pɜːfjuːm] [siːm]
And so a well - remembered perfume seems
和 所以 一个 出色地 - 记得 香水 似乎

因此，一款令人难忘的香水似乎

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [briːð] [ɪn] ['pærədaɪs] . - .
The breath of one who breathes in Paradise . 1872 .
这 气息 的 一 WHO 呼吸 在 天堂 . - .

呼吸着天堂之气。1872年。

['mætɪnz]
MATINS
晨祷

晨祷

['flaʊəz] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ,
Flowers rejoice when night is done ,
花朵 麾 什么时候 夜晚 是 完毕 ，

当夜幕降临，鲜花欢欣雀跃。

[lɪft] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [sʌn] ;
Lift their heads to greet the sun ;
举起 他们的 头部 到 迎接 这 太阳 ；

它们抬起头迎接太阳；

['swi:tɪst] [lʊks] [ænd; ənd] ['əudəz] [reɪz] ,
Sweetest looks and odours raise ,
最甜美的 看起来 和 气味 增加 ，
最甜美的容貌和香气令人心醉，

[ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz] .
In a silent hymn of praise .
在 一个 沉默的 圣歌 的 称赞 .
在无声的赞美诗中。

[səʊ][maɪ] [hɑ:t] [wʊd] [tɜ:n] [ə'weɪ]
So my heart would turn away
所以 我的 心 会 转动 离开
所以我的心会转身离去

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] ;
From the darkness to the day ;
从 这 黑暗 到 这 天 ；
从黑暗到黎明；

['laɪɪŋ] ['əʊpən][ɪn][gɑ:dz] [saɪt]
Lying open in God's sight
说谎 打开 在 神的 视线
赤身裸体地躺在上帝的眼前

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
Like a flower in the light .
喜欢 一个 花 在 这 光 .
像阳光下的花朵。

[ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest]
THE PARTING AND THE COMING GUEST
这 离别 和 这 未来 客人
离别与来客

[hu:] [wɒtʃt] [ðə; ði] [wɔ:n] - [aʊt]['wɪntə(r)][daɪ] ?
Who watched the worn - out Winter die ?
WHO 观看 这 磨损 - 出去 冬天 死 ？
谁目睹了疲惫不堪的冬天死去？

[hu:] , ['pɪərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn]
Who , peering through the window - pane
WHO ， 窥视 通过 这 窗户 - 窗格
谁透过窗玻璃向外窥视

[æt; ət] ['naɪtfɔ:l] , ['ʌndə(r)] [sli:t] [ænd; ənd] [reɪn]
At nightfall , under sleet and rain
在 黄昏 ， 在下面 霰 和 雨
夜幕降临，雨夹雪夹杂着雨水

[sɔ:] [ðə; ði][əʊld] ['greɪbɪəd] ['tɒtə(r)][baɪ] ?
Saw the old graybeard totter by ?
锯 这 老的 壿 蹒跚 经过 ？
你看见那位老者蹒跚而过吗？

[hu:] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:tɪŋ] [saɪ] ,
Who listened to his parting sigh ,
WHO 听着 到 他的 离别 叹 ，
谁听见了他临别时的叹息？

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l] [breθ] ,
The sobbing of his feeble breath ,
这 啜泣 的 他的 微弱 气息 ，
他微弱的呼吸中夹杂着抽泣声。

[hɪz; ɪz] ['wɪspəd] ['kɒləkwi] [wɪð] [deθ] ,
His whispered colloquy with Death ,
他的 低声说道 对话 和 死亡 ，

他与死神低声的对话，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ɔ:l][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [dʌn]
And when his all of life was done
和 什么时候 他的 全部 的 生活 曾是 完毕

当他的生命走到尽头时

[stʊd] [nɪə(r)][tu:; tə][bɪd][ə; eɪ][lɑ:st] [gʊd] - [baɪ] ?
Stood near to bid a last good - bye ?
站立 靠近 到 出价 一个 最后的 好的 - 再见 ?

站在附近，向他做最后的告别?

[ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [frendz] [nɒt][wʌn]
Of all his former friends not one
的 全部 他的 以前的 朋友们 不是 一

他所有以前的朋友中，没有一个是真正认识他的。

[sɔ:] [ðə; ði] [fə'seɪkən] ['wɪntə(r)][daɪ] .
Saw the forsaken Winter die .
锯 这 被遗弃的 冬天 死 .

目睹了被遗弃的冬日消逝。

[hu:] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['meɪdn] [sprɪŋ] ?
Who welcomed in the maiden Spring ?
WHO 欢迎 在 这 少女 春天 ?

谁迎接了初春的到来?

[hu:] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtfɔ:l] , [swɪft] [ænd; ənd] [lait]
Who heard her footfall , swift and light
WHO 听到 她 人流量 , 迅速 和 光

谁听见了她轻快的脚步声?

[æz; əz]['feəri] - ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
As fairy - dancing in the night ?
作为 仙女 - 跳舞 在 这 夜晚 ?

如同仙女在夜里翩翩起舞?

[hu:] [gest] [wɒt] ['hæpi] [dɔ:n] [wʊd] [brɪŋ]
Who guessed what happy dawn would bring
WHO 猜对了 什么 快乐的 黎明 会 带来

谁能想到美好的黎明会带来什么呢?

[ðə; ði]['flʌtə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['blu:ˌbɜ:rdz] [wɪŋ] ,
The flutter of her bluebird's wing ,
这 扑 的 她 蓝鸟的 翼 ,

她那只蓝鸟翅膀的扑扇声，

[ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['meɪflaʊə(r)] - [feɪs]
The blossom of her mayflower - face
这 开花 的 她 五月花号 - 脸

她那如五月花般绽放的脸庞

[tu:; tə]['braɪt(ə)n] ['evri] ['ʃeɪdi] [pleɪs] ?
To brighten every shady place ?
到 提亮 每一个 阴凉 地方 ?

照亮每一个阴暗的地方?

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
One morning , down the village street ,
一 早晨 , 向下 这 村庄 街道 ,

一天早晨，沿着村里的街道，

" [əʊ] , [hɪə(r)][ˌeɪ ˈem][ai] , " [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] , —
" Oh , here am I , " we heard her sing , —
" 哦 , 这里 是 我 , " 我们 听到 她 唱歌 , —
"哦，我在这里,"我们听到她唱道——

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪk] [tuː; tə] [griːt]
And none had been awake to greet
和 没有任何 有 到过 醒 到 迎接
没有人醒来迎接我们

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [sprɪŋ] .
The coming of the maiden Spring .
这 未来 的 这 少女 春天 .
初春来临。

[bʌt; bət] [lʊk] , [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wet]
But look , her violet eyes are wet
但 看 , 她 紫色 眼睛 是 湿的
但是你看，她那双紫罗兰色的眼睛湿润了。

[wɪð] [braɪt] , [ˌʌn'fɔːlən] , ['djuːi] [tɪəz] ;
With bright , unfallen , dewy tears ;
和 明亮的 , 未堕落者 , 露水 眼泪 ;
带着明亮的、不落的、露珠般的泪水；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [maɪ]['fænsi] [h'iəz]
And in her song my fancy hears
和 在 她 歌曲 我的 想要 听到
在她的歌声中，我的思绪飘荡。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [tremblɪŋ] [jet] .
A note of sorrow trembling yet .
一个 笔记 的 悲哀 发抖 然而 .
一丝悲伤的颤抖。

[pə'hæps] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [met]
Perhaps , beyond the town , she met
也许 , 超过 这 镇 , 她 遇见
或许，在小镇之外，她遇到了

[əʊld]['wɪntə(r)][æz; əz][hiː; hi] [limp] [ə'weɪ]
Old Winter as he limped away
老的 冬天 作为 他 跛行 离开
老冬一瘸一拐地走开了

[tuː; tə][daɪ] [fə'lɔːn] , [ænd; ənd][let][hɪm] [leɪ]
To die forlorn , and let him lay
到 死 绝望 , 和 让 他 躺
让他孤独地死去，就让他躺在那里吧

[hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
His weary head upon her knee ,
他的 厌倦 头 之上 她 膝盖 ,
他疲惫的头枕在她的膝盖上，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [rɪ'gret]
And kissed his forehead with regret
和 亲吻 他的 前额 和 后悔
她带着遗憾吻了吻他的额头。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [greɪ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] , — [siː] ,
For one so gray and lonely , — see ,
为了 一 所以 灰色的 和 孤独 , — 看 ,
对于一个如此灰暗孤独的人来说，——你看，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['tendə(r)] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] .
Her eyes with tender tears are wet .
她 眼睛 和 投标 眼泪 是 湿的 .

她眼中噙满了泪水，显得格外温柔。

[ænd; ənd] [səʊ] , [baɪ] [naɪt] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [rest] ,
And so , by night , while we were all at rest ,
和 所以 , 经过 夜晚 , 尽管 我们 是 全部 在 休息 ,

于是，到了晚上，当我们都休息的时候，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sped] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [gest] . - .
I think the coming sped the parting guest . 1873 .
我 思考 这 未来 加速 这 离别 客人 . - .

我认为客人的到来加快了离去的客人的速度。1873年。

[wen] ['tjʊləp] [bluːm]
WHEN TULIPS BLOOM
什么时候 郁金香 盛开

郁金香盛开之时

[ai]
I
我

我

[wen] ['tjʊləp] [bluːm] [ɪn] ['juːniən] [skweə(r)] ,
When tulips bloom in Union Square ,
什么时候 郁金香 盛开 在 联盟 正方形 ,

当郁金香在联合广场盛开时，

[ænd; ənd] ['tɪmɪd] [breθs] [ɒv; əv] ['vɜːn(ə)l] [eə(r)]
And timid breaths of vernal air
和 胆小 呼吸 的 春季 空气

还有春日空气中那轻柔的呼吸

[gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [taʊn] ,
Go wandering down the dusty town ,
去 漫游 向下 这 尘土飞扬 镇 ,

漫步在尘土飞扬的小镇上，

[laɪk] ['tʃɪldrən] [lɒst] [ɪn] ['vænəti] [feə(r)] ;
Like children lost in Vanity Fair ;
喜欢 孩子们 丢失的 在 虚荣 公平的 ;

就像迷失在《名利场》里的孩子一样；

[wen] ['evri] [lɒŋ] , [ˌʌn'lʌvli] [rəʊ]
When every long , unlovely row
什么时候 每一个 长的 , 不可爱 排

每一段漫长而乏味的划船

[ɒv; əv] ['westwəd] ['haʊzɪz] [stændz] [ə'gləʊ] ,
Of westward houses stands aglow ,
的 向西 房屋 站立 闪耀 ,

西边的房屋灯火通明，

[ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] [skaɪz]
And leads the eyes to sunset skies
和 线索 这 眼睛 到 日落 天空

并将目光引向落日余晖下的天空。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] [griːn] [triːz] [grəʊ] ;
Beyond the hills where green trees grow ;
超过 这 丘陵 在哪里 绿色的 树木 生长 ;

越过绿树成荫的山丘；

[ðen] ['wɪəri] [si:m] [ðə; ði] [stri:t] [pə'reɪd] ,
Then weary seems the street parade ,
然后 厌倦 似乎 这 街道 游行 ,

街头游行似乎有些疲惫了。

[ænd; ənd] ['wɪəri] [bʊks] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [treɪd] :
And weary books , and weary trade :
和 厌倦 图书 , 和 厌倦 贸易 :

还有疲惫的书籍，还有疲惫的贸易：

[aɪm]['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ;
I'm only wishing to go a - fishing ;
我是 仅有的 祝 到 去 一个 - 钓鱼 ;

我只想去钓鱼；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] .
For this the month of May was made .
为了 这 这 月 的 可能 曾是 制成 .

为此，五月应运而生。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai] [ges] [ðə; ði] ['pʊsi] - ['wiləuz] [naʊ]
I guess the pussy - willows now
我 猜测 这 猫 - 柳树 现在

我猜现在这些猫柳都长这样了。

[ɑ:(r); ə(r)] ['kri:pɪŋ] [aʊt] [ɒn] ['evri] [baʊ]
Are creeping out on every bough
是 爬行 出去 在 每一个 买

悄悄地从每一棵树上爬出来

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brʊk] ; [ænd; ənd]['rəubinz] [lʊk]
Along the brook ; and robins look
沿着 这 溪 ; 和 知更鸟 看

沿着小溪；知更鸟在望

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɜ:li] [wərmz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [plaʊ] .
For early worms behind the plough .
为了 早期的 蠕虫 在后面 这 犁 .

为犁后的早熟蚯蚓。

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [bɝdz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [dʌn] ,
The thistle - birds have changed their dun ,
这 蓟 - 鸟类 有 已更改 他们的 逼债 ,

蓟鸟的羽色变了，

[fɔ:(r); fə(r)] ['jeləʊ] [kəʊts] , [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [sʌn] ;
For yellow coats , to match the sun ;
为了 黄色的 外套 , 到 匹配 这 太阳 ;

黄色外套是为了与太阳相配；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [fleɪm]
And in the same array of flame
和 在 这 相同的 大批 的 火焰

在同一组火焰中

[ðə; ði]['dændɪlaɪən] [ʃoʊz] [bɪ'gʌn] .
The Dandelion Show's begun .
这 蒲公英 节目 开始 .

蒲公英秀开始了。

[ðə; ði] [flɒks] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ə'neməniz]
The flocks of young anemones
这 羊群 的 年轻的 海葵

成群的幼年海葵

[ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] :
Are dancing round the budding trees :
是 跳舞 圆形的 这 萌芽 树木 :

在萌芽的树木周围跳舞：

[huː] [kæn; kən] [help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ]
Who can help wishing to go a - fishing
WHO 能 帮助 祝 到 去 一个 - 钓鱼

谁能帮助想去钓鱼的人?

[ɪn] [deɪz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ðiːz] ?
In days as full of joy as these ?
在 天 作为 满的 的 喜悦 作为 这些 ?

在这样充满欢乐的日子里?

[θriː]
III
三、

三

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['medəʊ] - ['lɑːrks] [klɪə(r)] [saʊnd]
I think the meadow - lark's clear sound
我 思考 这 草地 - 云雀的 清除 声音

我认为草地云雀清脆的鸣叫声

[liːks] ['ʌpwəd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Leaks upward slowly from the ground ,
泄漏 向上 缓慢地 从 这 地面 ,

从地面缓慢向上渗漏,

[waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ðə; ði] ['bluːbɜːd] [rɪŋ]
While on the wing the bluebirds ring
尽管 在 这 翼 这 蓝知更鸟 戒指

蓝知更鸟在空中鸣叫

[ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [belz] [tuː; tə] [wʊdz] [ə'raʊnd] .
Their wedding - bells to woods around .
他们的 婚礼 - 铃铛 到 树林 大约 .

他们的婚礼钟声响彻周围的树林。

[ðə; ði] [flɜːrtɪŋ] [tʃə'wɪŋk] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)]
The flirting chewink calls his dear
这 调情 咀嚼 呼叫 他的 亲爱的

调情的咀嚼者称呼他的爱人

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bʊʃ] ; [ænd; ənd] ['veri] [nɪə(r)] ,
Behind the bush ; and very near ,
在后面 这 衬套 ; 和 非常 靠近 ,

灌木丛后；而且就在附近，

[weə(r)] ['wɔːtə(r)] [fləʊz] , [weə(r)] [griːn] [grɑːs] [grəuz] ,
Where water flows , where green grass grows ,
在哪里 水 流量 , 在哪里 绿色的 草 生长 ,

水流之处，青草生长之处

[sɒŋ] - ['spærəʊz] ['dʒentli] [sɪŋ] , " [gʊd] [tʃɪə(r)] .
Song - sparrows gently sing , " Good cheer .
歌曲 - 麻雀 轻轻地 唱歌 , " 好的 欢呼 .

歌雀轻声歌唱：“祝您好运。”

" [ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [θruː] ['twaɪˌlaɪts] [kɑːm]
" And , best of all , through twilight's calm
" 和 , 最好的 的 全部 , 通过 暮光之城 冷静的

"而且，最美妙的是，在黄昏的平静中……"

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] - [θrʌʃ] [rɪ'piːts] [hɪz; ɪz] [sɑːm] .
The hermit - thrush repeats his psalm .
这 隐士 - 画眉 重复 他的 诗篇 .

隐士鸫重复着它的赞歌。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ]
How much I'm wishing to go a - fishing
如何 很多 我是 祝 到 去 一个 - 钓鱼

我多么想去钓鱼啊！

[ɪn] [deɪz] [səʊ] [swiːt] [wɪð] ['mjuːzɪks] [bɑːm] !
In days so sweet with music's balm !
在 天 所以 甜的 和 音乐的 香脂 !

在音乐的抚慰下，度过如此甜蜜的日子！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

- [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [praʊd] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ;
' Tis not a proud desire of mine ;
- 的 不是 一个 自豪的 欲望 的 矿 ;

这不是我引以为傲的愿望；

[ai] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] ;
I ask for nothing superfine ;
我 问 为了 没有什么 超细 ;

我不要求什么特别好的东西；

[nəʊ] ['hevi] [weɪt] , [nəʊ] ['sæmən] [greɪt] ,
No heavy weight , no salmon great ,
不 重的 重量 , 不 三文鱼 伟大的 ,

没有重物，就没有美味的鲑鱼。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɔː(r)] [maɪ] [laɪn] .
To break the record , or my line .
到 休息 这 记录 , 或者 我的 线 .

打破纪录，或者说，打破我的纪录。

['əʊnli] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,
Only an idle little stream ,
仅有的 一个 闲置的 小的 溪流 ,

只是一条静静的小溪，

[huːz] ['æmbə(r)] ['wɔːtəz] ['sɒftli] [gliːm] ,
Whose amber waters softly gleam ,
谁 琥珀色 水 轻轻 闪耀 ,

琥珀色的湖水泛着柔和的光泽，

[weə(r)] [ai] [meɪ] [weɪd] [θruː] ['wʊdlənd] [ʃeɪd] ,
Where I may wade through woodland shade ,
在哪里 我 可能 涉水 通过 林地 阴影 ,

我或许会涉水穿过林荫，

[ænd; ənd] [kɑːst] [ðə; ði] [flai] , [ænd; ənd] [ləʊf] , [ænd; ənd] [driːm] :
And cast the fly , and loaf , and dream :
和 投掷 这 飞 , 和 面包 , 和 梦 :

抛下鱼钩，闲逛，做梦：

['əʊnli][ə; eɪ] [traʊt] [ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə] [dɑːt]
Only a trout or two , to dart
仅有的 一个 鳟鱼 或者 二 , 到 镖
只有一两条鳟鱼，用来捕捞

[frɒm; frəm] ['fəʊmɪŋ] [puːlz] , [ænd; ənd][traɪ][maɪ][ɑːt] :
From foaming pools , and try my art :
从 起泡 游泳池 , 和 尝试 我的 艺术 :
从泡沫丰富的泳池，到我的艺术作品：

- [tɪz] [ɔːl] [aɪm] ['wɪʃɪŋ] — [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɪʃɪŋ] ,
' Tis all I'm wishing — old - fashioned fishing ,
- 的 全部 我是 祝 — 老的 - 造型 钓鱼 ,
这就是我所希望的——老式的钓鱼方式。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [deɪ] [ɒn] ['neɪtʃərz] [hɑːt] . - .
And just a day on Nature's heart . 1894 .
和 只是 一个 天 在 自然的 心 . - .
以及大自然之心的一天。1894年。

[sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ]
SPRING IN THE NORTH
春天 在 这 北
北方的春天

[ai]
I
我
我

[ɑː] , [huː] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðiːz] ['ledn] [deɪz] ,
Ah , who will tell me , in these leaden days ,
啊 , WHO 将要 告诉 我 , 在 这些 铅灰色 天 ,
啊，在这沉闷的日子里，谁能告诉我？

[waɪ] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] [dɪ'leɪz] ,
Why the sweet Spring delays ,
为什么 这 甜的 春天 延误 ,
为什么美好的春天迟迟不来？

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [haɪdz] , — [ðə; ði][dɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)]
And where she hides , — the dear desire
和 在哪里 她 隐藏 , — 这 亲爱的 欲望
她藏身之处，——那份挚爱的渴望

[ɒv; əv] ['evri] [hɑːt] [ðæt] [lɒŋz]
Of every heart that longs
的 每一个 心 那 长
每一颗渴望的心

[fɔː(r); fə(r)] [bluːm] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi]['faɪə(r)]
For bloom , and fragrance , and the ruby fire
为了 盛开 , 和 香味 , 和 这 红宝石 火
为了盛开，为了芬芳，为了红宝石般的火焰

[ɒv; əv]['meɪp(ə)l] - [bʌdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [hɪlz] ,
Of maple - buds along the misty hills ,
的 枫 - 花蕾 沿着 这 蒙蒙 丘陵 ,
雾气缭绕的山丘上，枫树的嫩芽，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kɔːl] [wɪtʃ] [fɪlz]
And that immortal call which fills
和 那 不朽 称呼 哪个 填充
那永恒的呼唤充满了

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [wɪð] [sɔːŋz] ?
The waiting wood with songs ?
这 等待 木头 和 歌曲 ?

那片等待歌声的树林?

[ðə; ði] [snəʊ] - [drɒps] [keɪm] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
The snow - drops came so long ago ,
这 雪 - 滴 来了 所以 长的 前 ,

雪滴花是很久以前开的,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] !
It seemed that Spring was near !
它 似乎 那 春天 曾是 靠近 !

春天似乎快要来了!

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [snəʊ]
But then returned the snow
但 然后 返回 这 雪

但随后雪又回来了。

[wɪð] ['baɪtɪŋ][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [gruː] [sɪə] ,
With biting winds , and earth grew sere ,
和 咬 风 , 和 地球 生长 塞雷 ,

寒风刺骨,土地变得干涸,

[ænd; ənd] ['sʌlən] [klaʊdz] [druːp] [ləʊ]
And sullen clouds drooped low
和 忧郁 云 下垂 低的

阴沉的云层低垂着

[tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊp] [dɪ'fɜːd] :
To veil the sadness of a hope deferred :
到 面纱 这 悲伤 的 一个 希望 延期 :

为了掩盖希望落空的悲伤:

[ðen] [reɪn] , [reɪn] , [reɪn] , [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn]
Then rain , rain , rain , incessant rain
然后 雨 , 雨 , 雨 , 不停歇 雨

然后就是雨,雨,雨,不停的雨

[biːt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
Beat on the window - pane ,
打 在 这 窗户 - 窗格 ,

敲打窗玻璃,

[θruː] [wɪtʃ] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɒlətri] [bɜːd]
Through which I watched the solitary bird
通过 哪个 我 观看 这 孤 鸟

我透过它观察那只孤独的鸟

[ðæt] [breɪvd] [ðə; ði] ['tempɪst] , ['bʌfɪtɪd] [ænd; ənd] [tɒst]
That braved the tempest , buffeted and tossed
那 勇敢 这 暴风雨 , 颠簸 和 抛掷

它经受住了暴风雨的考验,被风吹雨打,颠簸摇晃。

[wɪð] ['rʌmp(ə)ld] ['feðər] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] .
With rumpled feathers down the wind again .
和 皱巴巴的 羽毛 向下 这 风 再次 .

羽毛凌乱地随风飘落。

[əʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [siːdz] [ɔːl] [lɒst]
Oh , were the seeds all lost
哦 , 是 这 种子 全部丢失的

哦,种子都遗失了吗?

[wen] ['wɪntə(r)][leɪd][ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)] [tu:m] ?
When winter laid the wild flowers in their tomb ?
什么时候 冬天 铺设 这 荒野 花朵 在 他们的 墓 ?

冬天何时将野花埋葬在它们的坟墓里?

[ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [veɪn]
I searched the woods in vain
我 搜索 这 树林 在 徒劳

我在树林里徒劳地寻找着。

[fɔː(r); fə(r)] [bluː] [hɪ'pætɪkə] , [ænd; ənd] ['trɪljəm] [waɪt] ,
For blue hepaticas , and trilliums white ,
为了 蓝色的 肝 , 和 延龄草 白色的 ,

蓝花肝花和白延龄草,

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɑː'bjuːtəs] , [ðə; ði] [sprɪŋz] [dɪ'laɪt] ,
And trailing arbutus , the Spring's delight ,
和 尾随 草莓树 , 这 春天 喜 ,

还有匍匐的野草莓树,春天的喜悦,

[stɑː(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðəd] [liːvz] [wɪð] ['rəʊzi] [bluːm] .
Starring the withered leaves with rosy bloom .
主演 这 干枯 树叶 和 红润 盛开 .

枯萎的叶子上开满了玫瑰色的花朵。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] [frɒst]
But every night the frost
但 每一个 夜晚 这 霜

但每晚霜冻

[tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [spəʊk] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [neɪ] ,
To all my longing spoke a silent nay ,
到 全部 我的 渴望 辐 一个 沉默的 不 ,

我所有的渴望都无声地拒绝了我。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
And told me Spring was far away .
和 讲述 我 春天 曾是 远的 离开 .

他告诉我春天还很远。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rəubinz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kəʊld] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Even the robins were too cold to sing ,
甚至 这 知更鸟 是 也 寒冷的 到 唱歌 ,

就连知更鸟都冷得唱不出歌来。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [nəʊt] , —
Except a broken and discouraged note , —
除了 一个 破碎的 和 灰心 笔记 , —

除了那张破碎而沮丧的纸条,——

['əʊnli] [ðə; ði] ['tjuːnfl] ['spærəʊ] , [ɒn] [huːz] [θrəʊt]
Only the tuneful sparrow , on whose throat
仅有的 这 悦耳动听 麻雀 , 在 谁 喉

只有那只鸣啭的麻雀,在它的喉咙

['mjuːzɪk] [hæz; həz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['trɪp(ə)l] ['fɪŋgə(r)] - [prɪnt] ,
Music has put her triple finger - print ,
音乐 有 放 她 三倍 手指 - 打印 ,

音乐留下了她三重的印记,

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sæŋ] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [hɪnt] , —
Lifted his head and sang my heart a hint , —
抬起 他的 头 和 唱 我的 心 一个 暗示 , —

他抬起头,轻声吟唱,触动了我的心弦。

" [weɪt] , [weɪt] , [weɪt] !
" Wait , wait , wait !
" 等待 , 等待 , 等待 !

等等，等等，等等！

[əʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] !
oh , wait a while for Spring !
哦 , 等待 一个 尽管 为了 春天 !

哦，还要等一段时间才能等到春天！

" [ˌaɪ ˈaɪ]
" II
" 二

“二

[bʌt; bət] [naʊ] , [kə'riːnə; kə'raɪnə] , [wɒt] [dɪ'vaɪn] [ə'mendz]
But now , Carina , what divine amends
但 现在 , 卡琳娜 , 什么 神圣的 修改

但是，卡琳娜，现在，这是多么神圣的补偿啊！

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [dɪ'leɪ] !
For all delay !
为了 全部 延迟 !

耽搁了！

[wɒt] ['swiːtnəs] ['treʒəd] [ʌp] ,
What sweetness treasured up ,
什么 甜味 珍藏 向上 ,

珍藏的甜蜜，

[wɒt] [waɪn] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [blendz]
What wine of joy that blends
什么 葡萄酒 的 喜悦 那 混合物

那混合着何等喜悦的美酒

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fleɪvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kʌp] ,
A hundred flavours in a single cup ,
一个 百 口味 在 一个 单身的 杯子 ,

一杯之内，百味俱全。

[ɪz] [pɔː] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] [deɪ] !
Is poured into this perfect day !
是 倾倒 进入 这 完美的 天 !

倾注心血成就了这完美的一天！

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] , [swiːt] [hɑːt] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] ['flaʊəz]
For look , sweet heart , here are the early flowers
为了 看 , 甜的 心 , 这里 是 这 早期的 花朵

亲爱的，你看，这是早春的花朵。

[ðæt] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] ,
That lingered on their way ,
那 徘徊不去 在 他们的 方式 ,

那东西在他们路上停留了一会儿，

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Thronging in haste to kiss the feet of May ,
熙熙攘攘 在 匆忙 到 吻 这 脚 的 可能 ,

蜂拥而至，争相亲吻五月的脚，

[ɪn'tæŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] ['leɪtə(r)] ['aʊəz] , —
Entangled with the bloom of later hours , —
纠缠 和 这 盛开 的 之后 小时 , —

与夜幕降临的繁花交织在一起，——

[ə'neməniz] [ænd; ənd] [sɪŋk] - [fɔɪlz] , ['vaiəlits] [bluː]

Anemones and cinque - foils , violets blue

海葵 和 五 - 箔 , 紫罗兰 蓝色的

银莲花和委陵菜，紫罗兰蓝

[ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['aɪrɪs] ['rɪtʃli] ['gliːmɪŋ] [θruː]

And white , and iris richly gleaming through

和 白色的 , 和 鸢尾花 丰富 闪闪发光 通过

还有白色，以及透过它闪耀的鸢尾花。

[ðə; ði] [græs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bleɪz]

The grasses of the meadow , and a blaze

这 草 的 这 草地 , 和 一个 火焰

草甸上的青草，以及一场大火

[ɒv; əv] ['bʌtə(r)] - [kʌps] [ænd; ənd] ['deɪziz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

Of butter - cups and daisies in the field ,

的 黄油 - 杯子 和 雏菊 在 这 场地 ,

田野里盛开着毛茛和雏菊，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [preɪz] ,

Filling the air with praise ,

填充 这 空气 和 称赞 ,

赞美之声响彻云霄，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪm] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [belz] [hæd; həd] [piːl] !

As if a chime of golden bells had pealed !

作为 如果 一个 钟声 的 金的 铃铛 有 剥皮 !

仿佛响起了一阵金钟的钟声！

[ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [sɔːŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest]

The frozen songs within the breast

这 冷冻 歌曲 之内 这 胸部

胸腔内冻结的歌声

[ɒv; əv] ['saɪlənt] [bɜ˞dz] [ðæt] [hɪd] [ɪn] ['liːfləs] [wʊdz] ,

Of silent birds that hid in leafless woods ,

的 沉默的 鸟类 那 隐藏 在 无叶 树林 ,

那些躲藏在光秃秃的树林里的沉默鸟儿，

[melt] ['ɪntuː] ['rɪp(ə)lɪŋ] [flʌdz]

Melt into rippling floods

熔化 进入 涟漪 洪水

融化成涟漪般的洪水

[ɒv; əv] ['glædnəs] [,ʌnri'prest] .

Of gladness unrepressed .

的 欢乐 未受抑制的 .

毫无保留的喜悦。

[naʊ] ['ɔːriəʊl] [ænd; ənd] ['bluːbɜːd] , [θrʌʃ] [ænd; ənd] [lɑːk] ,

Now oriole and bluebird , thrush and lark ,

现在 黄鹂 和 蓝鸟 , 画眉 和 云雀 ,

现在是黄鹂和蓝鸟，画眉和云雀，

['wɔːblə(r)] [ænd; ənd] [ren] [ænd; ənd] ['vɪriəʊ] ,

Warbler and wren and vireo ,

莺 和 鹪 和 病毒 ,

莺、鹪鹩和绿鹃，

['mɪŋg(ə)l] [ðeə(r)] ['melədi] ; [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [spɑːk]

Mingle their melody ; the living spark

交融 他们的 旋律 ; 这 活的 火花

交融它们的旋律；那鲜活的火花

[ɒv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['fjuːəl][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,
Of love has touched the fuel of desire ,
的 爱 有 感动 这 燃料 的 欲望 ,

爱已触及欲望的燃料，

[ænd; ənd] ['evri] [hɑːt] [liːps] [ʌp][ɪn] ['sɪŋɪŋ] ['faɪə(r)] .
And every heart leaps up in singing fire .
和 每一个 心 跳跃 向上 在 歌唱 火 .

每一颗心都燃起歌唱的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lænd]
It seems as if the land
它 似乎 作为 如果 这 土地

土地似乎……

[wɜː(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌnz] [kə'res] ,
Were breathing deep beneath the sun's caress ,
是 呼吸 深的 下面 这 太阳的 抚摸 ,

我们在阳光的轻抚下深深呼吸，

[tremblɪŋ] [wɪð] ['tendənəs] ,
Trembling with tenderness ,
发抖 和 压痛 ,

颤抖着，温柔

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ɪk'spænd] ,
While all the woods expand ,
尽管 全部 这 树林 扩张 ,

随着森林的扩张，

[ɪn] ['ʃɪmərɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [rəʊz] [ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] [griːn] ,
In shimmering clouds of rose and gold and green ,
在 闪闪发光 云 的 玫瑰 和 金子 和 绿色的 ,

在闪烁着玫瑰色、金色和绿色光芒的云朵中，

[tuː; tə][veɪl][ə; eɪ][dʒɔɪ] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
To veil a joy too sacred to be seen .
到 面纱 一个 喜悦 也 神圣 到 是 已见 .

掩盖一份神圣到不宜示人的喜悦。

[θriː]
III
三、

三

[kʌm] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn] [maɪn] ,
Come , put your hand in mine ,
来 , 放 你的 手 在 矿 ,

来，把你的手放在我的手上，

[truː] [lʌv] , [lɒŋ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət] [lɑːst] ,
True love , long sought and found at last ,
真的 爱 , 长的 寻求 和 成立 在 最后的 ,

苦苦寻觅，终于找到了真爱。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪ'vaɪn]
And lead me deep into the Spring divine
和 带领 我 深的 进入 这 春天 神圣的

引领我深入神圣的春天

[ðæt] [meɪks] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntri] [pɑːst] .
That makes amends for all the wintry past .
那 制作 修改 为了 全部 这 冬季 过去的 .

这弥补了过去所有寒冬的遗憾。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	[ænd; ənd]	[sɔːŋz]	[ai]	[fɪəd]	[tuː; tə]	[mɪs]
For	**all**	**the**	**flowers**	**and**	**songs**	**I**	**feared**	**to**	**miss**
为了	全部	这	花朵	和	歌曲	我	害怕	到	错过

我害怕错过所有的鲜花和歌声。

[ə'raɪv]	[wɪð]	[juː; jʊ]	;
Arrive	**with**	**you**	**;**
到达	和	你	;

与你一同抵达;

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪŋgərɪŋ]	['preʃə(r)]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[kɪs]
And	**in**	**the**	**lingering**	**pressure**	**of**	**your**	**kiss**
和	在	这	挥之不去的	压力	的	你的	吻

在你吻后残留的压力中

[maɪ]	[driːmz]	[kʌm]	[truː]	;
My	**dreams**	**come**	**true**	**;**
我的	梦境	来	真的	;

我的梦想成真了;

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɒmɪs]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['dʒenərəs]	[aɪz]
And	**in**	**the**	**promise**	**of**	**your**	**generous**	**eyes**
和	在	这	承诺	的	你的	慷慨的	眼睛

在你慷慨的眼神中，你承诺着

[ai]	[riːd]	[ðə; ði]	['mɪstɪk]	[saɪn]
I	**read**	**the**	**mystic**	**sign**
我	读	这	神秘	符号

我解读了那个神秘的征兆。

[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[mɔː(r)]	['pɜːfɪkt]	[meɪd]
Of	**joy**	**more**	**perfect**	**made**
的	喜悦	更多的	完美的	制成

更完美的喜悦

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[səʊ]	[lɒŋ]	[dɪ'leɪd]	,
Because	**so**	**long**	**delayed**	**,**
因为	所以	长的	延迟	,

因为延误时间太长了，

[ænd; ənd]	[blɪs]	[ɪn'hɑːnst]	[baɪ]	['ræptʃə(r)]	[ɒv; əv]	[sə'praɪz]	.
And	**bliss**	**enhanced**	**by**	**rapture**	**of**	**surprise**	**.**
和	极乐	增强型	经过	狂喜	的	惊喜	.

惊喜带来的狂喜更增添了幸福感。

[ɑː]	,	[θɪŋk]	[nɒt]	['ɜːli]	[lʌv]	[ə'ləʊn]	[ɪz]	[strɒŋ]	;
Ah	**,**	**think**	**not**	**early**	**love**	**alone**	**is**	**strong**	**;**
啊	,	思考	不是	早期的	爱	独自的	是	强的	;

啊，不要以为只有初恋才强大;

[hiː; hi]	['lʌvθ]	[best]	[huːz]	[hɑːt]	[hæz; həz]	['lɜːnɪd]	[tuː; tə]	[weɪt]	:
He	**loveth**	**best**	**whose**	**heart**	**has**	**learned**	**to**	**wait**	**:**
他	爱	最好的	谁	心	有	学习	到	等待	:

懂得等待的人，才是最爱他的人。

[dɪə(r)]	['mesɪndʒə(r)]	[ɒv; əv]	[sprɪŋ]	[ðæt]	['tæri]	[lɒŋ]	,
Dear	**messenger**	**of**	**Spring**	**that**	**tarried**	**long**	**,**
亲爱的	信使	的	春天	那	滞留	长的	,

亲爱的春天使者，你迟迟未至，

[jʊr; jər]	['dʌbli]	[dɪə(r)]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[səʊ]	[leɪt]	.
You're	**doubly**	**dear**	**because**	**you**	**come**	**so**	**late**	**.**
你是	双倍	亲爱的	因为	你	来	所以	晚的	.

你来得这么晚，真是格外珍贵。

[sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ]
SPRING IN THE SOUTH
春天 在 这 南

南方的春天

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊk] [ðə; ði] [sæp] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['welɪŋ] ,
Now in the oak the sap of life is welling ,
现在 在 这 橡木 这 树液 的 生活 是 井 ,

现在，橡树中充满了生命的汁液。

[ðəʊ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ] [ðə; ði] ['rʌsti] ['liːfɪdʒ] [klɪŋz] ;
Tho ' to the bough the rusty leafage clings ;
虽然 - 到 这 买 这 生锈的 叶子 黏附 ;

虽然锈迹斑斑的树叶仍挂在树枝上；

[naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [elm] [ðə; ði] ['mɪsti] [bʌdz] [ɑː(r); ə(r)] ['swelɪŋ] ;
Now on the elm the misty buds are swelling ;
现在 在 这 榆树 这 蒙蒙 花蕾 是 肿胀 ;

现在榆树上朦胧的花苞正在膨胀；

['evri] ['lɪt(ə)l] [paɪn] - [wʊd] [grəuz] [ə'laɪv] [wɪð] [wɪŋz] ;
Every little pine - wood grows alive with wings ;
每一个 小的 松树 - 木头 生长 活 和 翅膀 ;

每一棵小松树都长出了翅膀；

[bluː] - [dʒeɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['flʌtərɪŋ] , ['jəʊd(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
Blue - jays are fluttering , yodeling and crying ,
蓝色的 - 蓝鸟 是 飘动 , 约德尔唱法 和 哭泣 ,

蓝鸟们扑腾着翅膀，发出婉转的鸣叫声，啼哭着。

['medəʊ] - [lɑːk] ['seɪlɪŋ] [ləʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [grɑːs] ,
Meadow - larks sailing low above the faded grass ,
草地 - 云雀 帆船 低的 多于 这 褪色 草 ,

云雀低空掠过枯黄的草地，

[red] - [bɜːdz] ['wɪslɪŋ] [klɪə(r)] , ['saɪlənt] ['rəubinz] ['flaɪɪŋ] , —
Red - birds whistling clear , silent robins flying , —
红色的 - 鸟类 吹口哨 清除 , 沉默的 知更鸟 飞行 , —

红雀鸣啭，知更鸟静静飞翔——

[huː] [hæz; həz] [weɪkt] [ðə; ði] [bɜːdz] [ʌp] ?
Who has waked the birds up ?
WHO 有 醒来 这 鸟类 向上 ?

谁吵醒了鸟儿?

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ?
What has come to pass ?
什么 有 来 到 经过 ?

发生了什么事?

[lɑːst] [jɪrz] ['kɒtn] - [plɑːnts] , ['desəlɪtli] ['bəʊɪŋ] ,
Last year's cotton - plants , desolately bowing ,
最后的 年 棉布 - 植物 , 凄凉地 鞠躬 ,

去年的棉花植株，凄凉地低垂着头。

['tremb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] - [wɪnd] , ['rægɪd] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,
Tremble in the March - wind , ragged and forlorn ,
颤抖 在 这 行进 - 风 , 破烂不堪 和 绝望 ,

在三月的风中颤抖，衣衫褴褛，孤苦伶仃。

[red] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['plaʊɪŋ] ,
Red are the hillsides of the early ploughing ,
红色的 是 这 山坡 的 这 早期的 耕作 ,

红色的是早期耕作过的山坡。

[greɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ləʊləndz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːn] .
Gray are the lowlands , waiting for the corn .
灰色的 是 这 低地 , 等待 为了 这 玉米 .

低地一片灰蒙蒙的，等待着玉米的到来。

[ɜːθ] [siːm] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] [fein] ;
Earth seems asleep , but she is only feigning ;
地球 似乎 睡着了 , 但 她 是 仅有的 假装 ;

地球看似沉睡，但其实只是假装；

[diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [θril] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌn'rest] ;
Deep in her bosom thrills a sweet unrest ;
深的 在 她 怀 刺激 一个 甜的 动荡 ;

她内心深处涌动着一丝甜蜜的不安；

[lʊk] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] ['lævɪʃli] [ɪz] ['reɪnɪŋ]
Look where the jasmine lavishly is raining
看 在哪里 这 茉莉花 慷慨地 是 下雨

瞧，茉莉花正恣意飘落。

[dʒoʊvz]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] ['ɪntuː] - [brest] !
Jove's golden shower into Danäe's breast !
朱庇特的 金的 淋浴 进入 - 胸部 !

朱庇特的黄金雨洒进了达娜的胸膛！

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [plʌm] - [triː] [ə; eɪ] ['snəʊi] [bluːm] [ɪz] ['sɪftɪd] ,
Now on the plum - tree a snowy bloom is sifted ,
现在 在 这 李子 - 树 一个 下雪的 盛开 是 筛过的 ,

现在，李树上飘落着一朵雪白的花朵。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [piːtʃ] - [triː] , [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] ,
Now on the peach - tree , the glory of the rose ,
现在 在 这 桃 - 树 , 这 荣耀 的 这 玫瑰 ,

如今桃树上，盛开着玫瑰的荣光。

[fɑː(r)] ['or] [ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ]['tendə(r)] [heɪz] [ɪz] ['drɪftɪd] ,
Far o'er the hills a tender haze is drifted ,
远的 超过 这 丘陵 一个 投标 阴霾 是 漂移 ,

远处山峦间飘荡着一层柔和的薄雾。

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ðə; ði] ['jeləʊ] ['rɪvə(r)] [fləʊz] .
Full to the brim the yellow river flows .
满的 到 这 帽檐 这 黄色的 河 流量 .

黄河水满溢，奔流不息。

[dɑːk] ['saɪprəs] [bau] [wɪð] ['vɪvɪd]['dʒuːəlz]['glɪs(ə)n] ,
Dark cypress boughs with vivid jewels glisten ,
黑暗的 柏 树枝 和 生动 珠宝 闪亮 ,

深色的柏树枝上闪烁着鲜艳的宝石光芒。

['griːnə] [ðæn; ðən] ['emərəldz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Greener than emeralds shining in the sun .
更绿色 比 祖母绿 灼灼 在 这 太阳 .

比阳光下闪耀的祖母绿还要绿。

[wens] ['kʌmz] [ðə; ði]['mædʒɪk] ?
Whence comes the magic ?
何处 来 这 魔法 ?

魔法从何而来？

['lɪs(ə)n] , ['swiːthɑːt] , ['lɪs(ə)n] !
Listen , sweetheart , listen !
听 , 亲爱的 , 听 !

听着，宝贝，听着！

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd][ɪz] ['sɪŋɪŋ] : [sprɪŋ] [ɪz] [bɪ'gʌn] .
The mocking - bird is singing : Spring is begun .
这 嘲讽 - 鸟 是 歌唱 : 春天 是 开始 .

嘲鸫在歌唱：春天来了。

[hɑːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [nəʊ]['tremə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] !
Hark , in his song no tremor of misgiving !
听着 , 在 他的 歌曲 不 震颤 的 疑虑 !

听，他的歌声里没有一丝疑虑！

[ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [pɔːrz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [leɪ] , —
All of his heart he pours into his lay , —
全部 的 他的 心 他 倾倒 进入 他的 躺 , —

他倾注了全部心血创作了他的诗歌，——

" [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] :
" Love , love , love , and pure delight of living :
" 爱 , 爱 , 爱 , 和 纯的 喜 的 活的 :

“爱，爱，爱，以及纯粹的生活乐趣：

['wɪntə(r)][ɪz] [fə'gɒtn] : [hɪrz] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !
Winter is forgotten : here's a happy day !
冬天 是 被遗忘的 : 这里是 一个 快乐的 天 !

冬天已然过去：今天是个好日子！

" [feə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ai] [riːd] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['presɪdʒ] ,
" Fair in your face I read the flowery presage ,
" 公平的 在 你的 脸 我 读 这 如花 预示 ,

“我从你脸上读出了那华丽的预兆，

['snəʊi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [ænd; ənd]['rəʊzi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] :
Snowy on your brow and rosy on your mouth :
雪 在 你的 眉头 和 红润 在 你的 嘴 :

额头覆雪，唇颊绯红：

[swiːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['siːzənz] ['mesɪdʒ] , —
Sweet in your voice I hear the season's message , —
甜的 在 你的 嗓音 我 听到 这 本季 信息 , —

从你甜美的声音中，我听出了季节的讯息，——

[lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ! - .
Love , love , love , and Spring in the South ! 1904 .
爱 , 爱 , 爱 , 和 春天 在 这 南 ! - .

爱，爱，爱，南方的春天！1904年。

[haʊ] [sprɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ʃæstə] [dʒɪm]
HOW SPRING COMES TO SHASTA JIM
如何 春天 来 到 沙斯塔 吉姆

沙斯塔吉姆的春天是如何到来的

[ai]['nevə(r)] [siːn] [nəʊ] " [red] [gɒdz] " ; [ai] [də'nəʊ] [wɑːts] [ə; eɪ] " [lʊə(r)] " ;
I never seen no " red gods " ; I dunno wot's a " lure " ;
我 绝不 已见 不 " 红色的 神 " ; 我 不知道 什么? 一个 " 饵 " ;

我从没见过什么“红色神灵”；我也不知道什么是“诱饵”；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] ['sʌmpɪn] - ['tɑːkiːn] - , [ðen] [sprɪŋ] [hæz; həz][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)] ;
But if it's sumpin ' takin ' , then Spring has got it sure ;
但 如果 它是 某某 - 拿 - , 然后 春天 有 得到 它 当然 ;

但如果真有什么事要发生，那肯定是春天搞定了；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [niːd] [nəʊ] - , [nɜːr] [jet] [nəʊ] ['lʌndən] [dʒæks] ,
An ' it doesn't need no Kiplins , ner yet no London Jacks ,
一个 - 它 不 需要 不 - , ner 然而 不 伦敦 杰克 ,

它不需要基普林，也不需要伦敦杰克，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [gʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [-] ['sɛtɪn] - [ɪn] [ðeə(r)] ['ʃæks] .
To make up guff about it , w'ile settin ' in their shacks .
到 制作 向上 废话 关于 它 , 诡计 塞廷 - 在 他们的 棚屋 .
坐在棚屋里胡编乱造。

[ɪts] ['sʌmpɪn] - ['veri] ['sɪmp(ə)l] - [æt; ət] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
It's sumpin ' very simple ' at happens in the Spring ,
它是 某某 - 非常 简单的 - 在 发生 在 这 春天 ,
这是春天里发生的一件非常简单的事情，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['evri] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] ;
But it changes all the lookin's of every blessed thing ;
但 它 变化 全部 这 - 的 每一个 蒙福 事物 ;
但它改变了所有美好事物的面貌；

[ðə; ði] - - [wʊdz] [lʊk] [bɪgə(r)] , [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] ,
The buddin ' woods look bigger , the mounting twice as high ,
这 - - 树林 看 大 , 这 安装 两次 作为 高的 ,
萌芽的树林看起来更大了，支架也高了一倍。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [lʊks] [smɔːlə(r)] , [ðəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [jiː; ji] [waɪ] .
But the house looks kindo smaller , tho I couldn't tell ye why .
但 这 房子 看起来 基多 较小的 , 虽然 我 不能 告诉 是的 为什么 .
但是房子看起来好像小了点，虽然我说不出为什么。

[ɪts] - [wɒt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] - [daʊn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [meɪks] ,
It's cur'ous wot a show - down the month of April makes ,
它是 - 什么 一个 展示 - 向下 这 月 的 四月 制作 ,
四月份的这场对决真是耐人寻味。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːli] ['lɪvɪn] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [θɪŋz] - [æts] ['əʊnli] [feɪks] !
Between the reely livin ' , an ' the things ' at's only fakes !
之间 这 真的 生活 - , 一个 - 这 事物 - 的 仅有的 假货 !
在真实的生活和那些虚假的事物之间！

[mə'ʃiːnz] [æn; ən] - [bɑːrnz] [æn; ən] - - , [ðeɪ] ['nevə(r)] [gɪv] [nəʊ] [saɪn] ;
Machines an ' barns an ' buildin's , they never give no sign ;
机器 一个 - 谷仓 一个 - - , 他们 绝不 给 不 符号 ;
机器、谷仓和建筑物，它们从不发出任何信号；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪvɪn] - [θɪŋz] [lʊk] ['laɪvli] - [sprɪŋ] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] .
But the livin ' things look lively w'en Spring is on the line .
但 这 生活 - 事物 看 热闹 - 春天 是 在 这 线 .
但当春天来临之际，万物都显得生机勃勃。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː] - , [nɜːr] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː] [sləʊ] ;
She doesn't come too suddin , ner she doesn't come too slow ;
她 不 来 也 - , ner 她 不 来 也 慢的 ;
她来得既不突然，也不慢；

[hɜː(r); hə(r)] [geɪts] [ɪz] [sʌm; səm] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [nekst] [jiː; ji] ['nevə(r)] [nəʊ] , —
Her gaits is some cayprishus , an ' the next ye never know , —
她 步态 是 一些 - , 一个 - 这 下一个 是的 绝不 知道 , —
她的步态有些古怪，你永远无法预料下一步会发生什么。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - [fʊt] [əʊ] - ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] [bʌk] [əʊ] - [snəʊ] [ɜː(r)] [heɪl] —
A single - foot o ' sunshine , a buck o ' snow er hail —
一个 单身的 - 脚 o - 阳光 , 一个 巴克 o - 雪 呃 冰雹 —
一英尺厚的阳光，一磅厚的雪或冰雹——

[bʌt; bət] [doʊnt] [biː; bi] - , [fɜː] [sprɪŋ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tɜː] [feɪl] .
But don't be disapp'inted , fer Spring ain't goin ' ter fail .
但 不 是 - , fer 春天 不是 去 - 特尔 失败 .
但别失望，春天不会辜负你的期望。

[ʃiːz] - - [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , — [ðə; ði] - [ɪz]['fædɪn] - [aʊt] .
She's loopin ' down the hillside , — the driffs is fadin ' out .
她是 - - 向下 这 山坡 , — 这 - 是 褪色 - 出去 .
她沿着山坡向下盘旋，——乐曲渐渐消失。

[ʃiːz] ['rʌnɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , — [-] [siː] [ðem; ðəm]['raɪzɪn] - [traʊt] ?
She's runnin ' down the river , — d'ye see them risin ' trout ?
她是 跑步 - 向下 这 河 , — 染料 看 他们 升起 - 鳟鱼 ?
她正沿着河奔跑，——你看到那些跃出水面的鳟鱼了吗？

[ʃiːz] [loʊfɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] , — [ðə; ði] [skwɔː] - ['bɛdz] [grəu in] - [bluː] ,
She's loafin ' down the canyon , — the squaw - bed's growin ' blue ,
她是 洛芬 - 向下 这 峡谷 , — 这 印第安女人 - 床的 成长中 - 蓝色的 ,
她悠闲地沿着峡谷走去，——印第安女人的床铺渐渐变蓝了，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['tiːni] ['dʒɒni] - [dʒʌmp] - [ˌjuː piː 'es][ɪz][dʒest][ə; eɪ] - [piːkɪn] - [θruː] .
An ' the teeny Johnny - jump - ups is jest a - peekin ' thru .
一个 - 这 蝇头 约翰尼 - 跳 - UPS 是 笑话 一个 - 偷窥 - 通过 .
小小的约翰尼跳跳虎正从缝隙里探出头来。

[ə; eɪ] ['θaʊzən] - [maɪlz] [əʊ] - [paɪn] - [triːz] , [wɪð] ['dʌgləs] [fɜːrz] [bɪ'twiːn] ,
A thousan ' miles o ' pine - trees , with Douglas firs between ,
一个 千 - 英里 o - 松树 - 树木 , 和 道格拉斯 杉树 之间 ,
绵延千里的松树林，其间点缀着花旗松。

[ɪz] [weɪtɪn] - [f'ɜː][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] ['freʃn] [ʌp] [ðeə(r)] [griːn] ;
Is waitin ' fer her fingers to freshen up their green ;
是 等待 - fer 她 手指 到 清新 向上 他们的 绿色的 ;
等着她的手指重新沾染上绿色；

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [tɪps] [əʊ] - ['braɪtnəs] [ðə; ði] [fɜːrz] - [ɪl] ['spɑːk(ə)l] [θɪk] ,
With little tips o ' brightness the firs ' ill sparkle thick ,
和 小的 尖端 o - 亮度 这 杉树 - 患病的 火花 厚的 ,
顶端微微泛起光芒，冷杉树会闪闪发光，枝繁叶茂。

[æn; ən] - ['evri] ['jælə] [paɪn] - [triː] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['kændlstɪk] !
An ' every yaller pine - tree , a giant candlestick !
一个 - 每一个 亚勒 松树 - 树 , 一个 巨大的 烛台 !
每棵黄松树，都是一个巨大的烛台！

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ɪz]['raɪzɪn] - [æn; ən] - ['sprɛdɪn] - [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
The underbrush is risin ' an ' spreadin ' all around ,
这 草丛 是 升起 - 一个 - 传播 - 全部 大约 ,
灌木丛正在四处蔓延。

[dʒest] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [əʊ] - ['griːnnəs] - [æt; ət] [hæŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Jest like a mist o ' greenness ' at hangs above the ground ;
笑话 喜欢 一个 薄雾 o - 绿色 - 在 悬挂 多于 这 地面 ;
像一层绿色的薄雾，笼罩着大地；

[ə; eɪ] ['mɪljən] [mænzəniːtəs] - [ɪl] [suːn] [biː; bi] [fʊl] [əʊ] - [pɪŋk] ;
A million manzanitas ' ill soon be full o ' pink ;
一个 百万 曼萨尼塔斯 - 患病的 很快 是 满的 o - 粉色的 ;
一百万棵曼萨尼塔树很快就会开满粉红色的花朵；

[səʊ]['sæd(ə)l] [ʌp] , [maɪ] ['sʌni] , — [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [raɪd] , [aï] [θɪŋk] !
So saddle up , my sonny , — it's time to ride , I think !
所以 鞍 向上 , 我的 桑尼 , — 它是 时间 到 骑 , 我 思考 !
所以，我的孩子，准备好，——我想是时候出发了！

[wiːl; wil] [fɔːd] [ɜː(r)] [swɪm] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bɪ'kɑːs][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [brɪdʒ] ;
We'll ford er swim the river , becos there ain't no bridge ;
出色地 福特 呃 游泳 这 河 , 因为 那里 不是 不 桥 ;
我们将涉水或游泳过河，因为没有桥；

[wiːl; wil] [fʊt] [ðə; ði] [gʌltʃ] ['keəf(ə)l] , [æn; ən] - [ləʊp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ;
We'll foot the gulches careful , an ' lope along the ridge ;
出色地 脚 这 沟壑 小心 , 一个 - 洛珀 沿着 这 岭 ;

我们将小心翼翼地走过沟壑，然后沿着山脊小跑；

[wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] ['nəʊweə(r)] , [æn; ən] - ['træv(ə)l] [tɪl] [wiː; wi] ['taɪə(r)] ,
We'll take the trail to Nowhere , an ' travel till we tire ,
出色地 拿 这 踪迹 到 无处 , 一个 - 旅行 直到 我们 胎 ,

我们将踏上通往虚无的小径，一直走到筋疲力尽为止。

[æn; ən] - [kæmp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [paɪn] - [triː] , [æn; ən] - [sliːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
An ' camp beneath a pine - tree , an ' sleep beside the fire .
一个 - 营 下面 一个 松树 - 树 , 一个 - 睡觉 旁 这 火 .

在松树下扎营，在篝火旁入睡。

[wiːl; wil] [siː] [ðə; ði] [bluː] - [kweɪl] ['tʃɪkɪnz] , [æn; ən] - [hɪə(r)] - [ɪm] ['pɪpɪn] - [klɪə(r)] ;
We'll see the blue - quail chickens , an ' hear ' em pipin ' clear ;
出色地 看 这 蓝色的 - 鹌鹑 鸡 , 一个 - 听到 - 呃 皮平 - 清除 ;

我们将看到蓝鹌鹑，听到它们清脆的鸣叫；

[æn; ən] - [wiːl; wil] [saɪt] [ə; eɪ] [braʊn] - [beə(r)] , [ɜː(r)] [els] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [əʊ] - [dɪə(r)] ;
An ' p'raps we'll sight a brown - bear , er else a bunch o ' deer ;
一个 - 或许 出色地 视线 一个 棕色的 - 熊 , 呃 别的 一个 束 o - 鹿 ;

说不定我们还能看到一头棕熊，或者一群鹿；

[bʌt; bət] ['neəri] [ə; eɪ] ['hiːðn] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ɔː(r)] [gɒd] - [ɪl] [miːt] ['aʊə(r)] [aɪz] ;
But nary a heathen goddess or god ' ill meet our eyes ;
但 几乎 一个 异教徒 女神 或者 上帝 - 患病的 见面 我们的 眼睛 ;

但我们却看不到任何异教女神或神祇；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么?

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] !
There isn't any !
那里 不是 任何 !

没有!

['ðer] [dʒest] [ə; eɪ] [pæk] [əʊ] - [laɪz] !
They're jest a pack o ' lies !
它们是 笑话 一个 盒 o - 谎言 !

他们全是谎话!

[əʊ] , [wɑːts] [ðə; ði] [juːz] [əʊ] - " [red] [gɒdz] , " [æn; ən] - " [pæn] , " [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] [stʌf] ?
Oh , wot's the use o ' " red gods , " an ' " Pan , " an ' all that stuff ?
哦 , 什么? 这 使用 o - " 红色的 神 , " 一个 - " 平底锅 , " 一个 - 全部 那 东西 ?

哦，那些“红色神灵”、“潘神”以及所有那些东西有什么用呢?

[ðə; ði] - [fækts] [əʊ] - ['sprɪŋtaɪm] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'nʌf] !
The natcheral facts o ' Springtime is wonderful enuff !
这 - 事实 o - 春天 是 精彩的 足够 !

春天的自然景象真是太美好了!

[æn; ən] - [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [meɪd] - [ɪm] - [ai] [ges] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ,
An ' if there's Someone made ' em ' I guess He understood ,
一个 - 如果 有 某人 制成 - 呃 - 我 猜测 他 理解 ,

如果真有人创造了它们，我想他一定理解。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [fiːl] [gʊd] .
To be alive in Springtime would make a man feel good .
到 是 活 在 春天 会 制作 一个 男人 感觉 好的 .

生活在春天里，会让人感到快乐。

[ˌkælə'fɔːniə] , - .
California , 1913 .
加利福尼亚州 , - .

加利福尼亚州，1913年。

[ðə; ði] [fɜːst] [bɜːd] [əʊ] - [sprɪŋ]
THE FIRST BIRD O ' SPRING
这 第一的 鸟 哦 - 春天

春天的第一只鸟

[tuː; tə] ['ɒlɪv] ['wiːlə(r)]
TO OLIVE WHEELER
到 橄榄 惠勒

致奥利弗·惠勒

['wɪntə(r)][ɒn] [maʊnt] ['ʃæstə] ,
Winter on Mount Shasta ,
冬天 在 山 沙斯塔 ,

沙斯塔山的冬天

['eɪprəl] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ;
April down below ;
四月 向下 以下 ;

四月在下面；

['gəʊldən] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [sʌn]
Golden hours of glowing sun
金的 小时 的 发光 太阳

阳光灿烂的金色时刻

['sʌd(ə)n] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [snəʊ] !
Sudden showers of snow !
突然 淋浴 的 雪 !

突然下起了雪！

['ʌndə(r)] ['liːfləs] ['θɪkɪt]
Under leafless thickets
在下面 无叶 灌木丛

在光秃秃的灌木丛下

['ɜːli] [waɪld] - ['flaʊəz] [klɪŋ] ;
Early wild - flowers cling ;
早期的 荒野 - 花朵 黏着 ;

早春的野花依然挂在枝头；

[bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm][feɪn][tuː; tə][hɪə(r)]
But , oh , my dear , I'm fain to hear
但 , 哦 , 我的 亲爱的 , 我是 欣然 到 听到

但是，哦，亲爱的，我很乐意听到

[ðə; ði][fɜːst][bɜːd][əʊ] - [sprɪŋ] !
The first bird o ' Spring !
这 第一的 鸟 o - 春天 !

春天的第一只鸟！

['ɔːldə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['tæsl] ,
Alders are in tassel ,
桤木 是 在 流苏 ,

桤木正在流苏中，

[m'eɪpəlz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [bʌd] ;
Maples are in bud ;
枫树 是 在 芽 ;

枫树正在发芽；

['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [mək'klaʊd]
Waters of the blue McCloud
沃特斯 的 这 蓝色的 麦克劳德

麦克劳德蓝水

[ʃaʊt] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [flʌd] ;
Shout in joyful flood ;
喊 在 快乐 洪水 ;

欢呼雀跃;

[θruː] [ðə; ði]['dʒaɪənt][paɪn] - [triːz]
Through the giant pine - trees
通过 这 巨大的 松树 - 树木

穿过高大的松树林

['flʌtə] ['meni] [ə; eɪ] [wɪŋ] ;
Flutters many a wing ;
颤动 许多 一个 翼 ;

扑扇着许多翅膀;

[bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)]
But , oh , my dear , I long to hear
但 , 哦 , 我的 亲爱的 , 我 长的 到 听到

但是,哦,亲爱的,我多么渴望听到

[ðə; ði][fɜːst][bɜːd][əʊ] - [sprɪŋ] !
The first bird o ' Spring !
这 第一的 鸟 o - 春天 !

春天的第一只鸟!

['kænd(ə)l] - [lait] [ænd; ənd]['faɪə(r)] - [lait]
Candle - light and fire - light
蜡烛 - 光 和 火 - 光

烛光和火光

['mɪŋg(ə)l][æt; ət] " [ðə; ði] [bend] " ;
Mingle at " the Bend " ;
交融 在 " 这 弯曲 " ;

在"弯道"社交;

- [niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ˌbiː 'əʊ] - [haɪ] - [pæn]
' Neath the roof of Bo - hai - pan
- 尼斯 这 屋顶 的 波 - 嗨 - 平底锅

在渤海之屋的屋檐下

[lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [blend] .
Light and shadow blend .
光 和 阴影 混合 .

光影交融。

[s'wiːtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ]
Sweeter than a wood - thrush
更甜 比 一个 木头 - 画眉

比画眉还甜美

[ə; eɪ][meɪd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
A maid begins to sing ;
一个 女佣 开始 到 唱歌 ;

女仆开始唱歌;

[ænd; ənd] , [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)]
And , oh , my dear , I'm glad to hear
和 , 哦 , 我的 亲爱的 , 我是 高兴的 到 听到

哦,亲爱的,我很高兴听到这个消息。

[ðə; ði] [fɜːst] [bɜːd] [əʊ] - [sprɪŋ] !
The first bird o ' Spring !
这 第一的 鸟 o - 春天 !

春天的第一只鸟！

[ðə; ði] [bend] , [ˌkæləˈfɔːniə] , [ˈeɪprəl] - , - .
The Bend , California , April 29 , 1913 .
这 弯曲 , 加利福尼亚州 , 四月 - , - .

加利福尼亚州本德，1913 年 4 月 29 日。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [traʊt] - [flaɪz]
A BUNCH OF TROUT - FLIES
一个 束 的 鳟鱼 - 苍蝇

一堆鳟鱼蝇

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːtʃi] [ˈrʌtlɪdʒ]
FOR ARCHIE RUTLEDGE
为了 阿奇 拉特利奇

致阿奇·拉特利奇

[hɪrz] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [flaɪz] ,
Here's a half - a - dozen flies ,
这里是 一个 一半 - 一个 - 打 苍蝇 ,

这里有六只苍蝇，

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [saɪz]
Just about the proper size
只是 关于 这 恰当的 尺寸

尺寸差不多合适。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [traʊt] [ɒv; əv] [ˈdɪkiz] [rʌn] , —
For the trout of Dickey's Run , —
为了 这 鳟鱼 的 迪基的 跑步 , —

对于迪基溪的鳟鱼来说，——

[lʌk] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈevri] [wʌn] !
Luck go with them every one !
运气 去 和 他们 每一个 一 !

祝他们好运！

[ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeðəd] [bjˈuːtɪz] ,
Dainty little feathered beauties ,
纤巧 小的 羽毛 美女 ,

娇小可爱的羽毛美人，

[ˈlɪs(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdjuːtiz] :
Listen now , and learn your duties :
听 现在 , 和 学习 你的 职责 :

现在请听，并了解你的职责：

[nɒt] [tuː; tə] [ˈtæŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] ;
Not to tangle in the box ;
不是 到 纠纷 在 这 盒子 ;

不要在盒子里缠在一起；

[nɒt] [tuː; tə] [kætʃ] [ɒn] [lɒgz] [ɔː(r)] [rɒks] ,
Not to catch on logs or rocks ,
不是 到 抓住 在 日志 或者 岩石 ,

不要被木头或石头勾住。

[bau] [ðæt] [weɪv] [ɔː(r)] [wiːdz] [ðæt] [fləʊt] ,
Boughs that wave or weeds that float ,
树枝 那 海浪 或者 杂草 那 漂浮 ,

摇曳的树枝，漂浮的杂草，

[nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋglərz] " [pænts] " [ɔː(r)] [kəʊt] !
Nor in the angler's " pants " or coat !
也不 在 这 垂钓者的 " 裤子 " 或者 外套 !

既不在钓鱼者的"裤子"里，也不在外套里！

[nɒt] [tuː; tə] [lʊə(r)] [ðə; ði] ['glʌtn] [frɒg]
Not to lure the glutton frog
不是 到 饵 这 馋嘴 青蛙

不要引诱贪食蛙

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɒg] ;
From his banquet in the bog ;
从 他的 宴会 在 这 沼泽 ;

从他在沼泽地举办的宴会;

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪzi] [tʃʌb] [tuː; tə] [fuːl] ,
Nor the lazy chub to fool ,
也不 这 懒惰的 鲢鱼 到 傻子 ,

别去愚弄懒惰的胖子，

['splæʃɪŋ] ['aɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [puːl] ;
Splashing idly round the pool ;
溅起水花 闲散地 圆形的 这 水池 ;

在泳池边漫无目的地戏水;

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌlən] [hɔːnd] [paʊt]
Nor the sullen horned pout
也不 这 忧郁 有角的 噘

也不是那阴沉的、长着角的嘟嘴

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mʌd] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [aʊt] !
From the mud to hustle out !
从 这 泥 到 努力奋斗 出去 !

从泥泞中奋力挣脱！

[nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [vʌl'geəriən] [kruː] ,
None of this vulgarian crew ,
没有任何 的 这 俗物 全体人员 ,

这群粗俗不堪的人，一个也没有。

['deɪnti] [flaɪz] , [ɪz] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Dainty flies , is game for you .
纤巧 苍蝇 , 是 游戏 为了 你 .

娇小的苍蝇，是你的猎物。

[dɑːtɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)]
Darting swiftly through the air
飞镖 迅速地 通过 这 空气

迅速地在空中穿梭

['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋglərz] [keə(r)] ,
Guided by the angler's care ,
引导 经过 这 垂钓者的 关心 ,

在垂钓者的悉心照料下，

[lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [striːm]
Light upon the flowing stream
光 之上 这 流动 溪流

流水上的光芒

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['feəri] [driːm] ;
Like a winged fairy dream ;
喜欢 一个 有翅膀的 仙女 梦 ;

如同长着翅膀的仙女之梦;

[fləʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,
Float upon the water dancing ,
漂浮 之上 这 水 跳舞 ,

在水面上漂浮起舞，

[θruː] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['glɑːnsɪŋ] ,
Through the lights and shadows glancing ,
通过 这 灯 和 阴影 瞥了一眼 ,

透过光影，

[tɪl] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['kʌrənt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ,
Till the rippling current brings you ,
直到 这 涟漪 当前的 带来 你 ,

直到涟漪将你带走，

[ænd; ənd] [wɪð] ['kwaɪət] ['məʊʃn] [swɪŋz] [juː; jʊ] ,
And with quiet motion swings you ,
和 和 安静的 运动 摇摆 你 ,

轻轻一摇，你就荡了起来。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['spekld] ['bjuːti] [laɪz]
Where a speckled beauty lies
在哪里 一个 斑驳的 美丽 谎言

斑驳的美丽所在

['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] ['hʌŋgri] [aɪz] .
Watching you with hungry eyes .
观看 你 和 饥饿的 眼睛 .

用饥渴的眼神注视着你。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [ænd; ənd] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [praɪz] !
Here's your game and here's your prize !
这里是 你的 游戏 和 这里是 你的 奖 !

这是你的游戏，这是你的奖品！

['hɒvə(r)][nɪə(r)][hɪm] , [lʊə(r)][hɪm] , [tiːz] [hɪm] ,
Hover near him , lure him , tease him ,
徘徊 靠近 他 , 饵 他 , 逗 他 ,

在他附近徘徊，引诱他，戏弄他，

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ,
Do your very best to please him ,
做 你的 非常 最好的 到 请 他 ,

尽你所能去取悦他。

['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['fəʊmi] ,
Dancing on the water foamy ,
跳舞 在 这 水 泡沫状 ,

在泡沫翻滚的水面上翩翩起舞，

[laɪk] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd][feə(r)][sə'ləumi] ,
Like the frail and fair Salome ,
喜欢 这 脆弱 和 公平的 莎乐美 ,

就像柔弱而美丽的莎乐美一样，

[tɪl] [ðə; ði] ['mɒnək] [jiːldz] [æt; ət][lɑːst] ,
Till the monarch yields at last ,
直到 这 君主 产量 在 最后的 ,

直到君主最终屈服为止，

['raɪzɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm][fɑːst] !
Rises , and you have him fast !
上升 , 和 你 有 他 快速地 !

他站了起来，你很快就能抓住他！

[ðen] [rɪ'membə(r)] [wel] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , —
Then remember well your duty , —
然后 记住 出色地 你的 责任 , —

那么，请牢记你的职责——

[duː; də][nɒt] [luːz] , [bʌt; bət][lænd] , [jɔː(r); jə(r)] ['buːti] ;
Do not lose , but land , your booty ;
做 不是 失去 , 但 土地 , 你的 赃物 ;

不要失去，而是拿下你的战利品；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] [fɪʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz]
For the finest fish of all is
为了 这 最好的 鱼 的 全部 是

最好的鱼是

[ˌsælvə'laɪnəs][ˌfəuntə'nælis] .
Salvelinus Fontinalis .
红点鲑 丰蒂纳利斯 .

鲑鱼（Salvelinus fontinalis）。

[səʊ] , [juː; jʊ] [pluːmd] [ɪ'ljʊʒən] , [gəʊ] ,
So , you plumed illusions , go ,
所以 , 你 羽毛 幻觉 , 去 ,

所以，你们这些虚幻的羽毛，走吧。

[let] [maɪ] ['kɒmreɪd] ['ɑːtʃi] [nəʊ]
Let my comrade Archie know
让 我的 同志 阿奇 知道

请告知我的同志阿奇

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [gəʊz] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ]
Every day he goes a - fishing
每一个 天 他 去 一个 - 钓鱼

他每天都去钓鱼。

[aɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [wel] - ['wɪʃɪŋ] .
I'll be with him in well - wishing .
患病的 是 和 他 在 出色地 - 祝 .

我会向他表达美好的祝愿。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [wen] [lʌntʃ] [ɪz][leɪd]
Most of all when lunch is laid
最多 的 全部 什么时候 午餐 是 铺设

最重要的是午餐摆好的时候。

[ɪn][ðə; ði]['dæp(ə)ld] ['ɔːtʃəd] [ʃeɪd] ,
In the dappled orchard shade ,
在 这 斑驳的 果园 阴影 ,

在斑驳的果园树荫下，

[wɪð] [wɪl] , [kəu'rin] , [ænd; ənd]['dɪksi] [tuː] ,
With Will , Corinne , and Dixie too ,
和 将要 , 科琳 , 和 迪克西 也 ,

还有威尔、科琳和迪克西，

['sɪtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː; də]
Sitting as we used to do
坐着 作为 我们 用过的 到 做

像以前那样坐着

[raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs]
Round the white cloth on the grass
圆形的 这 白色的 布 在 这 草

草地上铺着一块白布

[waɪl] [ðə; ði]['leɪzi] ['aʊəz] [pɑːs] ,
While the lazy hours pass ,
尽管 这 懒惰的 小时 经过 ,

慵懒的时光悄然流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] [kən'tentɪd] [tjuːn]
And the brook's contented tune
和 这 布鲁克的 满足 调

溪水潺潺，悦耳动听

[lʌl] [ðə; ði] ['sliːpi] [ˌɑːftə'nuːn] , —
Lulls the sleepy afternoon , —
平静 这 困 下午 , —

舒缓了昏昏欲睡的午后，——

[ðɛnz] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi]
Then's the time my heart will be
然后是 这 时间 我的 心 将要 是

那时我的心就会……

[wɪð] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] !
With that pleasant company !
和 那 令人愉快的 公司 !

有这样愉快的陪伴！

[dʒuːn] - , - .
June 17 , 1913 .
六月 - , - .

1913年6月17日。

[ə; eɪ] [nuːn] - [sɒŋ]
A NOON - SONG
一个 中午 - 歌曲

一首午歌

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
There are songs for the morning and songs for the night ,
那里 是 歌曲 为了 这 早晨 和 歌曲 为了 这 夜晚 ,

有适合早晨听的歌，也有适合夜晚听的歌。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] , [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ;
For sunrise and sunset , the stars and the moon ;
为了 日出 和 日落 , 这 明星 和 这 月亮 ;

日出日落，繁星点点，月亮摇曳；

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [gɪv] [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [lait] ,
But who will give praise to the fulness of light ,
但 WHO 将要 给 称赞 到 这 充满 的 光 ,

但谁会赞美那圆满的光明呢？

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [nuːn] ?
And sing us a song of the glory of noon ?
和 唱歌 我们 一个 歌曲 的 这 荣耀 的 中午 ?

请为我们唱一首赞美正午荣光的歌吧？

[əʊ] , [ðə; ði] [haɪ] [nuːn] , [ðə; ði] [klɪə(r)] [nuːn] ,
Oh , the high noon , the clear noon ,
哦 , 这 高的 中午 , 这 清除 中午 ,

哦，正午，晴朗的正午，

[ðə; ði] [nuːn] [wɪð] ['gəʊldən] [krest] ;
The noon with golden crest ;
这 中午 和 金的 波峰 ;

正午时分，金色的冠冕；

[wen] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɜːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [tɜːnz]
When the blue sky burns , and the great sun turns
什么时候 这 蓝色的 天空 烧伤 , 和 这 伟大的 太阳 转弯
当蓝天燃烧，当巨大的太阳转动

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] !
With his face to the way of the west !
和 他的 脸 到 这 方式 的 这 西方 !
面朝西方！

[haʊ] ['swɪftli] [hiː; hi] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] !
How swiftly he rose in the dawn of his strength !
如何 迅速地 他 玫瑰 在 这 黎明 的 他的 力量 !
他力量觉醒之时，崛起之迅猛！

[haʊ] ['sləʊli] [hiː; hi] [krept] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)][baɪ] !
How slowly he crept as the morning wore by !
如何 缓慢地 他 悄悄地爬 作为 这 早晨 穿着 经过 !
随着晨光渐逝，他移动得多么缓慢啊！

[ɑː] , [stiːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ðæt] [led] [hɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Ah , steep was the climbing that led him at length
啊 , 陡 曾是 这 攀登 那 引领 他 在 长度
啊，那条通往他最终目的地的攀登之路真是陡峭啊。

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .
To the height of his throne in the wide summer sky .
到 这 高度 的 他的 王座 在 这 宽的 夏天 天空 .
直至他高高在上，俯瞰着广阔的夏日天空。

[əʊ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [tɔɪl] , [ðə; ði] [sləʊ] [tɔɪl] ,
Oh , the long toil , the slow toil ,
哦 , 这 长的 辛劳 , 这 慢的 辛劳 ,
哦，漫长的辛劳，缓慢的辛劳，

[ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [rest] ,
The toil that may not rest ,
这 辛劳 那 可能 不是 休息 ,
那永无止境的辛劳

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [kraʊn] ,
Till the sun looks down from his journey's crown ,
直到 这 太阳 看起来 向下 从 他的 旅程 王冠 ,
直到太阳从他旅程的顶峰俯瞰大地，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] !
To the wonderful way of the west !
到 这 精彩的 方式 的 这 西方 !
向着美好的西部之路！

[ðen] [ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] [fɔːls] ['əʊvə(r)] ['medəʊ] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Then a quietness falls over meadow and hill ,
然后 一个 寂静 瀑布 超过 草地 和 爬坡道 ,
随后，草地和山丘归于一片寂静。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːld] ,
The wings of the wind in the forest are furled ,
这 翅膀 的 这 风 在 这 森林 是 卷曲 ,
森林中的风收起了翅膀，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [rʌnz] ['sɒftli] , [ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [stɪl] ,
The river runs softly , the birds are all still ,
这 河 跑步 轻轻 , 这 鸟类 是 全部 仍然 ,
河水潺潺，鸟儿也都静止不动。

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
The workers are resting all over the world .
这 工人 是 休息 全部 超过 这 世界 .

世界各地的工人们都在休息。

[əʊ] , [ðə; ði] [gʊd] ['aʊə(r)] , [ðə; ði][kaɪnd]['aʊə(r)] ,
Oh , the good hour , the kind hour ,
哦 , 这 好的 小时 , 这 种类 小时 ,

哦，美好的时刻，温暖的时刻，

[ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [kɑːm, kɑːlm][ðə; ði] [brest] !
The hour that calms the breast !
这 小时 那 平静 这 胸部 !

抚慰乳房的时刻！

['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɑːf] - [wei] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Little inn half - way on the road of the day ,
小的 客栈 一半 - 方式 在 这 路 的 这 天 ,

途中遇到的一家小旅馆

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] !
Where it follows the turn to the west !
在哪里 它 跟随 这 转动 到 这 西方 !

它沿着西行的路线前进！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [fiːst] [ɪn][ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [triː] [ʃeɪd] ,
There's a plentiful feast in the maple - tree shade ,
有 一个 丰富 盛宴 在 这 枫 - 树 阴影 ,

枫树荫下有丰盛的食物。

[ðə; ði][lɪlt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tjuːn] ,
The lilt of a song to an old - fashioned tune ,
这 轻快 的 一个 歌曲 到 一个 老的 - 造型 调 ,

一首歌的轻快旋律，配上古老的曲调，

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪd] ,
The talk of a friend , or the kiss of a maid ,
这 讲话 的 一个 朋友 , 或者 这 吻 的 一个 女佣 ,

朋友的闲谈，或是女仆的吻，

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] .
To sweeten the cup that we drink to the noon .
到 甜味 这 杯子 那 我们 喝 到 这 中午 .

为了让我们在正午时分畅饮的那杯酒更加甘甜。

[əʊ] , [ðə; ði] [diːp] [nuːn] , [ðə; ði] [fʊl] [nuːn] ,
Oh , the deep noon , the full noon ,
哦 , 这 深的 中午 , 这 满的 中午 ,

哦，正午，正午，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [best] !
Of all the day the best !
的 全部 这 天 这 最好的 !

一天中最棒的一天！

[wen] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɜːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [tɜːnz]
When the blue sky burns , and the great sun turns
什么时候 这 蓝色的 天空 烧伤 , 和 这 伟大的 太阳 转弯

当蓝天燃烧，当巨大的太阳转动

[tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ! - .
To his home by the way of the west ! 1906 .
到 他的 家 经过 这 方式 的 这 西方 ! - .

1906年，他从西部的路回到了家乡！

[tɜːn] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪd]

TURN O ' THE TIDE

转动 哦 - 这 潮

潮汐逆转

[ðə; ði] [taɪd] [fləʊz] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , —

The tide flows in to the harbour , —

这 潮 流量 在 到 这 港口 , —

潮水涌入港口，——

[ðə; ði] [bəʊld] [taɪd] , [ðə; ði] [gəʊld] [taɪd] , [ðə; ði] [flʌd] [əʊ] - [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [siː] , —

The bold tide , the gold tide , the flood o ' the sunlit sea , —

这 大胆的 潮 , 这 金子 潮 , 这 洪水 o - 这 阳光照射 海 , —

汹涌的浪潮，金色的浪潮，阳光照耀下的大海的泛滥——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] ,

And the little ships riding at anchor ,

和 这 小的 船舶 骑术 在 锚 ,

还有那些停泊在锚地的小船，

[ɑː(r); ə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['slɑːntɪŋ] [ðeə(r)] [praʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , ['pæntɪŋ]

Are swinging and slanting their prows to the ocean , panting

是 摇摆 和 斜 他们的 船首 到 这 海洋 , 喘息

它们摇摆着，倾斜着船头，朝着大海，喘息着

[tuː; tə] [lɪft] [ðeə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] [waɪld] [eə(r)] ,

To lift their wings to the wide wild air ,

到 举起 他们的 翅膀 到 这 宽的 荒野 空气 ,

为了展翅飞向广阔无垠的天空，

[ænd; ənd] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] , —

And venture a voyage they know not where , —

和 风险投资 一个 航程 他们 知道 不是 在哪里 , —

他们踏上了一段未知的旅程，——

[tuː; tə] [flaɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [friː] !

To fly away and be free !

到 飞 离开 和 是 自由的 !

飞向远方，获得自由！

[ðə; ði] [taɪd] [rʌnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , —

The tide runs out of the harbour , —

这 潮 跑步 出去 的 这 港口 , —

潮水退出了港口。

[ðə; ði] [ləʊ] [taɪd] , [ðə; ði] [sləʊ] [taɪd] , [ðə; ði] [eb] [əʊ] - [ðə; ði] ['muːnlɪt] [beɪ] , —

The low tide , the slow tide , the ebb o ' the moonlit bay , —

这 低的 潮 , 这 慢的 潮 , 这 落潮 o - 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 湾 , —

低潮，缓潮，月光下的海湾的退潮——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

户外歌曲(Songs out of Doors)

第3/4页

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] ['rɒkɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)] ,
And the little ships rocking at anchor ,
和 这 小的 船舶 摇滚 在 锚 ,

还有那些停泊在锚地摇晃的小船，

[ɑː(r); ə(r)] ['raʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændwəd] , ['jɜːnɪŋ]
Are rounding and turning their bows to the landward , yearning
是 四舍五入 和 转弯 他们的 弓 到 这 陆向 , 渴望

他们绕着圈子，把弓转向陆地，渴望着

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] - [wɔːm] [strænd] ,
To breathe the breath of the sun - warmed strand ,
到 呼吸 这 气息 的 这 太阳 - 温暖 链 ,

呼吸着阳光温暖的海滩气息，

[tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] [lænd] , —
To rest in the lee of the high hill land , —
到 休息 在 这 李 的 这 高的 爬坡道 土地 , —

在高山背风处休息，——

[tuː; tə][həʊld][ðeə(r)]['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [steɪ] !
To hold their haven and stay !
到 抓住 他们的 避风港 和 停留 !

守住他们的避难所！

[maɪ] [hɑːt] [gəʊz] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['ves(ə)lz] , —
My heart goes round with the vessels , —
我的 心 去 圆形的 和 这 船只 , —

我的心随着血管一起跳动，——

[maɪ][waɪld] [hɑːt] , [maɪ][tʃaɪld] [hɑːt] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] , —
My wild heart , my child heart , in love with the sea and the land , —
我的 荒野 心 , 我的 孩子 心 , 在 爱 和 这 海 和 这 土地 , —

我那颗狂野的心，我那颗孩童般的心，热爱着大海和陆地，——

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːn] [əʊ] - [ðə; ði][taɪd] ['pɑːsɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
And the turn o ' the tide passes through it ,
和 这 转动 o - 这 潮 通过 通过 它 ,

潮水转向会经过这里，

[ɪn]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] ['mɪstɪkl] ['kʌrənts] , ['kɔːlɪŋ]
In rising and falling with mystical currents , calling
在 上升 和 坠落 和 神秘 电流 , 呼叫

随着神秘潮流的起伏，呼唤

[æt; ət] [mɔːn] , [tuː; tə][reɪndʒ] [weə(r)] [ðə; ði][fɑː(r)] [weɪvz] [fəʊm] ,
At morn , to range where the far waves foam ,
在 早晨 , 到 范围 在哪里 这 远的 波浪 泡沫 ,

清晨，到远处波涛翻涌的地方游荡，

[æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [ɪn] ['lʌvz] [truː] [həʊm] ,
At night , to a harbour in love's true home ,
在 夜晚 , 到 一个 港口 在 爱的 真的 家 ,

夜幕降临，来到爱的真正家园——港湾。

[wɪð] [ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [ˌʌndə'stænd] !
With the hearts that understand !
和 这 心 那 理解 !

用心去理解！

[siːl] ['hɑːbə(r)] , ['ɔːgəst] - , - .
Seal Harbour , August 12 , 1911 .
海豹 港口 , 八月 - , - .

海豹港，1911年8月12日。

[si'erə] ['mɑːdre]
SIERRA MADRE
塞拉 母亲

塞拉马德雷

[əʊ]['mʌðə(r)] ['maʊntənz] !
O mother mountains !
哦 母亲 山脉 !

哦，群山母亲！

['bɪləʊɪŋ] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['snoʊlændz] ,
billowing far to the snowlands ,
翻滚 远的 到 这 雪地 ,

波涛汹涌地飘向远方的雪原，

[rəʊbd] [ɪn] ['æməθɪst] , ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [bluː] ,
Robed in aërial amethyst , silver , and blue ,
身着长袍 在 天线 紫晶 , 银 , 和 蓝色的 ,

身披紫水晶色、银色和蓝色的飘逸长袍，

[waɪ] [duː; də][jiː; ji] [lʊk] [səʊ] ['praʊdli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊləndz] ?
Why do ye look so proudly down on the lowlands ?
为什么 做 是的 看 所以 自豪地 向下 在 这 低地 ?

你们为何如此骄傲地俯视低地?

[wɒt] [hæv; həv][ðeə(r)] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What have their groves and gardens to do with you ?
什么 有 他们的 小树林 和 花园 到 做 和 你 ?

他们的树林和花园与你有什么关系?

[ðeəz] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgərəs] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɜːtl] ,
Theirs is the languorous charm of the orange and myrtle ,
他们的 是 这 慵懒的 魅力 的 这 橙子 和 桃金娘 ,

它们散发着橘子和桃金娘般慵懒的魅力。

[ðeəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fruːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['iːdn] [ɒv; əv][əʊld] , —
Theirs are the fruitage and fragrance of Eden of old , —
他们的 是 这 果实 和 香味 的 伊甸园 的 老的 , —

那是古伊甸园的果实和芬芳，——

[brɔːd] - [baʊd] [əʊks] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [feə(r)][ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ,
Broad - boughed oaks in the meadows fair and fertile ,
广阔 - 买来的 橡树 在 这 草地 公平的 和 沃 ,

草甸上枝繁叶茂的橡树，景色宜人，土壤肥沃。

[dɑːk] - [liːvd] ['ɔːtʃədz] ['gliːmɪŋ] [wɪð] ['gləʊbz][ɒv; əv][gəʊld] .
Dark - leaved orchards gleaming with globes of gold .
黑暗的 - 离开 果园 闪闪发光 和 地球仪 的 金子 .

深色树叶的果园里点缀着金色的果实。

[juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sɒlətjuːd] ['stændɪŋ] , ['lɒfti] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
You , in your solitude standing , lofty and lonely ,
你 , 在 你的 孤独 常设 , 高远 和 孤独 ,

你独自伫立，高高在上，孤寂寂寞

[beə(r)]['naɪðə(r)]['gɑːd(ə)n][nɔː(r)][grəʊv][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bærən] [brests] ;

Bear neither garden nor grove on your barren breasts ;

熊 两者都不 花园 也不 树林 在 你的 荒芜 乳房 ;

你贫瘠的胸膛上既不要孕育花园，也不要孕育树林；

[rʌf] [ɪz][ðə; ði] [rɒk] - ['lʌvɪŋ] [grəʊθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kænjənz] , [ænd; ənd]['əʊnli]

Rough is the rock - loving growth of your canyons , and only

粗糙的 是 这 岩石 - 爱 生长 的 你的 峡谷 , 和 仅有的

峡谷中生长着喜岩植物，它们生长粗糙，而且只有

[stɔːm] - ['bætəd] [paɪnz][ænd; ənd][fɜː(r)] - [triːz] [klɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][krest] .

Storm - battered pines and fir - trees cling to your crests .

风暴 - 伤痕累累 松树 和 冷杉 - 树木 黏着 到 你的 冠状物 .

饱经风暴摧残的松树和冷杉紧紧依附在山脊上。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [θrəʊnd] [səʊ] [haɪ] , [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn] ['splendə(r)]

Why are ye throned so high , and arrayed in splendour

为什么 是 是的 登基 所以 高的 , 和 排列 在 辉煌

你们为何高坐王座，身着华服?

[rɪtʃə] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [kæn; kən][kleɪm] ?

Richer than all the fields at your feet can claim ?

富尔 比 全部 这 字段 在 你的 脚 能 宣称 ?

比你脚下所有田地加起来还要肥沃?

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] , [jiː; ji] ['rʌgɪd] [piːks] , [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)]

What is your right , ye rugged peaks , to the tender

什么 是 你的 正确的 , 是的 崎岖 高峰 , 到 这 投标

巍峨险峻的山峰啊，你们对温柔的山峦有何权利?

['kwiːnli] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] - [neɪm] ?

Queenly promise and pride of the mother - name ?

女王般的 承诺 和 自豪 的 这 母亲 - 姓名 ?

女王的承诺和对母亲姓氏的自豪?

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['driːmɪŋ] :

Answered the mountains , dim in the distance dreaming :

回答 这 山脉 , 暗淡 在 这 距离 做梦 :

远处群山隐隐约约地回应着，仿佛在做梦:

" ['aʊəz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ðæt] ['treʒə(r)] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][reɪn] ;

" Ours are the forests that treasure the riches of rain ;

" 我们的 是 这 森林 那 宝藏 这 财富 的 雨 ;

“我们拥有珍藏雨水馈赠的森林;

['aʊəz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪvjʊ'lɪts] ['gliːmɪŋ]

Ours are the secret springs and the rivulets gleaming

我们的 是 这 秘密 弹簧 和 这 小溪 闪闪发光

我们拥有的是秘密的泉水和闪闪发光的小溪

['sɪlvəli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['mænɪfəʊld] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

Silverly down through the manifold bloom of the plain .

银色的 向下 通过 这 歧管 盛开 的 这 清楚的 .

银光洒落在平原上繁花似锦的田野上。

" [veɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɔil] [ɒv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ][lænd] ,

" Vain were the toiling of men in the dust of the dry land ,

" 徒劳 是 这 辛勤劳作 的 男人 在 这 灰尘 的 这 干燥 土地 ,

“人们在干旱土地的尘土中辛勤劳作，终究是徒劳的。”

[veɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ɪn] ['wɔːtələs] ['fiːldz] ,

Vain were the ploughing and planting in waterless fields ,

徒劳 是 这 耕作 和 种植 在 无水 字段 ,

在无水的田地里耕种播种是徒劳的。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['kʌrənts] [wiː; wi][send][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][lænd] ,
Save for the life - giving currents we send from the sky land ,
节省 为了 这 生活 - 给予 电流 我们 发送 从 这 天空 土地 ,
除了我们从天而降的生命之流之外，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fruːt]['aʊə(r)] [ɪm'breɪs] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊd] [jiːldz] .
Save for the fruit our embrace with the storm - cloud yields .
节省 为了 这 水果 我们的 拥抱 和 这 风暴 - 云 产量 .
除了我们与暴风云拥抱所结出的果实。

" [əʊ]['mʌðə(r)] ['maʊntənz] , ['mɑːdre] [si'erə] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
" O mother mountains , Madre Sierra , I love you !
" 哦 母亲 山脉 , 母亲 塞拉 , 我 爱 你 !
“哦，母亲的山脉，塞拉山脉，我爱你！”

['raɪtli] [juː; jʊ] [reɪn] ['or] [ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] [fɪlz] , —
Rightly you reign o'er the vale that your bounty fills , —
没错 你 在位 超过 这 谷 那 你的 赏金 填充 , —
你理应统治你慷慨馈赠的山谷，——

[kɪst] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [ɔː(r)] [wɪð] [bɪg] , [braɪt] [stɑːz] [ə'bʌv] [juː; jʊ] , —
Kissed by the sun , or with big , bright stars above you , —
亲吻 经过 这 太阳 , 或者 和 大的 , 明亮的 明星 多于 你 , —
沐浴在阳光下，或头顶繁星点点，——

[ai]['mɜːmə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][lɪft] [ʌp] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
I murmur your name and lift up mine eyes to the hills .
我 低语 你的 姓名 和 举起 向上 矿 眼睛 到 这 丘陵 .
我低声呼唤你的名字，抬眼望向群山。

[ˌpæsə'diːnə] , [mɑːtʃ] , - .
Pasadena , March , 1913 .
帕萨迪纳 , 行进 , - .
帕萨迪纳，1913年3月。

[skuːl]
SCHOOL
学校
学校

[ai][pʊt][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [skuːl]
I put my heart to school
我 放 我的 心 到 学校
我全心投入学习

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [men] [grəʊ] [waɪz] :
In the world where men grow wise :
在 这 世界 在哪里 男人 生长 明智的 :
在人类逐渐变得睿智的世界里：

" [gəʊ][aʊt] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [ruːl] ;
" Go out , " I said , " and learn the rule ;
" 去 出去 , " 我 说 , " 和 学习 这 规则 ;
“出去，”我说，“去学习一下规则；

- [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ][wɪn][ə; eɪ][praɪz] . -
' Come back when you win a prize . '
- 来 后退 什么时候 你 赢 一个 奖 . -
“等你中奖了再来吧。”

" [maɪ] [hɑːt] [keɪm] [bæk] [ə'gen] :
" My heart came back again :
" 我的 心 来了 后退 再次 :
我的心又回来了：

" [naʊ] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [praɪz] ? " [ai] [kraɪd] . —
" Now where is the prize ? " I cried . —
" 现在 在哪里 是 这 奖 ? " 我 哭 . —
“奖品在哪儿呢？”我喊道。

" [ðə; ði] [ruːl] [wɒz; wəz] [fɔːls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] [peɪn] ,
" The rule was false , and the prize was pain ,
" 这 规则 曾是 错误的 , 和 这 奖 曾是 疼痛 ,
“这条规则是错误的，而奖赏却是痛苦。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [praɪd] .
And the teacher's name was Pride .
和 这 老师的 姓名 曾是 自豪 .
老师的名字叫普莱德。

" [ai][pʊt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [skuːl]
" I put my heart to school
" 我 放 我的 心 到 学校
我全心投入学校生活

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)] ['vɪəri] [sɪŋ]
In the woods where veeries sing
在 这 树林 在哪里 灰颊鸫 唱歌
在灰颊鸫歌唱的树林里

[ænd; ənd] [brʊks] [rʌn] [klɪə(r)][ænd; ənd] [kuːl] ,
And brooks run clear and cool ,
和 布鲁克斯 跑步 清除 和 凉爽的 ,
溪水清澈凉爽。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] [waɪld] ['flaʊəz] [sprɪŋ] .
In the fields where wild flowers spring .
在 这 字段 在哪里 荒野 花朵 春天 .
在野花盛开的田野里。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ]
" And why do you stay so long
" 和 为什么 做 你 停留 所以 长的
你为什么待这么久？

[maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [rəʊm] ?
My heart , and where do you roam ?
我的 心 , 和 在哪里 做 你 漫游 ?
我的心啊，你究竟游荡到哪里去？

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] , —
" The answer came with a laugh and a song , —
" 这 回答 来了 和 一个 笑 和 一个 歌曲 , —
答案伴随着笑声和歌声而来——

" [ai][faɪnd] [ðɪs] [skuːl] [ɪz][həʊm] .
" I find this school is home .
" 我 寻找 这 学校 是 家 .
“我觉得这所学校就像家一样。”

" ['eɪprəl] , - .
" April , 1901 .
" 四月 , - .
1901年4月。

['ɪndiən] ['sʌmə(r)]
INDIAN SUMMER
印度 夏天
印度之夏

[ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kɜːt(ə)n] [veɪlz] [ðə; ði] [skaɪz] ,
A silken curtain veils the skies ,
一个 丝 窗帘 面纱 这 天空 ,

丝绸帷幔遮蔽了天空，

[ænd; ənd] [hɑːf] [kən'siːl] [frɒm; frəm] ['pensɪv] [aɪz]
And half conceals from pensive eyes
和 一半 隐藏 从 沉思的 眼睛

半隐于沉思的目光之外

[ðə; ði] ['brɒnzɪŋ] ['təukənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] ;
The bronzing tokens of the fall ;
这 古铜色 代币 的 这 落下 ;

堕落的青铜象征；

[ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [bruːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
A calmness broods upon the hills ,
一个 平静 幼崽 之上 这 丘陵 ,

山峦间一片宁静，

[ænd; ənd] ['sʌmərz] ['pɑːtɪŋ] [driːm] [dis'til]
And summer's parting dream distils
和 夏季 离别 梦 蒸馏

夏日离别之梦凝结成……

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['saɪləns] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .
A charm of silence over all .
一个 魅力 的 沉默 超过 全部 .

一切都笼罩在一片静谧之中。

[ðə; ði] [stæks] [ɒv; əv] [kɔːn] , [ɪn] [braʊn] [ə'reɪ] ,
The stacks of corn , in brown array ,
这 堆栈 的 玉米 , 在 棕色的 大批 ,

一堆堆玉米，呈棕色排列。

[stænd] ['weɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [deɪ] ,
Stand waiting through the tranquil day ,
站立 等待 通过 这 宁静 天 ,

在平静的一天中静静等待。

[laɪk] ['tætəd] ['wigwæm, -wɔm, -wɔːm] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ;
Like tattered wigwams on the plain ;
喜欢 破烂 印第安圆锥形帐篷 在 这 清楚的 ;

就像平原上破败的印第安帐篷；

[ðə; ði] [traɪbz] [ðæt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)]
The tribes that find a shelter there
这 部落 那 寻找 一个 庇护所 那里

在那里找到庇护所的部落

[ɑː(r); ə(r)] ['fæntəm] ['piːplz] , [fɔːmz] [ɒv; əv] [eə(r)] ,
Are phantom peoples , forms of air ,
是 幻影 人民 , 表格 的 空气 ,

幽灵般的人，是空气的形态吗？

[ænd; ənd] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] .
And ghosts of vanished joy and pain .
和 鬼魂 的 消失了 喜悦 和 疼痛 .

还有逝去的欢乐和痛苦的幽灵。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [krest]
At evening when the crimson crest
在 晚上 什么时候 这 赤红 波峰

傍晚时分，当绯红的冠冕

[ɒv; əv] ['sʌnset] ['pɑːsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [west] ,
Of sunset passes down the West ,
的 日落 通过 向下 这 西方 ,

夕阳西下，

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [həʊst] [rɪ'tɜːnɪŋ] ;
I hear the whispering host returning ;
我 听到 这 耳语 主持人 返回 ;

我听见主人低声细语地回来了；

[ɒn][fɑː(r)] - [ɒf] ['fiːldz] , [baɪ][elm][ænd; ənd][əʊk] ,
On far - off fields , by elm and oak ,
在 远的 - 离开 字段 , 经过 榆树 和 橡木 ,

在遥远的田野上，榆树和橡树旁，

[ai] [siː] [ðə; ði] [laɪts] , [ai] [smel] [ðə; ði] [sməʊk] , —
I see the lights , I smell the smoke , —
我 看 这 灯 , 我 闻 这 抽烟 , —

我看到了灯光，闻到了烟味，——

[ðə; ði][kæmp] - ['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] .
The Camp - fires of the Past are burning .
这 营 - 火灾 的 这 过去的 是 燃烧 .

过去的篝火仍在燃烧。

['tɜːʃəs] [ænd; ənd] ['henri] [væn] [daɪk] .
Tertius and Henry van Dyke .
特提乌斯 和 亨利 货车 堤防 .

特提乌斯和亨利·范·戴克。

[nəʊ'vembə(r)] , - .
November , 1903 .
十一月 , - .

1903年11月。

[lait] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]
LIGHT BETWEEN THE TREES
光 之间 这 树木

树间的光线

[lɒŋ] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl]
Long , long , long the trail
长的 , 长的 , 长的 这 踪迹

漫长的小径

[θruː] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['fɒrɪst] - [gluːm] ,
Through the brooding forest - gloom ,
通过 这 沉思 森林 - 愁云 ,

透过阴沉的森林黑暗，

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] , ['ləʊnli] [veɪl]
Down the shadowy , lonely vale
向下 这 阴暗的 , 孤独 谷

沿着阴暗、寂寞的山谷

['ɪntuː]['saɪləns] , [laɪk][ə; eɪ] [ruːm]
Into silence , like a room
进入 沉默 , 喜欢 一个 房间

陷入寂静，如同一个房间

[weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][laɪf][hæz; həz][fled] ,
Where the light of life has fled ,
在哪里 这 光 的 生活 有 逃亡 ,

生命之光消逝之处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['kɜːtənz] [kləʊz]
And the jealous curtains close
和 这 嫉妒的 窗帘 关闭

嫉妒的帷幕缓缓落下。

[raʊnd] [ðə; ði] ['pæʃnləs] [rɪ'pəʊz]
Round the passionless repose
圆形的 这 无情 休息

围绕着无情的休憩

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ded] .
Of the silent dead .
的 这 沉默的 死的 .

那些沉默的亡灵。

[plɒd] , [plɒd] , [plɒd] [ə'weɪ] ,
Plod , plod , plod away ,
缓慢行进 , 缓慢行进 , 缓慢行进 离开 ,

慢慢地，慢慢地，慢慢地走着，

[step] [baɪ] [step] [ɪn] ['məʊldərɪŋ] [mɒs] ;
Step by step in mouldering moss ;
步 经过 步 在 模压 苔藓 ;

一步步看腐朽的苔藓;

[θɪk] ['brɑːntʃɪz] [bɑː(r)] [ðə; ði] [deɪ]
Thick branches bar the day
厚的 分支 酒吧 这 天

浓密的树枝遮蔽了白昼。

['əʊvə(r)] ['læŋgwɪd] [striːmz] [ðæt] [krɒs]
Over languid streams that cross
超过 慵懒的 溪流 那 叉

越过蜿蜒的溪流

['sɒftli] , ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd]
Softly , slowly , with a sound
轻轻 , 缓慢地 , 和 一个 声音

轻柔地，缓缓地，伴着声音

[laɪk] [ə; eɪ] ['smʌðə] ['wiːpɪŋ] ,
Like a smothered weeping ,
喜欢 一个 窒息 哭泣 ,

像被压抑的哭泣，

[ɪn] [ðeə(r)] ['eɪmləs] ['kriːpɪŋ]
In their aimless creeping
在 他们的 漫无目的 爬行

它们漫无目的地爬行

[θruː] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd] .
Through enchanted ground .
通过 迷人的 地面 .

穿过魔法之地。

" [jiːld] , [jiːld] , [jiːld] [ðaɪ] [kwest] ,
" Yield , yield , yield thy quest ,
" 屈服 , 屈服 , 屈服 你的 寻求 ,

屈服吧，屈服吧，屈服你的追求吧!

" ['wɪspərz] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [diːp] :
" Whispers through the woodland deep :
" 低语 通过 这 林地 深的 :

“林间深处传来低语:

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] ;
" Come to me and be at rest ;
" 来 到 我 和 是 在 休息 ;

"到我这里来，得享安息；

[ai][ˌeɪ 'em]['slʌmbə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [sliːp] .
I am slumber , I am sleep .
我 是 睡眠 , 我 是 睡觉 .

我已入睡，我已沉睡。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪəri] [fiːt] [wʊd] [feɪl] ,
" Then the weary feet would fail ,
" 然后 这 厌倦 脚 会 失败 ,

"然后疲惫的双脚就会失去支撑力，

[bʌt; bət][ðə; ði]['nevə(r)] - [dɔːnt] [wɪl]
But the never - daunted will
但 这 绝不 - 畏惧 将要

但永不畏惧的人会

['ɜːrdʒɪz] " ['fɔːwəd] , ['fɔːwəd] [stɪl] !
Urges " Forward , forward still !
敦促 " 向前 , 向前 仍然 !

敦促"前进，继续前进！"

[pres] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] !
Press along the trail !
按 沿着 这 踪迹 !

沿着小路走！

" [brest] , [brest] , [brest] [ðə; ði] [sləʊp]
" Breast , breast , breast the slope
" 胸部 , 胸部 , 胸部 这 坡

"乳房，乳房，乳房斜坡

[siː] , [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [stiːp] .
See , the path is growing steep .
看 , 这 小路 是 生长 陡 .

你看，这条路越来越陡了。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv] [həʊp]
a little song of hope
一个 小的 歌曲 的 希望

一首充满希望的小歌

[weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [liːp] .
Where the stream begins to leap .
在哪里 这 溪流 开始 到 飞跃 .

溪流开始跃动的地方。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
Though the forest , far and wide ,
尽管 这 森林 , 远的 和 宽的 ,

尽管森林辽阔无垠，

[stɪl] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['bendɪŋ] [bluː] ,
Still shuts out the bending blue ,
仍然 关闭 出去 这 弯曲 蓝色的 ,

仍然阻挡了弯曲的蓝色，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['faɪnəli][wɪn] [θruː] ,

We shall finally win through ,

我们 将 最后 赢 通过 ,

我们最终必将取得胜利。

[krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'vaɪd] .

Cross the long divide .

叉 这 长的 划分 .

跨越漫长的分水岭。

[ɒn] , [ɒn] , [ɒn][wiː; wi][træmp] !

On , on , on we tramp !

在 , 在 , 在 我们 流浪汉 !

我们继续前行!

[wɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ['nevə(r)][end] ?

Will the journey never end ?

将要 这 旅行 绝不 结尾 ?

这段旅程永无止境吗?

['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][laɪz][ðə; ði][kæmp] ;

Over yonder lies the camp ;

超过 远处 谎言 这 营 ;

营地就在那边;

['welkəm] [weɪts] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] , [maɪ] [frend] ,

Welcome waits us there , my friend ,

欢迎 等待 我们 那里 , 我的 朋友 ,

朋友，那里有欢迎的人群在等着我们。

[kæn; kən][wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)][ðə; ði] [naɪt] ?

Can we reach it ere the night ?

能 我们 抵达 它 埃雷 这 夜晚 ?

我们能在天黑前到达吗?

['ʌpwəd] , ['ʌpwəd] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !

Upward , upward , never fear !

向上 , 向上 , 绝不 害怕 !

向上，向上，永远不要害怕!

[lʊk] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)] ;

Look , the summit must be near ;

看 , 这 首脑 必须 是 靠近 ;

你看，山顶应该就在附近了;

[siː] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [lait] !

See the line of light !

看 这 线 的 光 !

看那道光!

[red] , [red] , [red] [ðə; ði] [ʃaɪn]

Red , red , red the shine

红色的 , 红色的 , 红色的 这 闪耀

红色，红色，红色的光芒

[ɒv; əv][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

Of the splendour in the west ,

的 这 辉煌 在 这 西方 ,

西方的辉煌,

['gləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][paɪn] ,

Glowing through the ranks of pine ,

发光 通过 这 排名 的 松树 ,

透过成排的松树，闪耀着光芒。

[klɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [krest] !
Clear along the mountain - crest !
清除 沿着 这 山 - 波峰 !

沿着山脊清晰可见!

[lɒŋ] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl]
Long , long , long the trail
长的 , 长的 , 长的 这 踪迹

漫长的小径

[aʊt] [ɒv; əv] ['sɔːroʊz] ['ləʊnli] [veɪl] ;
Out of sorrow's lonely vale ;
出去 的 悲伤的 孤独 谷 ;

走出悲伤的孤寂山谷;

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [siːz]
But at last the traveller sees
但 在 最后的 这 游客 看到

但最终,旅行者看到了

[lait] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] !
Light between the trees !
光 之间 这 树木 !

树梢间的光亮!

[mɑːtʃ] , - .
March , 1904 .
行进 , - .

1904年3月。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz]
THE FALL OF THE LEAVES
这 落下 的 这 树叶

落叶

[ai]
I
我

我

[ɪn] ['wɔːlaɪk] [pɒmp] , [wɪð] ['bænəz] ['fləʊɪŋ] ,
In warlike pomp , with banners flowing ,
在 好战 盛大场面 , 和 横幅 流动 ,

在盛大的战争仪式中,旗帜飘扬,

[ðə; ði] ['redʒəmənt] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [stʊd] :
The regiments of autumn stood :
这 军团 的 秋天 站立 :

秋季的军团屹立不倒:

[ai] [sɔː] [ðeə(r)] [gəʊld] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['gləʊɪŋ]
I saw their gold and scarlet glowing
我 锯 他们的 金子 和 猩红 发光

我看到它们闪耀着金色和猩红色的光芒

[frɒm; frəm] ['evri] ['hɪlsaɪd] , ['evri] [wʊd] .
From every hillside , every wood .
从 每一个 山坡 , 每一个 木头 .

从每一处山坡,每一片树林。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ]
Above the sea the clouds were keeping
多于 这 海 这 云 是 保持

海面上的云层依然

[ðeə(r)] ['siːkrət] ['liːgə(r)] , [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] ;
Their secret leaguer , gray and still ;
他们的 秘密 联赛 , 灰色的 和 仍然 ;

他们的秘密联盟成员，灰白而沉默；

[ðeɪ] [sent] [ðeə(r)] ['mɪsti] ['væŋgɑːd] ['kriːpɪŋ]
They sent their misty vanguard creeping
他们 发送 他们的 蒙蒙 先锋 爬行

他们派出了迷雾般的先锋队悄悄前进。

[wɪð] ['mʌfld] [step] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] .
With muffled step from hill to hill .
和 闷音 步 从 爬坡道 到 爬坡道 .

脚步声低沉，从一座山丘传到另一座山丘。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['ɑːmiz] ['drɪftɪd]
All day the sullen armies drifted
全部 天 这 忧郁 军队 漂移

整整一天，阴沉的军队漫无目的地游荡着。

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] ['slɑːntɪŋ] [reɪn] ;
Athwart the sky with slanting rain ;
横穿 这 天空 和 斜 雨 ;

斜雨倾盆而下；

[æt; ət] ['sʌnset] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [ðeɪ] ['lɪftɪd] ,
At sunset for a space they lifted ,
在 日落 为了 一个 空间 他们 抬起 ,

日落时分，他们腾空而起。

[wɪð] [dʌsk] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'gen] .
With dusk they settled down again .
和 黄昏 他们 定居 向下 再次 .

黄昏时分，他们又安静了下来。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[æt; ət] [dɑːk] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ]
At dark the winds began to blow
在 黑暗的 这 风 开始 到 吹

天黑后，风开始吹了。

[wɪð] ['mʌtəriŋ] ['dɪstənt] , [ləʊ] ;
With mutterings distant , low ;
和 低语 遥远 , 低的 ;

远处传来低低的喃喃声；

[frɒm; frəm] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðeə(r)] [streŋθ] ,
From sea and sky they called their strength ,
从 海 和 天空 他们 称为 他们的 力量 ,

他们从海洋和天空中汲取力量，

[tɪl] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] , ['brəʊkən] [rɔː(r)] ,
Till with an angry , broken roar ,
直到 和 一个 生气的 , 破碎的 吼 ,

直到发出愤怒而破碎的咆哮，

[laɪk] ['biləu] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [ʃɔː(r)] ,
Like billows on an unseen shore ,
喜欢 波澜 在 一个 看不见 支撑 ,

如同看不见的海岸上的波涛，

[ðeə(r)]['fjʊəri] [bɜːst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
Their fury burst at length .
他们的 愤怒 爆裂 在 长度 .

他们的怒火终于爆发了。

[ai] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
I heard through the night
我 听到 通过 这 夜晚

我整夜都听到了

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)] ;
The rush and the clamour ;
这 匆忙 和 这 叫嚣 ;

熙熙攘攘，嘈杂喧闹；

[ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt]
The pulse of the fight
这 脉冲 的 这 斗争

战斗的脉搏

[laɪk] [bləʊz] [ɒv; əv] [θɔːrz] ['hæmə(r)] ;
Like blows of Thor's hammer ;
喜欢 打击 的 雷神的 锤 ;

如同雷神之锤的猛击；

[ðə; ði] ['pætə] [flaɪt]
The pattering flight
这 打节拍 航班

有节奏的飞行

[ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt]
Of the leaves , and the anguished
的 这 树叶 , 和 这 痛苦的

树叶，以及痛苦的

[məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['væŋkwɪʃt] .
Moan of the forest vanquished .
呻吟 的 这 森林 战败者 .

森林的哀鸣，它已被征服。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [keɪm] [ə; eɪ] ['gʌsti] [sɒŋ] :
At daybreak came a gusty song :
在 拂晓 来了 一个 阵风 歌曲 :

黎明时分，传来一阵狂风呼啸的歌声：

" [ʃaʊt] !
" Shout !
" 喊 !

“喊！

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] .
the winds are strong .
这 风 是 强的 .

风很大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][fled] .
The little people of the leaves are fled .
这 小的 人们 的 这 树叶 是 逃亡 .

树叶上的小人儿们都逃走了。

[ʃaʊt] !
Shout !
喊 !

喊！

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɪz] [ded] !
The Autumn is dead !
这 秋天 是 死的 !

秋天已逝!

" [θriː]
" III
" 三、

三

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [endid] !
The storm is ended !
这 风暴 是 结束 !

暴风雨结束了!

[ðə; ði] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [sʌn]
The impartial sun
这 公正 太阳

公正的太阳

[lɑːfs] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] ,
Laughs down upon the battle lost and won ,
笑声 向下 之上 这 战斗 丢失的 和 韩元 ,

嘲笑这场战斗的胜负，无论输赢。

[ænd; ənd] [kraʊnz] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈklaʊdi] [həʊst]
And crowns the triumph of the cloudy host
和 皇冠 这 胜利 的 这 多云 主持人

并为云雾缭绕的众神加冕。

[ɪn] [ˈrəʊlɪŋ] [laɪnz] [rɪˈtriːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊst] .
In rolling lines retreating to the coast .
在 滚动 线条 撤退 到 这 海岸 .

成群结队地退向海岸。

[bʌt; bət] [wiː; wi] , [fɒnd] [ˈlʌvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ʃeɪd] ,
But we , fond lovers of the woodland shade ,
但 我们 , 喜爱 恋人 的 这 林地 阴影 ,

但我们，这些深爱林荫的人，

[ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] [frendz] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈfɔːlən] [liːf] ,
And grateful friends of every fallen leaf ,
和 感激的 朋友们 的 每一个 倒下 叶子 ,

以及每一片落叶的感恩朋友，

[fəˈget] [ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] - [pəˈreɪd] ,
Forget the glories of the cloud - parade ,
忘记 这 荣耀 的 这 云 - 游行 ,

忘掉云海的壮丽景象吧，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [wʊdz] [ɪn] [ˈkwaɪət] [griːf] .
And walk the ruined woods in quiet grief .
和 走 这 毁坏 树林 在 安静的 悲伤 .

然后，在寂静的悲伤中漫步于残垣断壁的树林中。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [səʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈθɔːtf(ə)l] [hɑːts] [rɪˈpiːt]
For ever so our thoughtful hearts repeat
为了 曾经 所以 我们的 周到 心 重复

我们深思熟虑的心永远如此重复

[ɒn] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪˈfiːt] ;
On fields of triumph dirges of defeat ;
在 字段 的 胜利 挽歌 的 击败 ;

在胜利的田野上，传来失败的挽歌；

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [tɜːn] [ɒn]['gɑːlə] - [deɪz] [tuː; tə] [tred]
And still we turn on gala - days to tread
和 仍然 我们 转动 在 节日 - 天 到 踏
即便如此，我们仍然会在节日庆典上翩翩起舞。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] . - .
Among the rustling memories of the dead . 1874 .
之中 这 沙沙声 回忆 的 这 死的 . - .
在逝者的沙沙记忆中。1874年。

[θriː] ['ælpaɪn] ['sɒnɪts]
THREE ALPINE SONNETS
三 高山 十四行诗
三首高山十四行诗

[ai]
I
我
我

[ðə; ði] ['glæsiə(r)]
THE GLACIER
这 冰川
冰川

[æt; ət] [dɔːn] [ɪn] ['saɪləns] [muːvz] [ðə; ði] ['maɪti] [striːm] ,
At dawn in silence moves the mighty stream ,
在 黎明 在 沉默 移动 这 强大的 溪流 ,
黎明时分，奔腾的溪流静静地流淌。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['krestɪd] [weɪvz] [nəʊ]['mɜːmə(r)] [meɪk] ;
The silver - crested waves no murmur make ;
这 银 - 冠状 波浪 不 低语 制作 ;
银色的波浪静悄悄的；

[bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] [weɪk]
But far away the avalanches wake
但 远的 离开 这 雪崩 唤醒
但远方，雪崩的余波仍在持续。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['ekəʊz] , [dʌl] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
The rumbling echoes , dull as in a dream ;
这 隆隆声 回声 , 乏味的 作为 在 一个 梦 ;
隆隆的回声，沉闷得如同梦境一般；

[ðeə(r)]['məʊmənt(ə)ri] ['θʌndəz] , ['daɪɪŋ] , [siːm]
Their momentary thunders , dying , seem
他们的 瞬间 雷声 , 垂死 , 似乎
它们短暂的雷鸣，渐渐消逝，似乎

[tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [fleɪk] [baɪ] [fleɪk] ,
To fall into the stillness , flake by flake ,
到 落下 进入 这 寂静 , 薄片 经过 薄片 ,
一层层地坠入寂静之中，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [eə(r)] [wɪð] [nɔːt] [tuː; tə] [breɪk]
And leave the hollow air with naught to break
和 离开 这 空洞的 空气 和 零 到 休息
留下空荡荡的空气，无物可破。

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [spel] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][suː'priːm; sjuː'priːm] .
The frozen spell of solitude supreme .
这 冷冻 拼写 的 孤独 最高 .
极致的孤独，仿佛被冰封一般。

[æt; ət] [nuːn] [ˌʌn'nʌmbəd] [ril] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sprɪŋ]
At noon unnumbered rills begin to spring
在 中午 未编号 小溪 开始 到 春天

正午时分，无数的小溪开始涌出。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz]
Beneath the burning sun , and all the walls
下面 这 燃烧 太阳 , 和 全部 这 墙壁

在烈日之下，以及所有的墙壁

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] - [bluː] [kri'væs] [rɪŋ]
Of all the ocean - blue crevasses ring
的 全部 这 海洋 - 蓝色的 裂缝 戒指

在所有海洋般湛蓝的裂缝中

[wɪð] ['lɪkwɪd] ['lɪrɪks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɔtəː,fɔls] ;
With liquid lyrics of their waterfalls ;
和 液体 歌词 的 他们的 瀑布 ;

如同瀑布般奔流的歌词；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [hɑːt] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [gləʊ]
As if a poet's heart had felt the glow
作为 如果 一个 诗人的 心 有 毛毡 这 辉光

仿佛诗人的心感受到了那光芒

[ɒv; əv] ['sɒvrɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [sɒŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fləʊ] .
Of sovereign love , and song began to flow .
的 主权 爱 , 和 歌曲 开始 到 流动 .

出于至高无上的爱，歌声开始流淌。

['zɜːmat] , - .
Zermatt , 1872 .
采尔马特 , - .

采尔马特，1872年。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [snəʊ] - [fiːld]
THE SNOW - FIELD
这 雪 - 场地

雪原

[waɪt] [deθ] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ,
White Death had laid his pall upon the plain ,
白色的 死亡 有 铺设 他的 灵柩 之上 这 清楚的 ,

白色死神已将它的裹尸布铺在了平原上，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['maʊntən] - [piːks] [laɪk] ['mɔnəks]
And crowned the mountain - peaks like monarchs
和 加冕 这 山 - 高峰 喜欢 君主

并为山峰加冕，如同君王加冕一般

[ded] ;
dead ;
死的 ;

死的;

[ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] [ˌəʊvə'hed]
The vault of heaven was glaring overhead
这 金库 的 天堂 曾是 刺眼 开销

天穹在头顶闪耀。

[wɪð] ['pɪtiləs] [lait] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [peɪn] ;
With pitiless light that filled my eyes with pain ;
和 无情 光 那 已填 我的 眼睛 和 疼痛 ;

无情的光芒刺痛了我的双眼；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] ['veɪnli] [lɒŋd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn]
And while I vainly longed , and looked in vain
和 尽管 我 徒劳地 渴望 , 和 看起来 在 徒劳

当我徒劳地渴望，徒劳地寻找时

[fɔː(r); fə(r)] [saɪn] [ɔː(r)] [treɪs] [ɒv; əv] [laɪf] , [maɪ] ['spɪrɪt] [sed] ,
For sign or trace of life , my spirit said ,
为了 符号 或者 痕迹 的 生活 , 我的 精神 说 ,

我的灵魂说，为了寻找生命的迹象或痕迹，

" [ʃæl; ʃəl] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [tred]
" Shall any living thing that dares to tread
" 将 任何 活的 事物 那 敢于 到 踏

“任何胆敢踏足此地的活物，

[ðɪs] ['rɔɪəl] [leə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] ?
This royal lair of Death escape again ?
这 皇家 巢穴 的 死亡 逃脱 再次 ?

这个死神再次从他的皇家巢穴逃脱?

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [fiːt]
" But even then I saw before my feet
" 但 甚至 然后 我 锯 前 我的 脚

但即便如此，我眼前依然映照着我的双脚。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪd] ['fʊt,prɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] :
A line of pointed footprints in the snow :
一个 线 的 尖 脚印 在 这 雪 :

雪地上有一排尖尖的脚印：

[sʌm; səm] ['rəʊvɪŋ] ['ʃæmwɑː] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,
Some roving chamois , but an hour ago ,
一些 漫游 麂皮 , 但 一个 小时 前 ,

一些四处游荡的羚羊，但就在一小时前，

[hæd; həd] [pɑːst] [ðɪs] [wei] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [fliːt] ,
Had passed this way along his journey fleet ,
有 通过了 这 方式 沿着 他的 旅行 舰队 ,

他曾随舰队途经此地，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [,ʌn'nəʊn]
And left a message from a friend unknown
和 左边 一个 信息 从 一个 朋友 未知

一位身份不明的朋友留言了。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [maɪ] ['pɪlgrɪm] - [hɑːt] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] .
To cheer my pilgrim - heart , no more alone .
到 欢呼 我的 朝圣 - 心 , 不 更多的 独自的 .

为了慰藉我那颗漂泊的心，我不再孤单。

['zɜːmat] , - .
Zermatt , 1872 .
采尔马特 , - .

采尔马特，1872年。

[θriː]
III
三、

三

['muːvɪŋ] [belz]
MOVING BELLS
移动 铃铛

移动的铃铛

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] ['kʌmz] , [wɪð] ['dʌski] [heə(r)]
I love the hour that comes , with dusky hair
我 爱 这 小时 那 来 , 和 昏暗 头发

我喜欢那时刻的到来，那时我的头发有些发黑。

[ænd; ənd] ['djuːi] [fiːt] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ælpaɪn] [delz] ,
And dewy feet , along the Alpine dells ,
和 露水 脚 , 沿着 这 高山 戴尔斯 ,

还有沾满露水的双脚，沿着阿尔卑斯山的山谷，

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [fɔːθ] .
To lead the cattle forth .
到 带领 这 牛 前进 .

引导牛群前进。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [belz]
A thousand bells
一个 千 铃铛

一千个钟声

[gəʊ] ['tʃaɪmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feə(r)]
Go chiming after her across the fair
去 鸣响 后 她 穿过 这 公平的

穿过集市，跟着她一路叮当作响。

[ænd; ənd] ['flaʊəri] ['ʌpləndz] , [waɪl] [ðə; ði] ['rəʊzi] [fleə(r)]
And flowery uplands , while the rosy flare
和 如花 高地 , 尽管 这 红润 耀斑

还有繁花似锦的高地，以及玫瑰色的光芒

[ɒv; əv] ['sʌnset] [ɒn] [ðə; ði] ['snəʊi] ['maʊntən] [dwel] ,
Of sunset on the snowy mountain dwells ,
的 日落 在 这 下雪的 山 居住地 ,

雪山上的日落，

[ænd; ənd] ['væliz] ['dɑːkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draʊzi] [spelz]
And valleys darken , and the drowsy spells
和 山谷 变暗 , 和 这 昏昏欲睡 咒语

山谷渐渐昏暗，困意袭来。

[ɒv; əv] [piːs] [ɑː(r); ə(r)] ['wəʊv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [eə(r)] .
Of peace are woven through the purple air .
的 和平 是 编织 通过 这 紫色的 空气 .

紫色的空气中弥漫着和平的气息。

[dɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] : [ʃiː; ʃi] [siːm]
Dear is the magic of this hour : she seems
亲爱的 是 这 魔法 的 这 小时 : 她 似乎

此刻的魔力在于：她似乎

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ril] ,
To walk before the dark by falling rills ,
到 走 前 这 黑暗的 经过 坠落 小溪 ,

在黑暗降临之前，沿着潺潺溪流漫步

[ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [sɒŋ] [tuː; tə] ['hɪd(ə)n] [striːmz] ;
And lend a sweeter song to hidden streams ;
和 借 一个 更甜 歌曲 到 隐 溪流 ;

并为隐秘的溪流谱写更甜美的歌声；

[ʃiː; ʃi] ['əupənz] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [fɪlz]
She opens all the doors of night , and fills
她 打开 全部 这 门 的 夜晚 , 和 填充

她打开了夜的所有大门，并填满了

[wɪð] ['muːvɪŋ] [belz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [driːmz] ,
With moving bells the music of my dreams ,
和 移动 铃铛 这 音乐 的 我的 梦境 ,

伴着摇曳的铃声，奏响了我梦中的乐章。

[ðæt] ['wɒndə(r)] [fɑː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [hɪlz] .
That wander far among the sleeping hills .
那 漫步 远的 之中 这 睡眠 丘陵 .

它们在沉睡的山丘间游荡。

[g'stɑːd] , ['ɔːgəst] , - .
Gstaad , August , 1909 .
格施塔德 , 八月 , - .

格施塔德，1909年8月。

[ə; eɪ] [snəʊ] - [sɒŋ]
A SNOW - SONG
一个 雪 - 歌曲

雪之歌

[dʌz] [ðə; ði] [snəʊ] [fɔːl] [æt; ət] [siː] ?
Does the snow fall at sea ?
做 这 雪 落下 在 海 ?

海面上会下雪吗?

[jes] , [wen] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ,
Yes , when the north winds blow ,
是的 , 什么时候 这 北 风 吹 ,

是的，当北风吹起的时候，

[wen] [ðə; ði] [waɪld] [klaʊdz] [flai] [ləʊ] ,
When the wild clouds fly low ,
什么时候 这 荒野 云 飞 低的 ,

当狂野的云朵低低飘荡时，

[aʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['gluːmi] [wɪŋ] ,
Out of each gloomy wing ,
出去 的 每个 阴沉 翼 ,

从每一片阴暗的翅膀中，

['saɪləntli] ['glɪmərɪŋ] ,
Silently glimmering ,
默默 微光 ,

静静地闪烁着，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stɔːmi] [siː]
Over the stormy sea
超过 这 暴风雨 海

在波涛汹涌的大海上

['fɔːləθ] [ðə; ði] [snəʊ] .
Falleth the snow .
坠落 这 雪 .

雪花飘落。

[dʌz] [ðə; ði] [snəʊ] [haɪd] [ðə; ði] [siː] ?
Does the snow hide the sea ?
做 这 雪 隐藏 这 海 ?

积雪是否遮蔽了大海?

[neɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [pleɪnz]
Nay , on the tossing plains
不 , 在 这 抛掷 平原

不，在波涛汹涌的平原上

['nevə(r)][ə; eɪ] [fleɪk] [rɪ'meɪnz] ;
Never a flake remains ;
绝不 一个 薄片 遗迹 ;

一片雪花都不剩;

[drɪft] ['nevə(r)] [riːstεθ] [ðeə(r)] ;
Drift never resteth there ;
漂移 绝不 其余 那里 ;

漂流永不停息;

['vænɪʃɪŋ] ['evriweə(r)] ,
Vanishing everywhere ,
消失 到处 ,

消失得无影无踪,

['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌŋgri] [siː]
Into the hungry sea
进入 这 饥饿的 海

进入饥饿的大海

['fɔːləθ] [ðə; ði] [snəʊ] .
Falleth the snow .
坠落 这 雪 .

雪花飘落。

[wɒt] [miːnz] [ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət] [siː] ?
What means the snow at sea ?
什么 方法 这 雪 在 海 ?

海上的雪是什么意思?

[wɜːl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪərɪŋ] [blɑːst] ,
Whirled in the veering blast ,
旋转 在 这 转向 爆炸 ,

在急速改变方向的爆炸中旋转,

['θɪkli] [ðə; ði] [fleɪks] [draɪv] [pɑːst] ;
Thickly the flakes drive past ;
浓密 这 薄片 驾驶 过去的 ;

厚厚的雪花纷飞而过;

[iːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [gəʊst]
Each like a childish ghost
每个 喜欢 一个 幼稚 鬼

每个人都像个孩子似的幽灵

[w'eɪvəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [lɒst] ;
Wavers , and then is lost ;
摇摆不定 , 和 然后 是 丢失的 ;

摇摆不定，然后迷失了方向;

[ɪn][ðə; ði] [fə'getfl] [siː]
In the forgetful sea
在 这 健忘 海

在遗忘之海

[fədɪθ] [ðə; ði] [snəʊ] . - .
Fadeth the snow . 1875 .
费德斯 这 雪 . - .

雪消融了。1875年。

['rɑzlɪn] [ænd; ənd] ['hɔːˌθɔːrndən]
ROSLIN AND HAWTHORNDEN
罗斯林 和 霍桑登

罗斯林和霍桑登

[feə(r)] ['rɑzlɪn] ['tʃæp(ə)l] , [haʊ] [dɪ'vaɪn]
Fair Roslin Chapel , how divine
公平的 罗丝琳 教堂 , 如何 神圣的

美丽的罗斯林教堂，多么神圣

[ðə; ði] [ɑːt] [ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðaɪ] ['kɒstli] [ʃraɪn] !
The art that reared thy costly shrine !
这 艺术 那 饲养 你的 昂贵 神社 !

建造你那昂贵神龛的艺术！

[ðaɪ] ['kɑːv(ə)n] ['kɒləms] [mʌst; məst] [hæv; həv] [grəʊn]
Thy carven columns must have grown
你的 卡文 列 必须 有 生长

你的雕刻柱一定已经长大了

[baɪ] ['mædʒɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [stəʊn] .
By magic , like a dream in stone .
经过 魔法 , 喜欢 一个 梦 在 石头 .

如同魔法一般，如同石头上的梦境。

[jet] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['stɔːrid] [wɔːl]
Yet not within thy storied wall
然而 不是 之内 你的 有故事的 墙

然而，却不在你那充满故事的墙内。

[wʊd] [ai] [ɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [fɔːl] ,
Would I in adoration fall ,
会 我 在 崇拜 落下 ,

我是否会因爱慕而坠入爱河?

[səʊ] ['glædli] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [glen]
So gladly as within the glen
所以 乐意 作为 之内 这 格伦

如此欣喜，如同置身于山谷之中

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['lʌvli] ['hɔːˌθɔːrndən] .
That leads to lovely Hawthornden .
那 线索 到 迷人的 霍桑登 .

那里通往美丽的霍桑登。

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [aɪl] , [wɪð] [ruːf] [ɒv; əv] [griːn]
A long - drawn aisle , with roof of green
一个 长的 - 绘制 走道 , 和 屋顶 的 绿色的

一条长长的走廊，顶棚是绿色的

[ænd; ənd] [vaɪn] - [klæd] ['pɪlər] , [waɪl] [bɪ'twiːn] ,
And vine - clad pillars , while between ,
和 藤 - 覆膜 柱子 , 尽管 之间 ,

还有藤蔓缠绕的柱子，而柱子之间，

[ðə; ði] [ɛsk] [rʌnz] ['mɜːmərɪŋ] [ɒn] [ɪts] [wei] ,
The Esk runs murmuring on its way ,
这 埃斯克 跑步 淙淙 在 它是 方式 ,

埃斯克河一路低语着前行。

[ɪn] ['lɪvɪŋ] ['mjuːzɪk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
In living music night and day .
在 活的 音乐 夜晚 和 天 .

日夜沉浸在音乐之中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd]
Within the temple of this wood
之内 这 寺庙 的 这 木头

在这座木庙里

[ðə; ði] ['mɑːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [stʊd] ,
The martyrs of the covenant stood ,
这 殉道者 的 这 盟约 站立 ，

圣约殉道者们屹立不倒，

[ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði] [sɑːm] , [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] [preə(r)] ,
And rolled the psalm , and poured the prayer ,
和 滚动 这 诗篇 ， 和 倾倒 这 祷告 ，

于是卷起诗篇，倾诉祷告。

[frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] ['sɒləm] ['ɔːltə(r)] - [steə(r)] .
From Nature's solemn altar - stair .
从 自然的 庄严 坛 - 楼梯 .

来自大自然庄严的祭坛阶梯。

['edɪnbrə] , - .
Edinburgh , 1877 .
爱丁堡 ， - .

爱丁堡，1877年。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hɒlənd]
THE HEAVENLY HILLS OF HOLLAND
这 天上 丘陵 的 荷兰

荷兰的天堂山

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hɒlənd] , —
The heavenly hills of Holland , —
这 天上 丘陵 的 荷兰 ， —

荷兰的天堂般的山丘，——

[haʊ] ['wʌndrəsli] [ðeɪ] [raɪz]
How wondrously they rise
如何 奇妙地 他们 上升

它们升起得多么奇妙啊！

[ə'bʌv] [ðə; ði] [smuːð] [griːn] ['pɑːstʃəz]
Above the smooth green pastures
多于 这 光滑的 绿色的 牧场

在平坦的绿色牧场之上

['ɪntuː][ðə; ði]['æʒə(r)] [skaɪz] !
Into the azure skies !
进入 这 蔚蓝 天空 ！

飞向蔚蓝的天空！

[wɪð] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [h'ɒləʊz] ,
With blue and purple hollows ,
和 蓝色的 和 紫色的 空心 ，

带有蓝色和紫色的空洞，

[wɪð] [piːks] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [snəʊ] ,
With peaks of dazzling snow ,
和 高峰 的 耀眼的 雪 ，

山峰上覆盖着耀眼的积雪，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n]
Along the far horizon
沿着 这 远的 地平线

沿着远方的地平线

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [sləʊ] .
The clouds are marching slow .
这 云 是 行军 慢的 .

云朵缓缓移动。

[nəʊ]['mɔːt(ə)l] [fʊt] [hæz; həz] ['trɒdn]
No mortal foot has trodden
不 凡人 脚 有 践踏

凡人从未踏足此地

[ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪndʒ] ,
The summits of that range ,
这 峰会 的 那 范围 ,

那座山脉的峰顶，

[nɔː(r)] [wɔːkt] [ðəʊz] ['mɪstɪk] ['væliz]
Nor walked those mystic valleys
也不 步行 那些 神秘 山谷

也未曾踏足那些神秘的山谷

[huːz] ['kʌləs] ['evə(r)] [tʃeɪndʒ] ;
Whose colours ever change ;
谁 颜色 曾经 改变 ;

谁的颜色会不断变化?

[jet] [wiː; wi] [pə'zes] [ðeə(r)] ['bjuːti] ,
Yet we possess their beauty ,
然而 我们 具有 他们的 美丽 ,

然而，我们也拥有她们的美丽。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɪn] [driːmz] ,
And visit them in dreams ,
和 访问 他们 在 梦境 ,

在梦中拜访他们，

[waɪl] ['rʌdi] [gəʊld][ɒv; əv] ['sʌnset]
While ruddy gold of sunset
尽管 红润 金子 的 日落

夕阳的红金色

[frɒm; frəm] [klɪf] [ænd; ənd]['kænjən] [gliːmz] .
From cliff and canyon gleams .
从 悬崖 和 峡谷 闪光 .

从悬崖和峡谷中闪耀。

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] ['klaʊdləs] ['weðə(r)]
In days of cloudless weather
在 天 的 无云 天气

晴朗无云的日子

[ðeɪ] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] ;
They melt into the light ;
他们 熔化 进入 这 光 ;

它们融入光芒之中;

[wen] [fɒg] [ænd; ənd][mɪst] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es]
When fog and mist surround us
什么时候多雾路段 和 薄雾 环绕 我们

当雾气笼罩我们时

['ðer] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] ;
They're hidden from our sight ;
它们是 隐 从 我们的 视线 ;

它们藏在我们看不见的地方;

[bʌt; bət] [wen] [rɪ'tɜːnz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n]
But when returns a season
但 什么时候 返回 一个 季节

但当赛季回归时

[klɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ,
Clear shining after rain ,
清除 灼灼 后 雨 ,

雨后晴朗，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] ,
While the northwest wind is blowing ,
尽管 这 西北 风 是 吹 ,

西北风吹拂之时，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] .
We see the hills again .
我们 看 这 丘陵 再次 .

我们再次看到了群山。

[ðə; ði] [əʊld] [dʌtʃ] ['pentər] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,
The old Dutch painters loved them ,
这 老的 荷兰语 画家 喜爱 他们 ,

荷兰老画家们很喜欢它们。

[ðeə(r)] ['pɪktʃəz] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [feə(r)] , —
Their pictures show them fair , —
他们的 图片 展示 他们 公平的 , —

他们的照片显示他们很公正，——

[əʊld] ['hɑːbəmə] [ænd; ənd] ['rʌɪzˌdɑːl] ,
Old Hobbema and Ruysdael ,
老的 霍贝玛 和 鲁伊斯达尔 ,

老霍贝玛和鲁伊斯代尔，

[væn] ['gɔɪən] [ænd; ənd] [və'mɪə] .
Van Goyen and Vermeer .
范 戈延 和 维米尔 .

凡·戈延和维米尔。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['lændskeɪp] ,
Above the level landscape ,
多于 这 等级 景观 ,

在平坦的地形之上，

[rɪtʃ] ['pəʊldə(r)] , [lɒŋ] - [ɑːmd] [mɪlz] ,
Rich polders , long - armed mills ,
富有的 圩田 , 长的 - 武装 磨坊 ,

富饶的圩田，长臂磨坊，

[kə'nælz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪtɪz] , —
Canals and ancient cities , —
运河 和 古老的 城市 , —

运河和古城——

[fləʊt] ['hɑːləndz] ['hev(ə)nli] [hɪlz] .
Float Holland's heavenly hills .
漂浮 荷兰的 天上 丘陵 .

漂浮在荷兰如天堂般的山丘上。

[ðə; ði] [heɪg] , [nəʊ'vembə(r)] , - .
The Hague , November , 1916 .
这 海牙 , 十一月 , - .

海牙，1916年11月。

[flʌd] - [taɪd] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
FLOOD - TIDE OF FLOWERS
洪水 - 潮 的 花朵

花潮涌动

[ɪn] ['hɒlənd]
IN HOLLAND
在 荷兰

在荷兰

[ðə; ði] ['lægəd] ['wɪntə(r)] [eb] [səʊ] [sləʊ]
The laggard winter ebbed so slow
这 落后者 冬天 退潮 所以 慢的

迟缓的寒冬退却得如此缓慢。

[wɪð] ['friːzɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [snəʊ] ,
With freezing rain and melting snow ,
和 冷冻 雨 和 融化 雪 ,

伴随着冻雨和融化的雪，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [steɪ]
It seemed as if the earth would stay
它 似乎 作为 如果 这 地球 会 停留

地球似乎会一直存在下去。

[fər'evə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,
Forever where the tide was low ,
永远 在哪里 这 潮 曾是 低的 ,

永远在退潮的地方，

[ɪn] ['sɒd(ə)n] [griːn] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [greɪ] .
In sodden green and watery gray .
在 烂 绿色的 和 水状的 灰色的 .

一片湿漉漉的绿色和水灰色。

[bʌt; bət] [naʊ] [frɒm; frəm] [depθs] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [saɪt] ,
But now from depths beyond our sight ,
但 现在 从 深度 超过 我们的 视线 ,

但现在，从我们视线之外的深处，

[ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
The tide is turning in the night ,
这 潮 是 转弯 在 这 夜晚 ,

夜幕降临，潮水正在逆转。

[ænd; ənd] [flʌdz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [lɒŋ] [kən'siːld]
And floods of colour long concealed
和 洪水 的 颜色 长的 暗

还有那久违的绚丽色彩

[kʌm] ['saɪlənt] ['raɪzɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] ,
Come silent rising toward the light ,
来 沉默的 上升 朝向 这 光 ,

静静地升起，朝着光明而来，

[θruː] ['gɑːd(ə)n] [beə(r)] [ænd; ənd] ['empti] [fiːld] .
Through garden bare and empty field .
通过 花园 裸 和 空的 场地 .

穿过花园和光秃秃的空地。

[ænd; ənd] [fɜːst] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeltəd] [nuk] ,
And first , along the sheltered nooks ,
和 第一的 , 沿着 这 避难所 角落 ,

首先，沿着那些隐蔽的角落，

[ðə; ði]['krəʊkəs] [rʌnz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [brʊks]
The crocus runs in little brooks
这 番红花 跑步 在 小的 布鲁克斯

番红花在小溪里盛开

[ɒv; əv] ['dʒɔɪəns] , [tɪl] [baɪ] [lait] [meɪd] [bəʊld]
Of joyance , till by light made bold
的 欢乐 ，直到 经过 光 制成 大胆的

喜悦，直到被光芒照亮

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʊks]
They show the gladness of their looks
他们 展示 这 欢乐 的 他们的 看起来

他们脸上流露出喜悦的神情

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [pu:lz] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] .
In shining pools of white and gold .
在 灼灼 游泳池 的 白色的 和 金子 .

在闪耀的白色和金色水池中。

[ðə; ði]['taɪni] ['sɪlə] , ['sæfaɪə(r)] [blu:] ,
The tiny scilla , sapphire blue ,
这 微小的 鳞茎 ， 蓝宝石 蓝色的 ，

小小的蓝宝石色蓝葱花

[ɪz]['dʒentli] ['si:pɪŋ] [ɪn] , [tu:; tə] [stru:]
Is gently seeping in , to strew
是 轻轻地 渗漏 在 ， 到 肸

轻轻渗入，散落

[ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ril]
The earth with heaven ; and sudden rills
这 地球 和 天堂 ； 和 突然 小溪

天地相连；以及突如其来的溪流

[ɒv; əv] ['sʌnlɪt] ['jeləʊ] , ['swi:pɪŋ] [θru:] ,
Of sunlit yellow , sweeping through ,
的 阳光照射 黄色的 ， 扫荡 通过 ，

阳光洒下金黄色的光芒，席卷而来。

[spred] ['ɪntu:] [leɪks] [ɒv; əv] ['dæfədɪlz] .
Spread into lakes of daffodils .
传播 进入 湖泊 的 水仙花 .

蔓延至水仙花湖中。

[ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] , [wɪð] ['freɪgrənt] [hedz] ,
The hyacinths , with fragrant heads ,
这 风信子 ， 和 香 头部 ，

风信子，花头芬芳，

[hæv; həv] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðeə(r)]['sændi] [bedz] ,
Have overflowed their sandy beds ,
有 溢出 他们的 沙 床 ，

沙床已经溢出，

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] [feɪnt] ['pɜ:fju:m] ,
And fill the earth with faint perfume ,
和 充满 这 地球 和 头晕的 香水 ，

让淡淡的香气充满大地。

[ðə; ði] [breθ] [ðæt] [sprɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi]
The breath that Spring around her she
这 气息 那 春天 大约 她 她

她周身的气息

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['tjʊləp] [breɪk] [ɪn] [bluːm] !
And now the tulips break in bloom !
和 现在 这 郁金香 休息 在 盛开 !

现在郁金香盛开了!

[ə; eɪ] [siː] , [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] - ['tɪntɪd] [siː] ,
A sea , a rainbow - tinted sea ,
一个 海 , 一个 彩虹 - 有色 海 ,

一片大海，一片彩虹色的大海，

[ə; eɪ] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] ,
A splendour and a mystery ,
一个 辉煌 和 一个 神秘 ,

辉煌与神秘，

[flʌdz] ['or] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['feɪdɪd] [greɪ] :
Floods o'er the fields of faded gray :
洪水 超过 这 字段 的 褪色 灰色的 :

洪水淹没了褪色的灰色田野:

[ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][fəʊks][ɪn] [gliː] ,
The roads are full of folks in glee ,
这 道路 是 满的 的 各位 在 高兴 ,

道路上到处都是欢欣鼓舞的人们。

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] , — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['iːstə(r)] [deɪ] !
For lo , — to - day is Easter Day !
为了 洛 , — 到 - 天 是 复活节 天 !

看哪，今天是复活节!

['eɪprəl] , - .
April , 1916 .
四月 , - .

1916年4月。

[sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz]
SALUTE TO THE TREES
礼炮 到 这 树木

向树木致敬

['meni] [ə; eɪ] [triː] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
Many a tree is found in the wood
许多 一个 树 是 成立 在 这 木头

林中有很多树。

[ænd; ənd] ['evri] [triː] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][juːz][ɪz] [gʊd] :
And every tree for its use is good :
和 每一个 树 为了 它是 使用 是 好的 :

每棵树都有其用途，因此都是好的:

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɑːld] [ruːt] ,
Some for the strength of the gnarled root ,
一些 为了 这 力量 的 这 盘根错节的 根 ,

有些人看重它那盘根错节的根系，

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ɔː(r)] [fruːt] ;
Some for the sweetness of flower or fruit ;
一些 为了 这 甜味 的 花 或者 水果 ;

有些人喜欢花香或果香;

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːm] ,
Some for shelter against the storm ,
一些 为了 庇护所 反对 这 风暴 ,

有些人是为了躲避风暴，

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] [wɔːm] ;
And some to keep the hearth - stone warm ;
和 一些 到 保持 这 炉 - 石头 温暖的 ;
还有一些用来保温炉灶;

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːm] ,
Some for the roof , and some for the beam ,
一些 为了 这 屋顶 , 和 一些 为了 这 光束 ,
一部分用于屋顶，一部分用于梁柱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bəʊt][tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [striːm] ; —
And some for a boat to breast the stream ; —
和 一些 为了 一个 船 到 胸部 这 溪流 ; —
还有一些人需要一艘船来渡河;——

[ɪn][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn]
In the wealth of the wood since the world began
在 这 财富 的 这 木头 自从 这 世界 开始
自世界之初，木材就蕴藏着丰富的财富。

[ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ðeə(r)][gɪfts][tuː; tə][mæn] .
The trees have offered their gifts to man .
这 树木 有 提供 他们的 礼物 到 男人 .
树木为人类献上了它们的馈赠。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [triːz] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][gɪfts] :
But the glory of trees is more than their gifts :
但 这 荣耀 的 树木 是 更多的 比 他们的 礼物 :
但树木的荣耀不仅仅在于它们所赐予的礼物:

- [tɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [lɪfts] ,
' Tis a beautiful wonder of life that lifts ,
- 的 一个 美丽的 想知道 的 生活 那 电梯 ,
这是生命中令人振奋的美好奇迹,

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rɪŋkld] [siːd] [ɪn][æn; ən] [ɜːθ] - [baʊnd] [klɒd] ,
From a wrinkled seed in an earth - bound clod ,
从 一个 皱 种子 在 一个 地球 - 边界 泥块 ,
来自泥土块中一颗皱巴巴的种子,

[ə; eɪ] ['kɒləm] , [æn; ən] [ɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] ,
A column , an arch in the temple of God ,
一个 柱子 , 一个 拱 在 这 寺庙 的 上帝 ,
一根柱子，一座拱门，在上帝的圣殿里,

[ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
A pillar of power , a dome of delight ,
一个 支柱 的 力量 , 一个 穹顶 的 喜 ,
权力的支柱，欢乐的穹顶,

[ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] [saɪt] !
A shrine of song , and a joy of sight !
一个 神社 的 歌曲 , 和 一个 喜悦 的 视线 !
歌声的圣殿，视觉的盛宴!

[ðeə(r)] [ruːts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] [ɪn] [bɜːθ] ;
Their roots are the nurses of rivers in birth ;
他们的 根 是 这 护士 的 河流 在 出生 ;
它们的根是孕育生命的河流的养育者;

[ðeə(r)] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
Their leaves are alive with the breath of the earth ;
他们的 树叶 是 活 和 这 气息 的 这 地球 ;
它们的叶子充满了泥土的气息;

[ðeɪ] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][mæn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bend]
They shelter the dwellings of man ; and they bend
他们 庇护所 这 住宅 的 男人 ; 和 他们 弯曲

它们庇护人类的住所；它们弯曲

['ɔr] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] .
O'er his grave with the look of a loving friend .
超过 他的 严重 和 这 看 的 一个 爱 朋友 .

以挚友般的深情目光俯身在他的墓前。

[ai][hæv; həv] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪnz] ,
I have camped in the whispering forest of pines ,
我 有 露营 在 这 耳语 森林 的 松树 ,

我曾在松林低语处露营，

[ai][hæv; həv] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ;
I have slept in the shadow of olives and vines ;
我 有 睡着了 在 这 阴影 的 橄榄 和 藤蔓 ;

我曾在橄榄树和葡萄藤的荫蔽下安睡；

[ɪn][ðə; ði] [ni:z] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊk] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑ:m]
In the knees of an oak , at the foot of a palm
在 这 膝盖 的 一个 橡木 , 在 这 脚 的 一个 棕榈

在橡树的膝部，在棕榈树的根部

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [gʊd] [rest] [ænd; ənd] - [bɑ:m] .
I have found good rest and slumber's balm .
我 有 成立 好的 休息 和 - 香脂 .

我找到了良好的休息和睡眠的良方。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [gild] [ðə; ði] [bau]
And now , when the morning gilds the boughs
和 现在 , 什么时候 这 早晨 镀金 这 树枝

而现在，当晨曦为树枝镀上一层金光

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [elm] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ,
Of the vaulted elm at the door of my house ,
的 这 拱形 榆树 在 这 门 的 我的 房子 ,

我家门口那棵拱形榆树，

[ai]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [sə'lu:t] :
I open the window and make salute :
我 打开 这 窗户 和 制作 礼炮 :

我打开窗户，敬了个礼：

" [gɒd] [bles] [ðaɪ] ['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] [fi:d] [ðaɪ] [ru:t] !
" God bless thy branches and feed thy root !
" 上帝 保佑 你的 分支 和 喂养 你的 根 !

愿上帝保佑你的枝条，滋养你的根系！

[ðaʊ] [hæst][lɪvd; 'laɪvd][bɪ'fɔ:(r)] , [lɪv; laɪv]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] ,
Thou hast lived before , live after me ,
你 哈斯特 居住地 前 , 居住 后 我 ,

你曾在我之前活过，也要在我之后活下去。

[ðaʊ] ['eɪnʃənt] , ['frendli] , ['feɪθf(ə)l] [tri:] .
Thou ancient , friendly , faithful tree .
你 古老的 , 友好的 , 忠实 树 .

你这棵古老、友善、忠诚的树。

" ['februəri] , - .
" February , 1920 .
" 二月 , - .

1920 年 2 月。

[θriː]
III
三、

三

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [lait]
OF THE UNFAILING LIGHT
的 这 永不失败 光

永不熄灭的光芒

[ðə; ði] [grænd] ['kænjən]
THE GRAND CANYON
这 盛大 峡谷

大峡谷

['deɪbreɪk]
DAYBREAK
拂晓

拂晓

[wɒt] [meɪks] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [naɪt] [səʊ] [klɪŋ] [tuː; tə]
What makes the lingering Night so cling to
什么 制作 这 挥之不去的 夜晚 所以 黏着 到

是什么让这漫长的夜晚如此令人难以忘怀?

[ðiː] ?
thee ?
你 ?

你?

[ðaʊ] [vɑːst] , [prə'faʊnd] , [praɪ'miːv(ə)l]['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
Thou vast , profound , primeval hiding - place
你 广阔的 , 深刻的 , 原始 隐藏 - 地方

你这浩瀚、深邃、原始的隐秘之所

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['siːkrəts] , — [greɪ] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [gʌlf]
Of ancient secrets , — gray and ghostly gulf
的 古老的 秘密 , — 灰色的 和 幽灵般的 海湾

古老的秘密，——灰色而幽灵般的海湾

[kleft] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ] ['fɒrɪst] [lænd] ,
Cleft in the green of this high forest land ,
裂 在 这 绿色的 的 这 高的 森林 土地 ,

在这片高海拔森林的绿色裂缝中，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] ['dʒaɪənt] [fɔːmz] !
And crowded in the dark with giant forms !
和 挤 在 这 黑暗的 和 巨大的 表格 !

黑暗中挤满了巨大的身影!

[ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [greɪv] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃraɪn] ?
Art thou a grave , a prison , or a shrine ?
艺术 你 一个 严重 , 一个 监狱 , 或者 一个 神社 ?

你是坟墓、监狱还是圣地?

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɜːθ] [ɒv; əv] [saʊnd]
A stillness deeper than the dearth of sound
一个 寂静 更深 比 这 匮乏 的 声音

比寂静更深邃的静谧

[bruːd] ['əʊvə(r)] [ðiː] : [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['saɪləns] [briːð]
Broods over thee : a living silence breathes
幼崽 超过 你 : 一个 活的 沉默 呼吸

笼罩着你：一种活着的寂静在呼吸

[pə'petʃuəl] ['ɪnsens] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [dɪm] [ə'bɪs] .
Perpetual incense from thy dim abyss .
永久 香 从 你的 暗淡 深渊 .

从你幽暗的深渊中散发出永恒的香气。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [stɑːz] [ðæt] [sæŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['baʊə(r)]
The morning - stars that sang above the bower
这 早晨 - 明星 那 唱 多于 这 凉亭

晨星在凉亭上空歌唱

[ɒv; əv] ['iːdn] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiː] , [ɑː(r); ə(r)] [dʌm]
Of Eden , passing over thee , are dumb
的 伊甸园 , 通过 超过 你 , 是 哑的

伊甸园里的人，从你身边经过的人，都沉默不语。

[wɪð] [tremblɪŋ] [braɪt] [ə'meɪzmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
With trembling bright amazement ; and the
和 发抖 明亮的 惊愕 ; 和 这

带着颤抖的明亮惊奇；以及

[dɔːn]
Dawn
黎明

黎明

[stiːlz] [θruː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [paɪnz] [wɪð] ['neɪkɪd]
Steals through the glimmering pines with naked
偷窃 通过 这 微光 松树 和 裸

赤身裸体地潜入闪闪发光的松林中

[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

脚，

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [ðiː] !
Her hand upon her lips , to look on thee !
她 手 之上 她 嘴唇 , 到 看 在 你 !

她用手捂住嘴唇，望着你！

[ʃiː; ʃi] [pɪəz] ['ɪntuː] [ðaɪ] [depθs] [wɪð] ['saɪlənt] [preə(r)]
She peers into thy depths with silent prayer
她 同龄人 进入 你的 深度 和 沉默的 祷告

她以无声的祈祷凝视着你的内心深处

[fɔː(r); fə(r)] [lait] , [mɔː(r)] [lait] , [tuː; tə] [pɑːt] [ðaɪ] ['pɜːp(ə)l] [veɪl] .
For light , more light , to part thy purple veil .
为了 光 , 更多的 光 , 到 部分 你的 紫色的 面纱 .

为了光明，更多的光明，拨开你紫色的面纱。

[əʊ] [ɜːθ] , [swɪft] - ['rəʊlɪŋ] [ɜːθ] , [rɪ'viːl] , [rɪ'viːl] , —
O Earth , swift - rolling Earth , reveal , reveal , —
哦 地球 , 迅速 - 滚动 地球 , 揭示 , 揭示 , —

哦，地球，疾驰的地球，揭示，揭示，——

[tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [brest]
Turn to the East , and show upon thy breast
转动 到 这 东方 , 和 展示 之上 你的 胸部

转向东方，并将胸膛显露出来

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['mɑːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [taɪm] !
The mightiest marvel in the realm of Time !
这 最强大的 奇迹 在 这 领域 的 时间 !

时间领域中最伟大的奇迹！

- [tɪz] [dʌn] , — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] , —

' Tis done , — the morning miracle of light , —

- 的 完毕 , — 这 早晨 奇迹 的 光 , —

完成了——晨光奇迹——

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [hjʊ]

The resurrection of the world of hues

这 复活 的 这 世界 的 色调

色彩世界的复活

[ðæt] [daɪ] [wɪð] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['deɪli] [raɪz] [ə'gen]

That die with dark , and daily rise again

那 死 和 黑暗的 , 和 日常的 上升 再次

它们在黑暗中消亡，又每日复苏。

[wɪð] ['evri] ['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['splendɪd] [sʌn] !

With every rising of the splendid Sun !

和 每一个 上升 的 这 灿烂 太阳 !

随着每一颗灿烂的太阳升起！

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːt] !

Be still , my heart !

是 仍然 , 我的 心 !

我的心啊，平静下来吧！

[naʊ] ['neɪtʃə(r)][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [breθ]

Now Nature holds her breath

现在 自然 持有 她 气息

现在，大自然屏住了呼吸

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['səʊlə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [liːp]

To see the solar flood of radiance leap

到 看 这 太阳的 洪水 的 辐射 飞跃

看到太阳耀眼的光芒跃动

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kæzəm] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] ['westən] [rɪm]

Across the chasm , and crown the western rim

穿过 这 深渊 , 和 王冠 这 西 轮缘

越过峡谷，登上西侧边缘

[ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ]

Of alabaster with a far - away

的 雪花石膏 和 一个 远的 - 离开

远方的雪花石膏

['ræmpɑːt] [ɒv; əv] [pɜːl] , [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [daʊn] [baɪ] [wɔːlz]

Rampart of pearl , and flowing down by walls

壁垒 的 珍珠 , 和 流动 向下 经过 墙壁

珍珠筑成的城墙，顺着墙流而下

[ɒv; əv] ['tʃeɪndʒfʊl] ['əʊp(ə)l] , ['diːpən] ['ɪntuː][gəʊld]

Of changeful opal , deepen into gold

的 变化 蛋白石 , 深化 进入 金子

变幻莫测的蛋白石，逐渐变成黄金

[ɒv; əv]['təʊpæz] , ['rəʊzi][gəʊld][ɒv; əv] ['tʊəməliːn] ,

Of topaz , rosy gold of tourmaline ,

的 黄玉 , 红润 金子 的 电气石 ,

托帕石，玫瑰金碧玺，

['krɪmz(ə)n][ɒv; əv] ['gɑːnɪt] , [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ɒv; əv][dʒeɪd] ,

Crimson of garnet , green and gray of jade ,

赤红 的 石榴石 , 绿色的 和 灰色的 的 玉 ,

石榴石的深红，翡翠的绿灰，

['pɜːp(ə)l][ɒv; əv] ['æməθɪst] , [ænd; ənd]['ruːbi] [red] ,
Purple of amethyst , and ruby red ,
紫色的 的 紫晶 , 和 红宝石 红色的 ,

紫水晶般的紫色，以及红宝石般的红色，

['berəl] , [ænd; ənd] [sɑːd] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['pɔːfəri] ;
Beryl , and sard , and royal porphyry ;
贝丽尔 , 和 沙丁鱼 , 和 皇家 斑岩 ;

绿柱石、红宝石和皇家斑岩；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kætərækt][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [breɪks]
Until the cataract of colour breaks
直到 这 白内障 的 颜色 休息

直到色彩的白内障破裂

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] [flɔː(r)] .
Upon the blackness of the granite floor .
之上 这 黑 的 这 花岗岩 地面 .

在漆黑的花岗岩地面上。

[haʊ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] !
How far below !
如何 远的 以下 !

下面有多深！

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'twiːn] [ɪz] [kleft]
And all between is cleft
和 全部 之间 是 裂

而其间的一切都是裂缝

[ænd; ənd] [kɑːrvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɜːrvɪŋ] [maɪlz]
And carved into a hundred curving miles
和 雕刻 进入 一个 百 弯曲 英里

蜿蜒曲折，绵延百里

[ɒv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] !
Of unimagined architecture !
的 难以想象的 建筑学 !

超乎想象的建筑！

[tuːmz] ,
Tombs ,
陵墓 ,

陵墓，

['templz] , [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neid] [ɑː(r); ə(r)] ['neɪbə(r)] [ðeə(r)]
Temples , and colonnades are neighboured there
寺庙 , 和 柱廊 是 邻近的 那里

寺庙和柱廊就位于那里。

[baɪ] ['fɔːtrisiz] [ðæt] ['taɪtnz] [mait] [dɪ'fend] ,
By fortresses that Titans might defend ,
经过 堡垒 那 泰坦 可能 保卫 ,

泰坦巨人或许会守护的堡垒

[ænd; ənd] ['æmfɪθɪətə(r)] [weə(r)] [gɒdz] [mait] [straɪv] .
And amphitheatres where Gods might strive .
和 露天剧场 在哪里 神 可能 努力 .

还有众神争斗的圆形剧场。

[kə'θiːdrəlz] , ['bʌtris] [wɪð] [ˌʌn'nʌmbəd] [tɪəz]
Cathedrals , buttressed with unnumbered tiers
大教堂 , 支撑 和 未编号 层级

大教堂，由无数层扶壁支撑

[ɒv; əv] ['rʌdi] [rɒk] , [lɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [skaɪ]
Of ruddy rock , lift to the sapphire sky
的 红润 岩石 ， 举起 到 这 蓝宝石 天空
赤褐色的岩石，升腾至蓝宝石般的天空

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [pjʊə(r)] [æz; əz] [snəʊ] ;
A single spire of marble pure as snow ;
一个 单身的 尖塔 的 大理石 纯的 作为 雪 ；
一座洁白如雪的大理石尖塔；

[ænd; ənd] [hjuːdʒ] ['eəriəl] ['pæləs] [ə'raɪz]
And huge aerial palaces arise
和 巨大的 天线 宫殿 出现
于是，巨大的空中宫殿拔地而起。

[laɪk] ['maʊntənz] [bɪlt] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'sjuːmɪŋ] [fleɪm] .
Like mountains built of unconsuming flame .
喜欢 山脉 建造 的 不消耗 火焰 .
如同由不灭之火筑成的山峰。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['weðəd] [wɔːlz] , [ɔː(r)] ['stændɪŋ] [diːp]
Along the weathered walls , or standing deep
沿着 这 风化的 墙壁 ， 或者 常设 深的
沿着风化的墙壁，或站在深处

[ɪn] ['rɪv(ə)n] ['væliz] [weə(r)] [nəʊ] [fʊt] [meɪ] [tred] ,
In riven valleys where no foot may tread ,
在 裂隙 山谷 在哪里 不 脚 可能 踏 ，
在寸草不生的山谷里，

[ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] ['pɪlər] , [ænd; ənd] [tɔːl] ['mɔnjumənts]
Are lonely pillars , and tall monuments
是 孤独 柱子 ， 和 高的 纪念碑
是孤独的柱子，还是高耸的纪念碑？

[ɒv; əv] ['perɪʃt] ['iːən] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [θɪŋz] .
Of perished aeons and forgotten things .
的 遇难 亿万年 和 被遗忘的 事物 .
逝去的岁月和被遗忘的事物。

[maɪ] [saɪt] [ɪz] ['bæfld] [baɪ] [ðə; ði] [waɪd] [ə'reɪ]
My sight is baffled by the wide array
我的 视线 是 困惑 经过 这 宽的 大批
琳琅满目的商品让我眼花缭乱

[ɒv; əv] ['kaʊntləs] [fɔːmz] : [maɪ] ['vɪʒn] [riːlz] [ænd; ənd] [swɪmz]
Of countless forms : my vision reels and swims
的 无数 表格 ： 我的 想象 卷轴 和 游泳
无数种形态：我的视线摇晃不定，忽上忽下。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [hwɜːrl] [wɪndz; waɪndz] .
Above them , like a bird in whirling winds .
多于 他们 ， 喜欢 一个 鸟 在 旋转 风 .
在他们上方，像一只在旋风中翱翔的鸟儿。

[jet] [nəʊ] [kən'fjuːʒn] [fɪlz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kæzəm] ;
Yet no confusion fills the awful chasm ;
然而 不 困惑 填充 这 可怕 深渊 ；
然而，可怕的深渊中却没有一丝混乱；

[bʌt; bət] ['speɪʃəs] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [piːs]
But spacious order and a sense of peace
但 宽敞 命令 和 一个 感觉 的 和平
但宽敞的秩序和宁静的氛围

[bruːd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .
Brood over all .
幼虫 超过 全部 .

仔细思考这一切。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ʃeɪp] [ðæt] [luːmz]
For every shape that looms
为了 每一个 形状 那 织布机

对于每一个隐约可见的形状

[mə'dʒestɪk] [ɪn] [ðə; ði] [θrɒŋ] , [ɪz] [set] [ə'pɑːt]
Majestic in the throng , is set apart
雄伟 在 这 人群 , 是 放 除

人群中显得格外庄严，卓尔不群。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [ɪts] [fɑː(r)] - [flʌŋ] [ʃeɪd] ,
From all the others by its far - flung shade ,
从 全部 这 其他的 经过 它是 远的 - 扔 阴影 ,

它那遥远的树荫，使其与其他树木隔绝开来。

[bluː] , [bluː] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [leɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
Blue , blue , as if a mountain - lake were there .
蓝色的 , 蓝色的 , 作为 如果 一个 山 - 湖 是 那里 .

蓝色，蓝色，仿佛那里有一片高山湖泊。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
How still it is !
如何 仍然 它 是 !

多么安静啊！

[dɪə(r)] [gɒd] , [ai] ['hɑːdli] [deə(r)]
Dear God , I hardly dare
亲爱的 上帝 , 我 几乎 敢

天哪，我简直不敢。

[tuː; tə] [briːð] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['fæðəmləs] [ə'bɪs]
To breathe , for fear the fathomless abyss
到 呼吸 , 为了 害怕 这 深不可测 深渊

呼吸，因为畏惧那深不可测的深渊

[wɪl] [drɔː] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sliːp] .
Will draw me down into eternal sleep .
将要 画 我 向下 进入 永恒 睡觉 .

会让我陷入永恒的沉睡。

[wɒt] [fɔːs] [hæz; həz] [fɔːmd] [ðɪs] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ɔː] ?
What force has formed this masterpiece of awe ?
什么 力量 有 形成 这 杰作 的 敬畏 ?

是什么样的力量造就了这件令人叹为观止的杰作?

[wɒt] [hændz] [hæv; həv] [rɔːt] [ðiːz] ['wʌndər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ?
What hands have wrought these wonders in the waste ?
什么 双手 有 锻 这些 奇迹 在 这 浪费 ?

是谁在废墟中创造了这些奇迹?

[əʊ] ['rɪvə(r)] , ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪft]
O river , gleaming in the narrow rift
哦 河 , 闪闪发光 在 这 狭窄的 裂痕

哦，河流，在狭窄的裂缝中闪闪发光

[ɒv; əv] [gluːm] [ðæt] [kliːvz] [ðə; ði] ['væliz] ['neðə(r)] [diːp] , —
Of gloom that cleaves the valley's nether deep , —
的 愁云 那 裂片 这 山谷的 下 深的 , —

笼罩山谷深处的阴霾，——

[fɪəs] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , ['prizən] [baɪ] [ðaɪ] [tɔɪl] ,
Fierce Colorado , prisoned by thy toil ,
凶猛的 科罗拉多州 , 被监禁 经过 你的 辛劳 ,

凶猛的科罗拉多，被你的辛劳囚禁，

[ænd; ənd] ['blaɪndli] [tɔil] [stɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] , —
And blindly toiling still to reach the sea , —
和 盲目地 辛勤劳作 仍然 到 抵达 这 海 , —

仍然盲目地努力着，想要到达大海——

[ðaɪ] ['wɔːtəz] , ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snoʊz] [ænd; ənd] [sprɪŋz]
Thy waters , gathered from the snows and springs
你的 水 , 聚集 从 这 雪 和 弹簧

你的水，来自雪和泉水

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['juːtɑː] [hɪlz] , [hæv; həv] [kɑːrvd] [ðɪs] [rəʊd]
Amid the Utah hills , have carved this road
之中 这 犹他州 丘陵 , 有 雕刻 这 路

在犹他州的群山之中，开辟了这条道路

[ɒv; əv] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] [gʌlf] .
Of glory to the California Gulf .
的 荣耀 到 这 加利福尼亚州 海湾 .

加利福尼亚湾的荣耀。

[bʌt; bət] [naʊ] , [əʊ] ['sʌŋkən] [striːm] , [ðaɪ] ['splendə(r)] [lɒst] ,
But now , O sunken stream , thy splendour lost ,
但 现在 , 哦 凹陷 溪流 , 你的 辉煌 丢失的 ,

但如今，哦，沉没的溪流，你昔日的辉煌已然消逝。

- [twɪkst] ['aɪən] [wɔːlz] [ðaʊ] [roʊlɪst] ['tɜːbɪd] [weɪvz] ,
' Twixt iron walls thou rollest turbid waves ,
- 中间 铁 墙壁 你 罗勒斯特 混浊 波浪 ,

铁墙之间，你翻滚着浑浊的波浪，

[tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['fjʊəri] [hɜːd] !
Too far away to make their fury heard !
也 远的 离开 到 制作 他们的 愤怒 听到 !

距离太远，他们的怒火无法被听见！

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] , [ðaʊ] ['sʌlən] ['leɪbərɪŋ] [sleɪv]
At sight of thee , thou sullen labouring slave
在 视线 的 你 , 你 忧郁 劳动 奴隶

一见到你，你这愁眉苦脸的苦役奴隶

[ɒv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , — ['jeləʊ] ['tɒrənt] [pɔː]
Of gravitation , — yellow torrent poured
的 引力 , — 黄色的 激流 倾倒

引力作用下，——黄色洪流倾泻而下

[frɒm; frəm] ['dɪstənt] ['maʊntənz] [baɪ] [nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
From distant mountains by no will of thine ,
从 遥远 山脉 经过 不 将要 的 你的 ,

来自远方的山峦，并非出于你的意愿，

[θruː] [θraɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [sləʊ]
Through thrice a hundred centuries of slow
通过 三次 一个 百 几个世纪 的 慢的

历经三百多年的缓慢岁月

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [lɪftɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] [ɜːθ] , —
Fallings and liftings of the crust of Earth , —
坠落 和 举重 的 这 地壳 的 地球 , —

地球地壳的沉降和隆起——

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [maɪ]['spɪrɪt] [sɪŋks] [ænd; ənd] [feɪlz] .
At sight of thee my spirit sinks and fails .
在 视线 的 你 我的 精神 水槽 和 失败 .

一见到你，我的灵魂就沉沦，消沉下去。

[ɑːt] [ðaʊ] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] ?
Art thou alone the Maker ?
艺术 你 独自的 这 制造商 ?

难道只有你是造物主吗?

[ɪz] [ðə; ði] [blaɪnd]
Is the blind
是 这 瞎的

盲人

[ʌn'kɒnʃəs] ['paʊə(r)] [ðæt] [druː] [ðiː] ['dʌmli] [daʊn]
Unconscious power that drew thee dumbly down
无意识 力量 那 画 你 默默地 向下

无意识的力量将你愚钝地拉了下去

[tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] [gæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['leɪəd] [gləʊb] ,
To cut this gash across the layered globe ,
到 切 这 伤口 穿过 这 分层 地球 ,

为了在这层层叠叠的地球上划开这道伤口，

[ðə; ði] [səʊl] [kri'eɪtɪv] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai] [siː] ?
The sole creative cause of all I see ?
这 唯一 有创造力的 原因 的 全部 我 看 ?

我所看到的一切的唯一创造原因是什么?

[ɑː(r); ə(r)] [fɔːs] [ænd; ənd] ['mætə(r)] [ɔːl] ?
Are force and matter all ?
是 力量 和 事情 全部 ?

力和物质就是一切吗?

[ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [driːm] ?
The rest a dream ?
这 休息 一个 梦 ?

其余的都是梦吗?

[ðen] [ɪz] [ðaɪ] [gɔːdʒ] [ə; eɪ] ['kænjən] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
Then is thy gorge a canyon of despair ,
然后 是 你的 峡谷 一个 峡谷 的 绝望 ,

那么，你的峡谷便是绝望的深渊吗?

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] , [ə; eɪ] [greɪv]
A prison for the soul of man , a grave
一个 监狱 为了 这 灵魂 的 男人 , 一个 严重

囚禁人类灵魂的牢笼，一座坟墓

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['deərɪŋ] [həʊps] !
Of all his dearest daring hopes !
的 全部 他的 亲爱的 大胆 希望 !

他所有最珍贵、最大胆的梦想!

[ðə; ði] [wɜːld]
The world
这 世界

世界

[weər'ɪn] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [muːv] [ɪz] ['miːnɪŋləs] ,
Wherein we live and move is meaningless ,
其中 我们 居住 和 移动 是 无意义的 ,

我们生活和迁徙到哪里都毫无意义。

[nəʊ]['spɪrɪt][hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ！
No spirit here to answer to our own !
不 精神 这里 到 回答 到 我们的 自己的！

这里没有灵魂需要我们自己来回答！

[ðə; ði] [stɑːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] : [ðə; ði] [tʃɑːns] - [bɔːn]
The stars without a guide : The chance - born
这 明星 没有 一个 指导 : 这 机会 - 出生

没有向导的群星：偶然诞生的

[ɜːθ]
Earth
地球

地球

[ə'drɪft] [ɪn] [speɪs] , [nəʊ] ['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] :
Adrift in space , no Captain on the ship :
漂流 在 空间 , 不 队长 在 这 船 :

漂浮在太空中，船上没有船长：

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə] [pruːv]
Nothing in all the universe to prove
没有什么 在 全部 这 宇宙 到 证明

宇宙万物都无法证明这一点

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] ！
Eternal wisdom and eternal love !
永恒 智慧 和 永恒 爱 ！

永恒的智慧和永恒的爱！

[ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði]['leɪtɪst]['æksɪdənt][ɒv; əv] [taɪm] , —
And man , the latest accident of Time , —
和 男人 , 这 最新的 事故 的 时间 , —

而人类，时间最新的意外——

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [lɒŋz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
Who thinks he loves , and longs to understand ,
WHO 思考 他 爱 , 和 长 到 理解 ,

他自以为爱着，渴望理解，

[huː] ['veɪnli] ['sʌfə] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn][ɪz] [breɪv] ,
Who vainly suffers , and in vain is brave ,
WHO 徒劳地 遭受 , 和 在 徒劳 是 勇敢的 ,

徒劳受苦，徒劳勇敢。

[huː] [dj'uːps][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ˌɪmɔː'tæləti] , —
Who dupes his heart with immortality , —
WHO 重复 他的 心 和 不朽 , —

谁以永生欺骗了自己的心，——

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] , — [ə; eɪ]['bɪtə(r)][dʒest]
Man is a living lie , — a bitter jest
男人 是 一个 活的 说谎 , — 一个 苦的 笑话

人是一个活着的谎言，——一个苦涩的玩笑

[ə'pɒn] [hɪm'self] , — [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [greɪn][ɒv; əv][sænd]
Upon himself , — a conscious grain of sand
之上 他自己 , — 一个 有意识的 粮食 的 沙

他自身，——一粒有意识的沙粒

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,
Lost in a desert of unconsciousness ,
丢失的 在 一个 沙漠 的 无意识 ,

迷失在无意识的沙漠中，

[θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [mɒkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɜːst] .
Thirsting for God and mocked by his own thirst .
口渴 为了 上帝 和 嘲笑 经过 他的 自己的 口渴 .

他渴望神，却被自己的渴望所嘲弄。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Spirit of Beauty , mother of delight ,
精神 的 美丽 , 母亲 的 喜 ,

美的精灵，喜悦之母

[ðaʊ] [f'eəɹəst] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ɒm'nɪpətəns]
Thou fairest offspring of Omnipotence
你 最公平 后代 的 全能

全能者最美丽的后裔

[in'hæbit] [ðɪs] ['lɒfti] [ləʊn] [ə'bəʊd] ,
Inhabiting this lofty lone abode ,
居住 这 高远 孤独 住所 ,

居住在这座高耸孤寂的居所中，

[spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [friː]
Speak to my heart again and set me free
说话 到 我的 心 再次 和 放 我 自由的

请再次触动我的心，让我重获自由。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [daut] [ðæt] ['dɑːkən] [ɜːθ] [ænd; ənd]
From all these doubts that darken earth and
从 全部 这些 疑虑 那 变暗 地球 和

从所有这些笼罩大地的疑虑中......

['hev(ə)n] !
heaven !
天堂 !

天堂！

[huː] [sent] [ðiː] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldənəs]
Who sent thee forth into the wilderness
WHO 发送 你 前进 进入 这 荒野

是谁差遣你到旷野去的

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

户外歌曲(Songs out of Doors)
第4/4页

[tuː; tə]	[bles]	[ænd; ənd]	['kʌmfət]	[ɔːl]	[huː]	[siː]	[ðaɪ]	[feɪs]	?
To	**bless**	**and**	**comfort**	**all**	**who**	**see**	**thy**	**face**	**?**
到	保佑	和	舒适	全部	WHO	看	你的	脸	?

愿你祝福并安慰所有见到你面容的人?

[huː]	[klæd]	[ðiː]	[ɪn]	[ðɪs]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['rɔɪəl]	[rəʊb]
Who	**clad**	**thee**	**in**	**this**	**more**	**than**	**royal**	**robe**
WHO	覆膜	你	在	这	更多的	比	皇家	长袍

是谁为你披上了这件比王室更华贵的袍子?

[ɒv; əv]	['reɪnbəʊz]	?
Of	**rainbows**	**?**
的	彩虹	?

彩虹?

[huː]	[dɪ'zaɪnd]	[ðiːz]	['dʒuːəld]
Who	**designed**	**these**	**jewelled**
WHO	设计	这些	珠宝

谁设计了这些珠宝

[θrəʊnz]
thrones
王座

王座

[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	,	[ænd; ənd]	[rɔːt]	[ðiːz]	['glɪtərɪŋ]	['pæləs]	?
For	**thee**	**,**	**and**	**wrought**	**these**	**glittering**	**palaces**	**?**
为了	你	,	和	锻	这些	闪闪发光	宫殿	?

为你而建，才建造了这些辉煌的宫殿?

[huː]	[geɪv]	[ðiː]	['paʊə(r)]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[mæn]
Who	**gave**	**thee**	**power**	**upon**	**the**	**soul**	**of**	**man**
WHO	给予	你	力量	之上	这	灵魂	的	男人

谁赋予你掌控人类灵魂的权力

[tuː; tə]	[lɪft]	[hɪm]	[ʌp]	[θruː]	['wʌndə(r)]	['ɪntuː]	[dʒɔɪ]	?
To	**lift**	**him**	**up**	**through**	**wonder**	**into**	**joy**	**?**
到	举起	他	向上	通过	想知道	进入	喜悦	?

让他从惊奇中感受到喜悦?

[gɒd]	!
God	**!**
上帝	!

上帝!

[let]	[ðə; ði]	['reɪdiənt]	[klɪfs]	[beə(r)]	['wɪtnəs]	,	[gɒd]	!
let	**the**	**radiant**	**cliffs**	**bear**	**witness**	**,**	**God**	**!**
让	这	辐射状	悬崖	熊	证人	,	上帝	!

让耀眼的悬崖为上帝作证吧!

[let]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʃaɪnɪŋ]	['pɪlər]	['sɪgnəl]	,	[gɒd]	!
Let	**all**	**the**	**shining**	**pillars**	**signal**	**,**	**God**	**!**
让	全部	这	灼灼	柱子	信号	,	上帝	!

让所有闪耀的柱子都发出“神”的信号!

[hiː; hi]['əʊnli] , [ɒn][ðə; ði] ['mɪstɪk] [luːm] [ɒv; əv] [lait] ,
He only , on the mystic loom of light ,
他 仅有的 , 在 这 神秘 织布机 的 光 ,

只有他，在那神秘的光之织机上，

[hæθ] ['wəʊv(ə)n] [wɛbs] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [tuː; tə] [kləʊð]
Hath woven webs of loveliness to clothe
有 编织 网络 的 可爱 到 衣服

编织出美丽的网来装点

[hɪz; ɪz][məʊst][mə'dʒestɪk] [wɜːks] : [ænd; ənd][hiː; hi][ə'ləʊn]
His most majestic works : and He alone
他的 最多 雄伟 作品 : 和 他 独自的

他最伟大的作品：唯有他。

[hæθ] ['delɪkətli] [rɔːt] [ðə; ði]['kæktəs] - ['flaʊə(r)]
Hath delicately wrought the cactus - flower
有 轻柔地 锻 这 仙人掌 - 花

精心雕琢了仙人掌花

[tuː; tə][stɑː(r)][ðə; ði] ['dezət] [flɔː(r)] [wɪð] ['rəʊzi] [bluːm] .
To star the desert floor with rosy bloom .
到 星星 这 沙漠 地面 和 红润 盛开 .

让玫瑰色的花朵点缀沙漠。

[əʊ] ['bjuːti] , ['hændiwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] ,
O Beauty , handiwork of the Most High ,
哦 美丽 , 手工制品 的 这 最多 高的 ,

哦，至高者的杰作，美丽啊！

[hwən'er] [ðaʊ] [ɑːt] [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][mæn] ,
Where'er thou art He tells his Love to man ,
哪里 你 艺术 他 讲述 他的 爱 到 男人 ,

无论你在哪里，他都向世人诉说他的爱。

[ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fliː] !
And lo , the day breaks , and the shadows flee !
和 洛 , 这 天 休息 , 和 这 阴影 逃跑 !

瞧，黎明破晓，阴影消散了！

[naʊ] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ɔːl] [ɑːt]
Now , far beyond all language and all art
现在 , 远的 超过 全部 语言 和 全部 艺术

如今，远远超越了所有语言和所有艺术。

[ɪn] [ðaɪ] [waɪld] ['splendə(r)] , ['kænjən] ['mɑːvələs] ,
In thy wild splendour , Canyon marvellous ,
在 你的 荒野 辉煌 , 峡谷 奇妙 ,

在你狂野壮丽的景色中，奇妙的峡谷，

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðaɪ] ['stɪlnəs] [laɪz] [ˌʌn'veɪld]
The secret of thy stillness lies unveiled
这 秘密 的 你的 寂静 谎言 揭幕

你静谧的秘密已被揭开

[ɪn] ['wɜːrldləs] ['wɜːʃɪp] !
In worldless worship !
在 无世界 崇拜 !

在超越尘世的敬拜中！

[ðɪs] [ɪz]['həʊli] [graʊnd] ;
This is holy ground ;
这 是 圣 地面 ;

这是圣地；

[ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] [greɪv] , [nəʊ] ['prɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .
Thou art no grave , no prison , but a shrine .
你 艺术 不 严重 , 不 监狱 , 但 一个 神社 .

你不是坟墓，也不是监狱，而是圣殿。

['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['templz] [fɪld] [wɪð] ['saɪlənt] [preɪz] ,
Garden of Temples filled with Silent Praise ,
花园 的 寺庙 已填 和 沉默的 称赞 ,

充满无声赞美的寺庙花园

[ɪf] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪnd] [ðaɪ] ['bjuːti] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] !
If God were blind thy Beauty could not be !
如果 上帝 是 瞎的 你的 美丽 可以 不是 是 !

如果上帝是盲人，你的美貌又怎能存在呢！

['februəri] - - - , - .
February 24 - 26 , 1913 .
二月 - - - , - .

1913年2月24日至26日。

[gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)]
GOD OF THE OPEN AIR
上帝 的 这 打开 空气

露天之神

[ai]
I
我

我

[ðaʊ] [huː] [hæst] [meɪd] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [feə(r)]
Thou who hast made thy dwelling fair
你 WHO 哈斯特 制成 你的 住宅 公平的

你使你的居所美丽

[wɪð] ['flaʊəz] [bɪ'ləʊ] , [ə'bʌv] [wɪð] ['stɑːri] [laɪts]
With flowers below , above with starry lights
和 花朵 以下 , 多于 和 繁星 灯

下方鲜花盛开，上方星光璀璨

[ænd; ənd] [set] [ðaɪn] ['ɔːltəz] ['evriweə(r)] , —
And set thine altars everywhere , —
和 放 你的 祭坛 到处 , —

到处设立你的祭坛，——

[ɒn] ['maʊntən] ['haɪts] ,
On mountain heights ,
在 山 高度 ,

在山顶上，

[ɪn] ['wʊdləndz] [dɪm] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] ,
In woodlands dim with many a dream ,
在 林地 暗淡 和 许多 一个 梦 ,

在充满梦想的幽暗林地里，

[ɪn] ['væliz] [braɪt] [wɪð] [sprɪŋz] ,
In valleys bright with springs ,
在 山谷 明亮的 和 弹簧 ,

在泉水潺潺的山谷里，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [keɪps] [ɒv; əv] ['evri] [striːm] :
And on the curving capes of every stream :
和 在 这 弯曲 披风 的 每一个 溪流 :

在每条溪流蜿蜒的岬角上：

[ðaʊ] [huː] [hæst]['teɪkən][tuː; tə] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [wɪŋz]
Thou who hast taken to thyself the wings
你 WHO 哈斯特 已采取 到 你自己 这 翅膀
你，已展翅翱翔者。

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [ə'baɪd]
Of morning , to abide
的 早晨 ， 到 遵守
早晨，要遵守

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Upon the secret places of the sea ,
之上 这 秘密 地方 的 这 海 ，
在海洋的隐秘之处，

[ænd; ənd] [ɒn] [fɑː(r)] ['aɪləndz] , [weə(r)] [ðə; ði] [taɪd]
And on far islands , where the tide
和 在 远的 岛屿 ， 在哪里 这 潮
在遥远的岛屿上，潮汐

['vɪzɪts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ʌn'trɒd(ə)n] [ʃɔːz] ,
Visits the beauty of untrodden shores ,
访问 这 美丽 的 未踏足的 海岸 ，
探访人迹罕至的海岸美景，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃipə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː]
Waiting for worshippers to come to thee
等待 为了 信徒 到 来 到 你
等待信徒们前来朝拜你

[ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] !
In thy great out - of - doors !
在 你的 伟大的 出去 - 的 - 门 ！
在你广阔的户外！

[tuː; tə] [ðiː] [ai] [tɜːn] , [tuː; tə] [ðiː] [ai] [meɪk] [maɪ] [preə(r)] ,
To thee I turn , to thee I make my prayer ,
到 你 我 转动 ， 到 你 我 制作 我的 祷告 ，
我转向你，我向你祈祷，

[gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] .
God of the open air .
上帝 的 这 打开 空气 .
户外之神。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二
二

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn]
Seeking for thee , the heart of man
寻求 为了 你 ， 这 心 的 男人
寻觅你，人类之心

['ləʊnli] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ræn] ,
Lonely and longing ran ,
孤独 和 渴望 跑 ，
孤独和渴望奔跑着，

[ɪn] [ðæt] [fɜːst] , ['sɒlətri] ['aʊə(r)] ,
In that first , solitary hour ,
在 那 第一的 ， 孤 小时 ，
在那最初的、孤独的一小时里，

[wen] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)]
When the mysterious power
什么时候 这 神秘 力量

当神秘力量

[tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn]
To know and love the wonder of the morn
到 知道 和 爱 这 想知道 的 这 早晨

认识并热爱清晨的奇妙

[wɒz; wəz] [briːðd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz] [bɔːn] ;
Was breathed within him , and his soul was born ;
曾是 呼吸 之内 他 ， 和 他的 灵魂 曾是 出生 ；

气息吹入他的体内，他的灵魂就此诞生；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [miːt] [ðaɪ] [tʃaɪld] ,
And thou didst meet thy child ,
和 你 迪斯特 见面 你的 孩子 ，

你见到了你的孩子，

[nɒt] [ɪn][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [ʃraɪn] ,
Not in some hidden shrine ,
不是 在 一些 隐 神社 ，

并非藏于某个隐秘的神社，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][waɪld] ,
But in the freedom of the garden wild ,
但 在 这 自由 的 这 花园 荒野 ，

但在花园的自由野生环境中，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ðaɪn] , —
And take his hand in thine , —
和 拿 他的 手 在 你的 ， —

握住他的手，——

[ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn]['pærədaɪs][hiː; hi] [wɔːkt] ,
There all day long in Paradise he walked ,
那里 全部 天 长的 在 天堂 他 步行 ，

他整天都在天堂里行走，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðiː] [tɔːkt] .
And in the cool of evening with thee talked .
和 在 这 凉爽的 的 晚上 和 你 谈话 .

在凉爽的傍晚，我们谈笑风生。

[θriː]
III
三、

三

[lɒst] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðæt] ['gɑːd(ə)n] [braɪt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,
Lost , long ago , that garden bright and pure ,
丢失的， 长的 前 ， 那 花园 明亮的 和 纯的 ，

那座明亮纯净的花园，很久以前就消失了。

[lɒst] , [ðæt] [kɑːm] [deɪ] [tuː] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,
Lost , that calm day too perfect to endure ,
丢失的， 那 冷静的 天 也 完美的 到 忍受 ，

迷失了，那平静得完美得令人难以忍受的一天，

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [lʌv] [ðæt] ['wɜːʃip]
And lost the child - like love that worshipped
和 丢失的 这 孩子 - 喜欢 爱 那 崇拜

并失去了孩童般崇拜的爱

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] !
and was sure !
和 曾是 当然 !

而且我确信无疑!

[fɔː(r); fə(r)][men][hæv; həv] [dʌl] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [sɪn] ,
For men have dulled their eyes with sin ,
为了 男人 有 迟钝 他们的 眼睛 和 罪 ,

因为罪恶蒙蔽了人们的双眼,

[ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð] [daʊt] ,
And dimmed the light of heaven with doubt ,
和 调暗 这 光 的 天堂 和 怀疑 ,

疑虑使天堂之光黯淡下来,

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðeə(r)]['temp(ə)l] [wɔːlz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðiː] [ɪn] ,
And built their temple walls to shut thee in ,
和 建造 他们的 寺庙 墙壁 到 关闭 你 在 ,

他们筑起圣殿的围墙,将你囚禁其中。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ðeə(r)]['aɪən] [kriːdz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðiː] [aʊt] .
And framed their iron creeds to shut thee out .
和 框 他们的 铁 信条 到 关闭 你 出去 .

他们制定了铁腕信条,将你拒之门外。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
But not for thee the closing of the door ,
但 不是 为了 你 这 结束 的 这 门 ,

但对你而言,关上这扇门却无关紧要。

[əʊ]['spɪrɪt] [ˌʌnkən'faɪnd] !
O Spirit unconfined !
哦 精神 不受限制的 !

哦,自由的灵魂!

[ðaɪ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [friː]
Thy ways are free
你的 方式 是 自由的

你的道路是自由的。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [wɪnd] ,
As is the wandering wind ,
作为 是 这 漫游 风 ,

就像飘忽不定的风一样,

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [wuːd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]
And thou hast wooed thy children , to restore
和 你 哈斯特 追求 你的 孩子们 , 到 恢复

你已向你的儿女们求情,以求恢复

[ðeə(r)] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðiː] ,
Their fellowship with thee ,
他们的 奖学金 和 你 ,

他们与你的团契,

[ɪn] [piːs] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['simplnis] [ɒv; əv] [maɪnd] .
In peace of soul and simpleness of mind .
在 和平 的 灵魂 和 简单 的 头脑 .

内心平静,心境纯朴。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['dʒɔɪfl] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [flʌd] [rəʊld] [baɪ] ,
Joyful the heart that , when the flood rolled by ,
快乐 这 心 那 , 什么时候 这 洪水 滚动 经过 ,

洪水滚滚而来，心中充满喜悦。

[liːpt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;
Leaped up to see the rainbow in the sky ;
跳跃 向上 到 看 这 彩虹 在 这 天空 ;

跳起来去看天上的彩虹;

[ænd; ənd] [glæd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] ,
And glad the pilgrim , in the lonely night ,
和 高兴的 这 朝圣 , 在 这 孤独 夜晚 ,

而那位朝圣者，在寂静的夜晚，感到欣慰。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [hə'ræn] , [tɪə(r)] [ɒn] [tɪə(r)] ,
For whom the hills of Haran , tier on tier ,
为了 谁 这 丘陵 的 哈兰 , 层级 在 层级 ,

哈兰的山峦，层层叠叠，对他们而言，

[bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['steəweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt]
Built up a secret stairway to the height
建造 向上 一个 秘密 楼梯 到 这 高度

建造了一条通往高处的秘密楼梯

[weə(r)] [stɑːz] [laɪk] ['eɪndʒl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪə(r)] .
Where stars like angel eyes were shining clear .
在哪里 明星 喜欢 天使 眼睛 是 灼灼 清除 .

繁星如同天使的眼睛般清晰闪耀。

[frɒm; frəm] ['maʊntən] - [piːks] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lænd] [ænd; ənd]
From mountain - peaks , in many a land and
从 山 - 高峰 , 在 许多 一个 土地 和

从山峰之巅，在许多国家和

[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

年龄，

[dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːʃn] [sɪə(r)]
Disciples of the Persian seer
门徒 的 这 波斯语 先知

波斯先知的门徒

[hæv; həv] [heild] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['wɜːʃip]
Have hailed the rising sun and worshipped
有 赞誉 这 上升 太阳 和 崇拜

曾向冉冉升起的太阳欢呼，并对其进行膜拜。

[ðiː] ;
thee ;
你 ;

你;

[ænd; ənd] ['weɪwɔːn] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [seɪdʒ]
And wayworn followers of the Indian sage
和 破旧的 追随者 的 这 印度 圣人

还有那些跋山涉水追随印度圣贤的信徒们

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [gɒd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ]
Have found the peace of God beneath a spreading
有 成立 这 和平 的 上帝 下面 一个 传播

在一片蔓延的土地下，我找到了上帝的平安。

[triː] .
tree .
树 .

树。

[viː]
V
V

V

[bʌt; bət] [wʌn] , [bʌt; bət] [wʌn] , — [ɑː] , [sʌn] [məʊst] [dɪə(r)] ,
But One , but One , — ah , Son most dear ,
但 一 , 但 一 , — 啊 , 儿子 最多 亲爱的 ,

但是，但是有一个——啊，我最亲爱的儿子

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ˌʌn'siːn] , —
And perfect image of the Love Unseen , —
和 完美的 图像 的 这 爱 看不见 , —

以及那看不见的爱的完美象征，——

[wɔːkt] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['pɑːstʃəz] [griːn] ,
Walked every day in pastures green ,
步行 每一个 天 在 牧场 绿色的 ,

每天在绿茵茵的牧场上散步，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['wɔːtəz] [baɪ] ,
And all his life the quiet waters by ,
和 全部 他的 生活 这 安静的 水 经过 ,

他一生都生活在平静的水边，

['riːdɪŋ] [ðeə(r)] ['bjuːti] [wɪð] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [aɪ] .
Reading their beauty with a tranquil eye .
阅读 他们的 美丽 和 一个 宁静 眼睛 .

用宁静的目光去欣赏她们的美丽。

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [prɪ'peəd]
To him the desert was a place prepared
到 他 这 沙漠 曾是 一个 地方 准备

对他而言，沙漠是预备好的地方。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] [hɑːts] [tuː; tə] [rest] ;
For weary hearts to rest ;
为了 厌倦 心 到 休息 ;

让疲惫的心灵得以安息；

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [blest] ;
The hillside was a temple blest ;
这 山坡 曾是 一个 寺庙 祝福 ;

山坡上曾有一座受祝福的神庙；

[ðə; ði] ['grɑːsi] [veɪl] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] - [ruːm]
The grassy vale a banquet - room
这 草丛 谷 一个 宴会 - 房间

草谷宴会厅

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['meni] [ə; eɪ]
Where he could feed and comfort many a
在哪里 他 可以 喂养 和 舒适 许多 一个

他可以在那里喂养和安慰许多人

[gest] .
guest .
客人 .

客人。

[wɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['lɪli] [ʃeəd]
With him the lily shared
和 他 这 百合 共享

与他共享的百合花

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [ðæt] [briːð] [ɪt'self] [ɪn] [bluːm] ;
The vital joy that breathes itself in bloom ;
这 必不可少的 喜悦 那 呼吸 本身 在 盛开 ;

那蓬勃绽放的喜悦；

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːd] [ðæt] [sæŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nest]
And every bird that sang beside the nest
和 每一个 鸟 那 唱 旁 这 巢

每一只在巢旁歌唱的鸟儿

[təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [bruːd] ['or] ['evri] ['lɪvɪŋ]
Told of the love that broods o'er every living
讲述 的 这 爱 那 幼崽 超过 每一个 活的

讲述那萦绕在每一个生命之上的爱

[θɪŋ] .
thing .
事物 .

事物。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [brɪŋ]
He watched the shepherd bring
他 观看 这 牧羊人 带来

他看着牧羊人带来

[hɪz; ɪz] [flɒk] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welkəm] [fəʊld] ,
His flock at sundown to the welcome fold ,
他的 群 在 日落 到 这 欢迎 折叠 ,

日落时分，他的羊群回到了温暖的羊圈。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [flɪŋ]
The fisherman at daybreak fling
这 渔夫 在 拂晓 一扔

黎明时分，渔夫抛掷

[hɪz; ɪz] [net] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [greɪ] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
His net across the waters gray and cold ,
他的 网 穿过 这 水 灰色的 和 寒冷的 ,

他的渔网横跨在灰冷的水面上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['riːpə(r)] [swɪŋ]
And all day long the patient reaper swing
和 全部 天 长的 这 病人 死神 摇摆

整日里，耐心的收割者都在挥舞着手臂。

[hɪz; ɪz] [kɜːrvɪŋ] ['sɪkl] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [gəʊld] .
His curving sickle through the harvest gold .
他的 弯曲 镰刀 通过 这 收成 金子 .

他弯曲的镰刀划过金色的收割台。

[səʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [fʊt] - [pɑːθ] [wei] [hiː; hi] [trɒd] ,
So through the world the foot - path way he trod ,
所以 通过 这 世界 这 脚 - 小路 方式 他 践踏 ,

于是，他沿着这条小路走遍了世界各地。

['briːðɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] ['evri] [breθ] ;
Breathing the air of heaven in every breath ;
呼吸 这 空气 的 天堂 在 每一个 气息 ;

每一次呼吸都仿佛呼吸着天堂的空气；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [deθ]
And in the evening sacrifice of death
和 在 这 晚上 牺牲 的 死亡

晚上举行死亡献祭

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['əʊpən][skaɪ][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] .
Beneath the open sky he gave his soul to God .
下面 这 打开 天空 他 给予 他的 灵魂 到 上帝 .

在茫茫星空下，他将灵魂献给了上帝。

[hɪm] [wɪl] [ai] [trʌst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] [teɪk] ;
Him will I trust , and for my Master take ;
他 将要 我 相信 , 和 为了 我的 掌握 拿 ;

我必信靠他，以他为我的主；

[hɪm] [wɪl] [ai] ['fɒləʊ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [seɪk] ,
Him will I follow ; and for his dear sake ,
他 将要 我 跟随 ; 和 为了 他的 亲爱的 清酒 ,

我将跟随他；为了他，

[gɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
God of the open air ,
上帝 的 这 打开 空气 ,

露天之神，

[tuː; tə] [ðiː] [ai] [meɪk] [maɪ] [preə(r)] .
To thee I make my prayer .
到 你 我 制作 我的 祷告 .

我向你祈祷。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [ðæt] [griːd] [hæz; həz] ['bɪldɪd] ,
From the prison of anxious thought that greed has builded ,
从 这 监狱 的 焦虑的 想法 那 贪婪 有 已建成 ,

从贪婪筑起的焦虑思想的牢笼中，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fetəz] [ðæt] ['envi] [hæz; həz] [rɔːt] [ænd; ənd] [praɪd] [hæz; həz] ['gɪldɪd] ,
From the fetters that envy has wrought and pride has gilded ,
从 这 镣铐 那 嫉妒 有 锻 和 自豪 有 镀金 ,

从嫉妒所筑的枷锁和骄傲所镀上的金箔中挣脱出来，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [kən'fjuːʒn] ,
From the noise of the crowded ways and the fierce confusion ,
从 这 噪音 的 这 挤 方式 和 这 凶猛的 困惑 ,

从拥挤道路的喧嚣和混乱中，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒli] [ðæt] [weɪsts] [ɪts] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
From the folly that wastes its days in a world of illusion ,
从 这 蠢事 那 废物 它是 天 在 一个 世界 的 错觉 ,

从虚妄中虚度光阴的愚昧中，

([ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ɪz] [lɒst] [ðæt] [frets] [ænd; ənd] ['læŋgwiʃ] [ðeə(r)] !)
(Ah , but the life is lost that frets and languishes there !)
(啊 , 但 这 生活 是 丢失的 那 琴格 和 衰弱 那里 !)

（唉，但那些在那里焦虑不安、虚度光阴的人，生命却白白浪费了！）

[ai] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
I would escape and be free in the joy of the open air .
我 会 逃脱 和 是 自由的 在 这 喜悦 的 这 打开 空气 .

我会逃离尘嚣，在户外呼吸新鲜空气，享受自由的快乐。

[baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn] ['saɪləns] ['or] [ˌem 'iː] ,
By the breadth of the blue that shines in silence o'er me ,
经过 这 宽度 的 这 蓝色的 那 闪耀 在 沉默 超过 我 ,

那片寂静笼罩着我的蔚蓝天空，

[baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - [laɪnz] [ðæt] [stretʃ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
By the length of the mountain - lines that stretch before me ,
经过 这 长度 的 这 山 - 线条 那 拉紧 前 我 ,

以我眼前绵延起伏的山脉的长度来看，

[baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [seɪlz] , [wɪð] [rest] [ɪn] ['məʊʃn] ,
By the height of the cloud that sails , with rest in motion ,
经过 这 高度 的 这 云 那 帆 , 和 休息 在 运动 ,

以云朵的高度来看，静止中运动，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒələs] ['əʊʃ(ə)n] ,
Over the plains and the vales to the measureless ocean ,
超过 这 平原 和 这 山谷 到 这 无量 海洋 ,

越过平原和山谷，直至无垠的海洋，

([əʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [θɪŋz] [in'lɑːdʒ] [ðə; ði] [aɪz] !)
(Oh , how the sight of the greater things enlarges the eyes !)
(哦 , 如何 这 视线 的 这 更大的 事物 放大 这 眼睛 !)

（啊，看到更伟大的事物，眼睛就会睁得更大！）

[drɔː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [skaɪz] .
Draw me away from myself to the peace of the hills and skies .
画 我 离开 从 我 到 这 和平 的 这 丘陵 和 天空 .

请带我远离自我，去感受山峦和天空的宁静。

[waɪl] [ðə; ði] ['tremjələs] ['liːfi] [heɪz] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɪz] ['spredɪŋ] ,
While the tremulous leafy haze on the woodland is spreading ,
尽管 这 颤抖的 绿叶 阴霾 在 这 林地 是 传播 ,

当林间飘散的树叶薄雾逐渐扩散开来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluːm] [ɒn][ðə; ði] ['medəʊ] [bi'trei] [weə(r)] [meɪ] [hæz; həz] [biːn] ['tredɪŋ] ;
And the bloom on the meadow betrays where May has been treading ;
和 这 盛开 在 这 草地 背叛 在哪里 可能 有 到过 踩踏 ;

草地上盛开的花朵，诉说着五月曾到访过的地方；

[waɪl] [ðə; ði] [bɝdz] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] ['fləʊɪŋ] ['ʌndə(r)] ,
While the birds on the branches above , and the brooks flowing under ,
尽管 这 鸟类 在 这 分支 多于 , 和 这 布鲁克斯 流动 在下面 ,

头顶枝头的鸟儿，脚下潺潺的溪流，

[ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,
Are singing together of love in a world full of wonder ,
是 歌唱 一起 的 爱 在 一个 世界 满的 的 想知道 ,

在这个充满奇迹的世界里，我们一起歌唱爱。

([ləʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] , [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [truːθ] !)
(Lo , in the magic of Springtime , dreams are changed into truth !)
(洛 , 在 这 魔法 的 春天 , 梦境 是 已更改 进入 真相 !)

（瞧，在春天的魔力下，梦想都变成了现实！）

['kwɪkən] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊps] [ɒv; əv] [juːθ] .
Quicken my heart , and restore the beautiful hopes of youth .
加速 我的 心 , 和 恢复 这 美丽的 希望 的 青年 .

让我的心跳加速，重燃青春的美好希望。

[baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] - ['flaʊəz] [ʃəʊ] [wen] [ðeɪ] [bluːm] [ʌn'bɪdn] ,
By the faith that the wild - flowers show when they bloom unbidden ,
经过 这 信仰 那 这 荒野 - 花朵 展示 什么时候 他们 盛开 未邀请的 ,

凭借着野花不请自来时所展现出的信念，

[baɪ][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərz] [fləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][gəʊl] [ðæt] [ɪz]['hɪd(ə)n] ,
By the calm of the river's flow to a goal that is hidden ,
经过 这 冷静的 的 这 河流的 流动 到 一个 目标 那 是 隐 ,

顺着河流平静的流淌，流向一个隐秘的目标，

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] [diːp] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
By the strength of the tree that clings to its deep foundation ,
经过 这 力量 的 这 树 那 黏附 到 它是 深的 基础 ,

凭借着扎根于深厚根基的树木的力量，

[baɪ][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][bɝdz] - [lait] [wɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [maɪ'greɪʃn] ,
By the courage of birds ' light wings on the long migration ,
经过 这 勇气 的 鸟类 - 光 翅膀 在 这 长的 迁移 ,

凭借鸟儿轻盈的翅膀，勇敢地踏上漫长的迁徙之路

(['wʌndəf(ə)l] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [trʌst] [ðæt] [ə'baidz][ɪn] ['neɪtʃərz] [brest] !)
(Wonderful spirit of trust that abides in Nature's breast !)
(精彩的 精神 的 相信 那 遵守 在 自然的 胸部 !)

（大自然怀抱中蕴藏着多么奇妙的信任精神！）

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kən'faɪd] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [rest] .
Teach me how to confide , and live my life , and rest .
教 我 如何 到 信任 , 和 居住 我的 生活 , 和 休息 .

教我如何倾诉心事，如何生活，如何休息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [im'breis] ,
For the comforting warmth of the sun that my body embraces ,
为了 这 令人感到安慰 温暖 的 这 太阳 那 我的 身体 拥抱 ,

为了感受阳光温暖舒适的触感，我的身体拥抱着它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['pleɪsɪz] ,
For the cool of the waters that run through the shadowy places ,
为了 这 凉爽的 的 这 水 那 跑步 通过 这 阴暗的 地方 ,

为了那流经阴暗角落的清凉溪水，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [brʌʃ] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ,
For the balm of the breezes that brush my face with their fingers ,
为了 这 香脂 的 这 微风 那 刷子 我的 脸 和 他们的 手指 ,

微风轻拂脸庞，带来慰藉，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vespə(r)] - [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['liŋgəz] ,
For the vesper - hymn of the thrush when the twilight lingers ,
为了 这 黄昏 - 圣歌 的 这 画眉 什么时候 这 暮 徘徊不去 ,

当暮色渐浓，画眉鸟吟唱着晚祷赞歌

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [breθ] , [ðə; ði] [diːp] [breθ] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt] [keə(r)] ,
For the long breath , the deep breath , the breath of a heart without care ,
为了 这 长的 气息 , 这 深的 气息 , 这 气息 的 一个 心 没有 关心 ,

——

为了那悠长的呼吸，深沉的呼吸，一颗无忧无虑的心的呼吸，——

[ai] [wɪl] [gɪv] [θæŋks] [ænd; ənd][ə'dɔː(r)] [ðiː] , [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] !
I will give thanks and adore thee , God of the open air !
我 将要 给 谢谢 和 崇拜 你 , 上帝 的 这 打开 空气 !

我要感谢并敬拜你，露天之神！

[sevn]
VII
七

第七章

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [gɪfts] [ai] [ɑːsk]
These are the gifts I ask
这些 是 这 礼物 我 问

这些是我请求的礼物

[ɒv; əv] [ðiː] , ['spɪrɪt] [sə'riːn] :
Of thee , Spirit serene :
的 你 , 精神 安详 :

宁静的灵魂啊，你啊：

[streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['deɪli] [tɑːsk] ,
Strength for the daily task ,
力量 为了 这 日常的 任务 ,

日常工作所需的体力

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [rəʊd] ,
Courage to face the road ,
勇气 到 脸 这 路 ,

面对前路的勇气

[gʊd] [tʃɪə(r)] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [beə(r)] [ðə; ði] ['trævələrz] [ləʊd] ,
Good cheer to help me bear the traveller's load ,
好的 欢呼 到 帮助 我 熊 这 旅行者的 加载 ,

祝您旅途愉快，助我分担旅途的重担。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rest] [ðæt] [kʌm] [bɪ'twiːn] ,
And , for the hours of rest that come between ,
和 , 为了 这 小时 的 休息 那 来 之间 ,

而对于中间的休息时间，

[æn; ən] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] .
An inward joy in all things heard and seen .
一个 向内 喜悦 在 全部 事物 听到 和 已见 .

内心对所听所见的一切事物都充满喜悦。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɪnz] [ai] [feɪn]
These are the sins I fain
这些 是 这 罪孽 我 欣然

这些是我所渴望的罪过

[wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [teɪk] [ə'weɪ] :
Would have thee take away :
会 有 你 拿 离开 :

愿你带走：

['mælɪs] , [ænd; ənd] [kəʊld] [dɪs'deɪn] ,
Malice , and cold disdain ,
恶意 , 和 寒冷的 蔑视 ,

恶意和冷漠的蔑视，

[hɒt] ['æŋgə(r)] , ['sʌlən] [heɪt] ,
Hot anger , sullen hate ,
热的 愤怒 , 忧郁 恨 ,

怒火中烧，仇恨深重，

[skɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊli] , ['envi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,
Scorn of the lowly , envy of the great ,
轻蔑 的 这 卑微的 , 嫉妒 的 这 伟大的 ,

卑微者的蔑视，伟大者的嫉妒，

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [kɑːsts] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [greɪ]
And discontent that casts a shadow gray
和 不满 那 演员 一个 阴影 灰色的

而不满则投下灰色的阴影。

[ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [deɪ] .
On all the brightness of the common day .
在 全部 这 亮度 的 这 常见的 天 .

在平凡的一天的所有美好之中。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [praɪz]
These are the things I prize
这些 是 这 事物 我 奖

这些都是我珍视的东西。

[ænd; ənd] [həʊld] [ɒv; əv] ['dɪərɪst] [wɜːθ] :
And hold of dearest worth :
和 抓住 的 亲爱的 值得 :

并紧紧抓住最珍贵的:

[lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [skaɪz] ,
Light of the sapphire skies ,
光 的 这 蓝宝石 天空 ,

蓝宝石般天空的光芒,

[piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [hɪlz] ,
Peace of the silent hills ,
和平 的 这 沉默的 丘陵 ,

寂静山丘的宁静

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] ,
Shelter of forests , comfort of the grass ,
庇护所 的 森林 , 舒适 的 这 草 ,

森林的庇护,草地的舒适,

['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [bɝdz] , ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ril] ,
Music of birds , murmur of little rills ,
音乐 的 鸟类 , 低语 的 小的 小溪 ,

鸟儿的歌唱,小溪的潺潺流水,

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [klaʊd] [ðæt] ['swɪftli] [pɑːs] ,
Shadows of cloud that swiftly pass ,
阴影 的 云 那 迅速地 经过 ,

迅速掠过的云影,

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['ʃaʊərz] ,
And , after showers ,
和 , 后 淋浴 ,

洗完澡后,

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
The smell of flowers
这 闻 的 花朵

花香

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [ɜːθ] , —
And of the good brown earth , —
和 的 这 好的 棕色的 地球 , —

还有那肥沃的棕色土地,——

[ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [mɜːθ] .
And best of all , along the way , friendship and mirth .
和 最好的 的 全部 , 沿着 这 方式 , 友谊 和 欢笑 .

最重要的是,一路收获了友谊和欢乐。

[səʊ] [let] [ˌem 'iː] [kiːp]
So let me keep
所以 让 我 保持

所以让我继续

[ðiːz] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hɑːt]
These treasures of the humble heart
这些 宝藏 的 这 谦逊的 心

谦卑之心的这些珍宝

[ɪn] [truː] [pə'zeʃ(ə)n] , ['əʊnɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [lʌv] ;
In true possession , owning them by love ;
在 真的 拥有 , 拥有 他们 经过 爱 ;

真正拥有，因爱而拥有;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [muːv]
And when at last I can no longer move
和 什么时候 在 最后的 我 能 不 更长 移动

最后，我再也动弹不得了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['friːli] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [pɑːt]
Among them freely , but must part
之中 他们 自由 , 但 必须 部分

他们之间可以自由相处，但必须分开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] [klɪə(r)] ,
From the green fields and from the waters clear ,
从 这 绿色的 字段 和 从 这 水 清除 ,

从绿色的田野和清澈的水中，

[let] [ˌem 'iː][nɒt] [kriːp]
Let me not creep
让 我 不是 潜行者

别让我偷偷摸摸

['ɪntuː][sʌm; səm] ['dɑːkənd] [ruːm] [ænd; ənd][haɪd]
Into some darkened room and hide
进入 一些 变暗 房间 和 隐藏

躲进某个昏暗的房间

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][dɪə(r)] ;
From all that makes the world so bright and dear ;
从 全部 那 制作 这 世界 所以 明亮的 和 亲爱的 ;

来自所有让世界如此美好和珍贵的事物;

[bʌt; bət] [θrəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [waɪd]
But throw the windows wide
但 扔 这 视窗 宽的

但要把窗户大开

[tuː; tə] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [lait] ;
To welcome in the light ;
到 欢迎 在 这 光 ;

迎接光明;

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][klɑːsp][ə; eɪ] [wel] - [hænd] ,
And while I clasp a well - belovèd hand ,
和 尽管 我 搭扣 一个 出色地 - 心爱 手 ,

当我紧紧握住我挚爱的手时，

[let] [ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)][hæv; həv] [saɪt]
Let me once more have sight
让 我 一次 更多的 有 视线

让我再次拥有视力

[ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - ['smaɪlɪŋ] [lænd] , —
Of the deep sky and the far - smiling land , —
的 这 深的 天空 和 这 远的 - 微笑 土地 , —

深邃的天空和遥远而微笑的大地，——

[ðen] ['dʒentli] [fɔːl] [ɒn] [sliːp] ,
Then gently fall on sleep ,
然后 轻轻地 落下 在 睡觉 ,

然后轻轻地睡着了，

[ænd; ənd] [briːð] [maɪ] ['bɒdi] [bæk] [tuː; tə] ['neɪtʃərz] [keə(r)] ,
And breathe my body back to Nature's care ,
和 呼吸 我的 身体 后退 到 自然的 关心 ,

让我的身体重新回归大自然的呵护，

[maɪ] ['spɪrɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ðiː] , [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] . - .
My spirit out to thee , God of the open air . 1904 .
我的 精神 出去 到 你 , 上帝 的 这 打开 空气 . - .

我的灵魂献给你，露天之神。1904年

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['weɪˌfeərɪŋ] [sɑːmz] [ɪn] ['pæləstaɪn]
WAYFARING PSALMS IN PALESTINE
远行者 诗篇 在 巴勒斯坦

巴勒斯坦的行路诗篇

[ðə; ði] ['dɪstənt] [rəʊd]
THE DISTANT ROAD
这 遥远 路

遥远的路

['blesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [bɪhoʊldɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kʌntri] ,
Blessed is the man that beholdeth the face of a friend in a far country ,
蒙福 是 这 男人 那 看哪 这 脸 的 一个 朋友 在 一个 远的 国家 ,

远在他乡，能见到朋友面容的人是有福的。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] ['meltɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
The darkness of his heart is melted by the dawning of day within him ,
这 黑暗 的 他的 心 是 融化 经过 这 黎明 的 天 之内 他 ,

他心中的黑暗被内心的曙光所融化。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [hɜːd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [hɑːf] [fə'gɒtn] :
It is like the sound of a sweet music heard long ago and half forgotten :
它 是 喜欢 这 声音 的 一个 甜的 音乐 听到 长的 前 和 一半 被遗忘的 :

这就像很久以前听过、但几乎被遗忘的一段甜美乐曲：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [bɜːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wʊd] [wen] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪz] [endid] .
It is like the coming back of birds to a wood when the winter is ended .
它 是 喜欢 这 未来 后退 的 鸟类 到 一个 木头 什么时候 这 冬天 是 结束 .

这就像冬天结束后，鸟儿们重返森林一样。

[ai] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [tɪl] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
I knew not the sweetness of the fountain till I found it flowing in the
我 知道 不是 这 甜味 的 这 喷泉 直到 我 成立 它 流动 在 这

直到我发现泉水潺潺流淌，我才懂得它的甘甜。

['dezət] ,
desert ,
沙漠 ,

沙漠，

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [tɪl] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]
Nor the value of a friend till we met in a land that was crowded and
也不 这 价值 的 一个 朋友 直到 我们 遇见 在 一个 土地 那 曾是 挤 和

直到我们在拥挤的土地上相遇，我才真正体会到朋友的价值。

['ləʊnli] .
lonely .
孤独 .

孤独。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'prest] [ˌem 'iː] ,
The multitude of mankind had bewildered me and oppressed me ,
这 民众 的 人类 有 困惑 我 和 受压迫者 我 ,

众多的人让我感到困惑和压迫，

[ænd; ənd][ai] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [gɒd] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [waɪd] ?
And I complained to God , Why hast thou made the world so wide ?
和 我 抱怨 到 上帝 , 为什么 哈斯特 你 制成 这 世界 所以 宽的 ?

我向上帝抱怨：你为什么把世界造得这么大?

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [frend] [keɪm] [ðə; ði] [w'aɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['terə(r)] ,
But when my friend came the wideness of the world had no more terror ,
但 什么时候 我的 朋友 来了 这 宽度 的 这 世界 有 不 更多的 恐怖 ,

但当我的朋友到来后，广阔的世界不再令我感到恐惧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tə'geðə(r)] [ə'mʌŋ] [men][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
Because we were glad together among men to whom we were
因为 我们 是 高兴的 一起 之中 男人 到 谁 我们 是
['strendʒər] .
strangers .
陌生人 .

因为我们与素不相识的人在一起，感到无比快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,
It seemed as if I had been reading a book in a foreign language ,
它 似乎 作为 如果 我 有 到过 阅读 一个 书 在 一个 外国的 语言 ,

我感觉自己好像一直在读一本外语书。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][peɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
And suddenly I came upon a page written in the tongue of my childhood .
和 突然 我 来了 之上 一个 页 书面 在 这 舌头 的 我的 童年 .

突然间，我看到了一页用我童年时代的语言写成的文字。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [huː] ['kwaɪətli] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ,
This was the gentle heart of my friend who quietly understood me ,
这 曾是 这 温和的 心 的 我的 朋友 WHO 悄悄 理解 我 ,

这就是我朋友温柔的心，她默默地理解我。

[ðə; ði]['əʊpən][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [huːz] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
The open and loving heart whose meaning was clear without a word .
这 打开 和 爱 心 谁 意义 曾是 清除 没有 一个 单词 .

这是一颗敞开而充满爱的心，无需言语，一切尽在不言中。

[əʊ] [ðaʊ] [greɪt] [kəm'pænjən] [huː] [kɛrst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaɪ] ['pɪlgrɪmz][ænd; ənd] ['strendʒər] ,
O thou great Companion who carest for all thy pilgrims and strangers ,
哦 你 伟大的 伴侣 WHO 卡斯特 为了 全部 你的 朝圣者 和 陌生人 ,

伟大的同伴啊，你关怀着所有的朝圣者和陌生人，

[ai] [θæŋk] [ðiː] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [rəʊd] .
I thank thee heartily for the comfort of a comrade on the distant road .
我 感谢 你 衷心地 为了 这 舒适 的 一个 同志 在 这 遥远 路 .

衷心感谢你，让我在远方的路上感受到了同伴的慰藉。

[ðə; ði] ['welkəm] [tent]
THE WELCOME TENT
这 欢迎 帐篷

欢迎帐篷

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] ,
This is the thanksgiving of the weary ,
这 是 这 感恩 的 这 厌倦 ,

这是疲惫者的感恩，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][rest] .
The song of him that is ready to rest .
这 歌曲 的 他 那 是 准备好 到 休息 .

祂即将安息的歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɡlæd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,
It is good to be glad when the day is declining ,
它 是 好的 到 是 高兴的 什么时候 这 天 是 下降 ,

当白昼渐短时，感到高兴是件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [piːs] .
And the setting of the sun is like a word of peace .
和 这 环境 的 这 太阳 是 喜欢 一个 单词 的 和平 .

夕阳西下，仿佛在诉说着和平的讯息。

[ðə; ði] [stɑːz] [lʊk] ['kaɪndli][ɒn][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,
The stars look kindly on the close of a journey ,
这 明星 看 亲切地 在 这 关闭 的 一个 旅行 ,

旅程结束时，群星会眷顾你。

[ðə; ði] [tent] [sez] ['welkəm] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [mɑːtʃ] [ɪz] [dʌn] .
The tent says welcome when the day's march is done .
这 帐篷 说道 欢迎 什么时候 这 天 行进 是 完毕 .

行军结束后，帐篷里会响起欢迎的话语。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] ['bəːdən] ,
For now is the time of the laying down of burdens ,
为了 现在 是 这 时间 的 这 躺下 向下 的 负担 ,

现在正是放下重担的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['aʊə(r)] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [hiːt] .
And the cool hour cometh to them that have borne the heat .
和 这 凉爽的 小时 到来 到 他们 那 有 出生 这 热 .

忍受了酷暑的人，终将迎来凉爽的时刻。

[ai][hæv; həv] [ri'dʒɔis] ['ɡreɪtli] [ɪn]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] ;
I have rejoiced greatly in labour and adventure ;
我 有 欣喜若狂 非常 在 劳动 和 冒险 ;

我曾无比享受劳动和冒险；

[maɪ] [hɑːt] [hæθ] [biːn] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] .
My heart hath been enlarged in the spending of my strength .
我的 心 有 到过 放大 在 这 开支 的 我的 力量 .

耗尽精力后，我的心胸更加宽广。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ɡɒn] , [jet] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪm'pɒvərɪʃt] ,
Now it is all gone , yet I am not impoverished ,
现在 它 是 全部 已消失 , 然而 我 是 不是 贫困 ,

现在一切都消失了，但我并不贫穷。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['əʊnli][ai] [ɪn'herɪt][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] .
For thus only I inherit the treasure of repose .
为了 因此 仅有的 我 继承 这 宝藏 的 休息 .

只有我才能继承这份宁静的宝藏。

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] ['tiːtʃɪθ] [maɪ] ['fɪŋɡəz] [tuː; tə]['luːs(ə)n] ,
Blessed be the Lord that teacheth my fingers to loosen ,
蒙福 是 这 主 那 教导 我的 手指 到 松开 ,

感谢主教导我松开手指，

[ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] [wɪð] ['wɔːtə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
And cooleth my feet with water after the dust of the way .
和 库莱斯 我的 脚 和 水 后 这 灰尘 的 这 方式 .

祂用清水洗净我尘土后的双脚。

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] ['gɪvɛθ] [ˌem 'iː]['hʌŋgə(r)][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,
Blessed be the Lord that giveth me hunger at nightfall ,
蒙福 是 这 主 那 给予 我 饥饿 在 黄昏 ,

感谢主，祂在夜幕降临时赐给我饥饿感。

[ænd; ənd] [fɪlɪθ] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [kʌp] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
And filleth my evening cup with the wine of good cheer .
和 填充 我的 晚上 杯子 和 这 葡萄酒 的 好的 欢呼 .

并为我斟满晚间美酒，带来欢乐。

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,
Blessed be the Lord that maketh me happy to be quiet ,
蒙福 是 这 主 那 制造 我 快乐的 到 是 安静的 ,

感谢主，祂使我乐于安静。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [læp] .
Even as a child that cometh softly to his mother's lap .
甚至 作为 一个 孩子 那 到来 轻轻 到 他的 母亲的 膝 .

就像一个孩子轻轻地依偎在母亲的怀里。

[əʊ][gɒd] , [ðaɪ] [streŋθ] [ɪz]['nevə(r)] [wɔːn] [ə'weɪ] [wɪð] ['leɪbə(r)] :
O God , thy strength is never worn away with labour :
哦 上帝 , 你的 力量 是 绝不 磨损 离开 和 劳动 :

上帝啊，你的力量永远不会因劳作而耗尽：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['wɪəri] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðaɪ] [gɪft][ɒv; əv][rest] .
But it is good for us to be weary and receive thy gift of rest .
但 它 是 好的 为了 我们 到 是 厌倦 和 收到 你的 礼物 的 休息 .

但疲惫对我们是有益的，我们可以接受你赐予的安息。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz]
THE GREAT CITIES
这 伟大的 城市

伟大的城市

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ðæt] [mæn] [hæθ] ['bɪldɪd] :
How wonderful are the cities that man hath builded :
如何 精彩的 是 这 城市 那 男人 有 已建成 :

人类所建造的城市是多么奇妙啊！

[ðeə(r)] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔmpæktid] [ɒv; əv] ['hevi] [stəʊnz] ,
Their walls are compacted of heavy stones ,
他们的 墙壁 是 压实 的 重的 石头 ,

它们的墙壁是用沉重的石头夯实而成的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɒfti] ['taʊəz] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] .
And their lofty towers rise above the tree - tops .
和 他们的 高远 塔楼 上升 多于 这 树 - 最高额 .

它们高耸的塔楼比树梢还要高。

[rəʊm] , [dʒə'ruːsələm] , ['kaɪərəʊ] , [də'mæskəs] , —
Rome , Jerusalem , Cairo , Damascus , —
罗马 , 耶路撒冷 , 开罗 , 大马士革 , —

罗马、耶路撒冷、开罗、大马士革——

['venɪs] , [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , ['mɒskəʊ] , ['pikɪn] , —
Venice , Constantinople , Moscow , Pekin , —
威尼斯 , 君士坦丁堡 , 莫斯科 , 北京 , —

威尼斯、君士坦丁堡、莫斯科、北京——

['lʌndən] , [njuː] [jɔːk] , [bɜː'lɪn] , ['pærɪs] , [vi'enə] , —
London , New York , Berlin , Paris , Vienna , —
伦敦 , 新的 约克 , 柏林 , 巴黎 , 维也纳 , —

伦敦、纽约、柏林、巴黎、维也纳——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['maɪti] [in'tʃɑːntmənt, en-] ,
These are the names of mighty enchantments ,
这些 是 这 姓名 的 强大的 魔法 ,

这些是强大魔法的名字。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
They have called to the ends of the earth ,
他们 有 称为 到 这 结束 的 这 地球 ,

他们呼喊到地极，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['siːkrətli] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] .
They have secretly summoned a host of servants .
他们 有 偷偷 被召唤 一个 主持人 的 仆人 .

他们暗中召集了一大批仆人。

[ðeɪ] [ʃaɪn] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [greɪt] ['wɔːtəz] ,
They shine from far sitting beside great waters ,
他们 闪耀 从 远的 坐着 旁 伟大的 水 ,

它们在远处浩瀚的水域旁闪耀着光芒。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['praʊdli] [enθ'rəʊnd] [ə'pɒn] [haɪ] [hɪlz] ,
They are proudly enthroned upon high hills ,
他们 是 自豪地 登基 之上 高的 丘陵 ,

他们骄傲地端坐于高山之上，

[ðeɪ] [spred] [aʊt] [ðeə(r)] ['splendə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvəz] .
They spread out their splendour along the rivers .
他们 传播 出去 他们的 辉煌 沿着 这 河流 .

它们沿着河流铺展着它们的辉煌。

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [smɔːl] ['peɪʃ(ə)nt] ['fɪŋgəz] ,
Yet are they all the work of small patient fingers ,
然而 是 他们 全部 这 工作 的 小的 病人 手指 ,

然而，它们都是耐心细致的小手所创作的吗?

[ðeə(r)] [streŋθ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [mæn] ,
Their strength is in the hand of man ,
他们的 力量 是 在 这 手 的 男人 ,

他们的力量掌握在人类手中。

[hiː; hi] [hæθ] ['wəʊv(ə)n] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['glɔːri] .
He hath woven his flesh and blood into their glory .
他 有 编织 他的 肉 和 血 进入 他们的 荣耀 .

他将自己的血肉编织成他们的荣耀。

[ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['ænthɪl] ,
The cities are scattered over the world like anthills ,
这 城市 是 疏散 超过 这 世界 喜欢 蚁丘 ,

这些城市像蚁丘一样散布在世界各地。

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
Every one of them is full of trouble and toil ,
每一个 一 的 他们 是 满的 的 麻烦 和 辛劳 ,

他们每个人都充满了麻烦和辛劳。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [m'eɪkəz] [rʌn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
And their makers run to and fro within them .
和 他们的 制造商 跑步 到 和 弗 之内 他们 .

而它们的创造者在其中奔走往来。

[ə'bʌndəns]	[ɒv; əv]	['rɪtʃɪz]	[ɪz]	[leɪd]	[ʌp]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[t'reʒərɪz]	,
Abundance	**of**	**riches**	**is**	**laid**	**up**	**in**	**their**	**treasuries**	**,**
丰富	的	财富	是	铺设	向上	在	他们的	国库	,

他们的国库里积攒了大量财富。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['tɔːmentid]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[wɒnt]	,
But	**they**	**are**	**tormented**	**with**	**the**	**fear**	**of**	**want**	**,**
但	他们	是	饱受折磨	和	这	害怕	的	想	,

但他们却饱受贫困的恐惧折磨。

[ðə; ði]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[striːts]	[ɪz]	[ɪk'siːdɪŋ]	['bɪtə(r)]	.
The	**cry**	**of**	**the**	**poor**	**in**	**their**	**streets**	**is**	**exceeding**	**bitter**	**.**
这	哭	的	这	贫穷的	在	他们的	街道	是	超过	苦的	.

街头穷人的哭喊声无比凄厉。

[ðeə(r)]	[ɪn'hæbətənt]	[ɑː(r); ə(r)]	['drɪvn]	[baɪ]	[blaɪnd]	[pətəb'eɪʃənz]	,
Their	**inhabitants**	**are**	**driven**	**by**	**blind**	**perturbations**	**,**
他们的	居民	是	驱动	经过	瞎的	扰动	,

他们的居民受盲目扰动所驱使，

[ðeɪ]	[wɜːl]	['sædli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fiːvə(r)]	[ɒv; əv]	[heɪst]	,
They	**whirl**	**sadly**	**in**	**the**	**fever**	**of**	**haste**	**,**
他们	旋转	令人遗憾的是	在	这	发烧	的	匆忙	,

它们在匆忙的狂热中悲伤地旋转着，

[siːkɪŋ]	[ðeɪ]	[nəʊ]	[nɒt]	[wɒt]	,	[ðeɪ]	[pə'sjuː]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɪəsli]	.
Seeking	**they**	**know**	**not**	**what**	**,**	**they**	**pursue**	**it**	**fiercely**	**.**
寻求	他们	知道	不是	什么	,	他们	追求	它	激烈地	.

他们不知自己在寻找什么，却执着地追求。

[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɪz]	['hevi]	-	['leɪdn]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['briːðɪŋ]	,
The	**air**	**is**	**heavy**	**-**	**laden**	**with**	**their**	**breathing**	**,**
这	空气	是	重的	-	满载	和	他们的	呼吸	,

空气中弥漫着他们沉重的呼吸声。

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['kʌmɪŋ]	[ænd; ənd]	['gəʊɪŋ]	[ɪz]	['nevə(r)]	[stɪl]	,
The	**sound**	**of**	**their**	**coming**	**and**	**going**	**is**	**never**	**still**	**,**
这	声音	的	他们的	未来	和	去	是	绝不	仍然	,

他们来来往往的声音从未停止过。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ai]	[hɪə(r)]	[ðem; ðəm]	['wɪspərɪŋ]	[ænd; ənd]	['kraɪɪŋ]	.
Even	**in**	**the**	**night**	**I**	**hear**	**them**	**whispering**	**and**	**crying**	**.**
甚至	在	这	夜晚	我	听到	他们	耳语	和	哭泣	.

即使在夜里，我也能听到他们的低语和哭泣声。

[bɪ'saɪd]	['evri]	[ænt]	-	[hɪl]	[ai]	[bɪ'həʊld]	[ə; eɪ]	['mɒnstə(r)]	['kraʊtʃɪŋ]	:
Beside	**every**	**ant**	**-**	**hill**	**I**	**behold**	**a**	**monster**	**crouching**	**:**
旁	每一个	蚂蚁	-	爬坡道	我	看哪	一个	怪物	蹲伏	:

我看到每个蚁丘旁都潜伏着一个怪物：

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ænt]	-	['laɪən]	[deθ]	,
This	**is**	**the**	**ant**	**-**	**lion**	**Death**	**,**
这	是	这	蚂蚁	-	狮子	死亡	,

这是蚁狮之死，

[hiː; hi]		[fɔːθ]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	['perɪʃ]	.
He	**thrusteth**	**forth**	**his**	**tongue**	**and**	**the**	**people**	**perish**	**.**
他	推力	前进	他的	舌头	和	这	人们	沦	.

他伸出舌头，百姓就灭亡了。

[əʊ]	[gɒd]	[ɒv; əv]	['wɪzdəm]	[ðaʊ]	[hæst]	[meɪd]	[ðə; ði]	['kʌntri]	:
O	**God**	**of**	**wisdom**	**thou**	**hast**	**made**	**the**	**country**	**:**
哦	上帝	的	智慧	你	哈斯特	制成	这	国家	:

智慧之神啊，你创造了这片土地：

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['sʌfəd] [mæn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] ?
Why hast thou suffered man to make the town ?
为什么 哈斯特 你 遭受 男人 到 制作 这 镇 ?

你为何允许人类建造城镇?

[ðen] [gɒd] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [mæn] :
Then God answered , Surely I am the maker of man :
然后 上帝 回答 , 一定 我 是 这 制造商 的 男人 :

上帝回答说:“我的确是创造人类的。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [ai] [hæv; həv] [set] [ðə; ði] ['sɪti] .
And in the heart of man I have set the city .
和 在 这 心 的 男人 我 有 放 这 城市 .

我已将这座城安置在世人的心中。

[ðə; ði] ['frendli] [triːz]
THE FRIENDLY TREES
这 友好的 树木

友善的树木

[ai] [wɪl] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [triːz] ,
I will sing of the bounty of the big trees ,
我 将要 唱歌 的 这 赏金 的 这 大的 树木 ,

我将歌颂参天大树的馈赠,

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [griːn] [tents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,
They are the green tents of the Almighty ,
他们 是 这 绿色的 帐篷 的 这 全能者 ,

它们是全能者的绿色帐篷,

[hiː; hi] [hæθ] [set] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .
He hath set them up for comfort and for shelter .
他 有 放 他们 向上 为了 舒适 和 为了 庇护所 .

他为他们设立了舒适和庇护所。

[ðeə(r)] [kɔːdz] [hæθ] [hiː; hi] ['nɒtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Their cords hath he knotted in the earth ,
他们的 绳索 有 他 打结的 在 这 地球 ,

他将他们的绳索打在地上,

[hiː; hi] [hæθ] ['drɪvn] [ðeə(r)] [steɪks] [sɪ'kjʊəli] ,
He hath driven their stakes securely ,
他 有 驱动 他们的 赌注 安全地 ,

他已将他们的木桩牢牢钉好。

[ðeə(r)] [ruːts] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] [laɪk] ['aɪən] .
Their roots take hold of the rocks like iron .
他们的 根 拿 抓住 的 这 岩石 喜欢 铁 .

它们的根系像铁一样牢牢地扎根在岩石上。

[hiː; hi] ['sɛndɪθ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ðə; ði] [sæp] [ɒv; əv] [laɪf] ,
He sendeth into their bodies the sap of life ,
他 sendeth 进入 他们的 身体 这 树液 的 生活 ,

他将生命的汁液注入他们的体内,

[ðeɪ] [lɪft] [ðəm'selvz] ['laɪtli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hevənz] .
They lift themselves lightly toward the heavens .
他们 举起 他们自己 轻轻 朝向 这 天 .

它们轻盈地升向天空。

[ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] .
They rejoice in the broadening of their branches .
他们 麾 在 这 扩大 的 他们的 分支 .

它们为枝繁叶茂而欢欣鼓舞。

[ðeə(r)] [liːvz] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Their leaves drink in the sunlight and the air ,
他们的 树叶 喝 在 这 阳光 和 这 空气 ,
它们的叶子吸收着阳光和空气,

[ðeɪ] [tɔːk] ['sɒftli] [tə'geðə(r)] [wen] [ðə; ði] [briːz] [blɑːwɛθ] ,
They talk softly together when the breeze bloweth ,
他们 讲话 轻轻 一起 什么时候 这 微风 吹 ,
微风吹拂时,他们轻声交谈。

[ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] .
Their shadow in the noon - day is full of coolness .
他们的 阴影 在 这 中午 - 天 是 满的 的 凉爽 .
正午时分,它们的影子透着一丝凉意。

[ðə; ði] [tɔːl] [pɑːm] - [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪn] [fruːt] ,
The tall palm - trees of the plain are rich in fruit ,
这 高的 棕榈 - 树木 的 这 清楚的 是 富有的 在 水果 ,
平原上高大的棕榈树结满了果实,

[waɪl] [ðə; ði] [fruːt] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ,
While the fruit ripeneth the flower unfoldeth ,
尽管 这 水果 成熟 这 花 展开 ,
果实成熟之时,花朵绽放之时。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kraʊn] [ɪz] [rɪ'njuːd] [ɒn] [haɪ] [fər'evə(r)] .
The beauty of their crown is renewed on high forever .
这 美丽 的 他们的 王冠 是 更新 在 高的 永远 .
他们的冠冕之美在高处永世长存。

[ðə; ði] ['siːdəz] [ɒv; əv] ['lebənən] [ɑː(r); ə(r)] [fed] [baɪ] [ðə; ði] [snəʊ] ,
The cedars of Lebanon are fed by the snow ,
这 雪松 的 黎巴嫩 是 美联储 经过 这 雪 ,
黎巴嫩的雪松靠雪水滋养。

[ə'fɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [ðeɪ] [grəʊ] [laɪk] ['dʒaɪənts] ,
Afar on the mountain they grow like giants ,
远方 在 这 山 他们 生长 喜欢 巨人 ,
在远处的山上,它们长得像巨人一样。

[ɪn] [ðeə(r)] ['leɪəz] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] .
In their layers of shade a thousand years are dreaming .
在 他们的 层 的 阴影 一个 千 年 是 做梦 .
在层层树荫下,千年时光都在沉睡。

[haʊ] [feə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [bɪ'frend] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [mæn] ,
How fair are the trees that befriend the home of man ,
如何 公平的 是 这 树木 那 交朋友 这 家 的 男人 ,
那些与人类家园为友的树木是多么美好啊!

[ðə; ði] [əʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terɪbɪnθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] ,
The oak , and the terebinth , and the sycamore ,
这 橡木 , 和 这 黄连木 , 和 这 梧桐树 ,
橡树、黄连木和悬铃木,

[ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] [fɪg] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['sɪlvəri] ['ɒlɪv] .
The broad - leaved fig - tree and the delicate silvery olive .
这 广阔 - 离开 如图 - 树 和 这 精美的 银色 橄榄 .
宽叶无花果树和娇嫩的银橄榄树。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɝdz] ,
In them the Lord is loving to his little birds ,
在 他们 这 主 是 爱 到 他的 小的 鸟类 ,
在他们身上,我们能感受到上帝对他的小鸟们的慈爱。

[ðə; ði] ['lɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

The linnets and the finches and the nightingales ,

这 红雀 和 这 雀类 和 这 夜莺 ,

红雀、雀类和夜莺，

[ðeɪ] ['piːp(ə)l][hɪz; ɪz] [pə'vɪliənz] [wɪð] [nests] [ænd; ənd] [wɪð] ['mjuːzɪk] .

They people his pavilions with nests and with music .

他们 人们 他的 亭子 和 巢穴 和 和 音乐 .

它们在他的亭台楼阁里筑巢、唱歌。

[ðə; ði]['kæt(ə)l]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,

The cattle also are very glad of a great tree ,

这 牛 还 是 非常 高兴的 的 一个 伟大的 树 ,

牛群也对这棵大树感到非常高兴。

[ðeɪ] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] ,

They chew the cud beneath it while the sun is burning ,

他们 嚼 这 盘根错节 下面 它 尽管 这 太阳 是 燃烧 ,

烈日当空时，它们在树下反刍。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʃiːp] [laɪ] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['ʃepəd] .

And there the panting sheep lie down around their shepherd .

和 那里 这 喘息 羊 说谎 向下 大约 他们的 牧羊人 .

于是，喘着粗气的羊群躺在牧羊人周围。

[hiː; hi] [ðæt] [plæntəθ] [ə; eɪ] [triː] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [gɒd] ,

He that planteth a tree is a servant of God ,

他 那 普兰特 一个 树 是 一个 仆人 的 上帝 ,

栽种树木的人是神的仆人。

[hiː; hi] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

He provideth a kindness for many generations ,

他 普罗维德 一个 仁慈 为了 许多 几代人 ,

他为世世代代带来恩惠，

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [siːn] [ʃæl; ʃəl] [bles] [hɪm] .

And faces that he hath not seen shall bless him .

和 面孔 那 他 有 不是 已见 将 保佑 他 .

他未曾见过的面孔也将祝福他。

[lɔːd] , [wen] [maɪ]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðiː] ,

Lord , when my spirit shall return to thee ,

主 , 什么时候 我的 精神 将 返回 到 你 ,

主啊，当我的灵魂回归你的时候，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [triː] [let][maɪ]['bɒdi][biː; bi] ['berid] ,

At the foot of a friendly tree let my body be buried ,

在 这 脚 的 一个 友好的 树 让 我的 身体 是 埋葬 ,

请将我的遗体埋葬在一棵友善的树下。

[ðæt] [ðɪs] [dʌst] [meɪ] [raɪz][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

That this dust may rise and rejoice among the branches .

那 这 灰尘 可能 上升 和 魔 之中 这 分支 .

愿这尘埃升腾，在枝头欢欣雀跃。

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] ['rɪvəz]

THE PATHWAY OF RIVERS

这 路径 的 河流

河流的路径

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

The rivers of God are full of water ,

这 河流 的 上帝 是 满的 的 水 ,

上帝的河流充满了水，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streŋθ] ,
They are wonderful in the renewal of their strength ,
他们 是 精彩的 在 这 续期 的 他们的 力量 ，
它们在恢复力量方面表现出色，

[hiː; hi] [pʊreɪθ] [ðem; ðəm] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
He poureth them out from a hidden fountain .
他 倾泻 他们 出去 从 一个 隐 喷泉 .
他将它们从一个隐秘的泉源中倾倒出来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,
They are born among the hills in the high places ,
他们 是 出生 之中 这 丘陵 在 这 高的 地方 ，
他们出生在山峦间的高地上，

[ðeə(r)]['kreɪd(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,
Their cradle is in the bosom of the rocks ,
他们的 摇篮 是 在 这 怀 的 这 岩石 ，
它们的摇篮在岩石的怀抱中。

[ðə; ði] ['maʊntən] [ɪz][ðeə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .
The mountain is their mother and the forest is their father .
这 山 是 他们的 母亲 和 这 森林 是 他们的 父亲 .
山是它们的母亲，森林是它们的父亲。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌrɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [græs] ,
They are nourished among the long grasses ,
他们 是 营养 之中 这 长的 草 ，
它们在长长的草丛中觅食。

[ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz] ,
They receive the tribute of a thousand springs ,
他们 收到 这 贡 的 一个 千 弹簧 ，
他们接受了千泉的贡品，

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [prə'vaɪd] [ðeə(r)] [ɪn'herɪtəns] .
The rain and the snow provide their inheritance .
这 雨 和 这 雪 提供 他们的 遗产 .
雨雪赋予了他们遗产。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɜːθpleɪs] ,
They are glad to be gone from their birthplace ,
他们 是 高兴的 到 是 已消失 从 他们的 出生地 ，
他们很高兴离开了出生地。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [nɔɪz] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] ,
With a joyful noise they hasten away ,
和 一个 快乐 噪音 他们 趋 离开 ，
他们欢快地叫喊着，匆匆离去。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][fər'evə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] .
They are going forever and never departed .
他们 是 去 永远 和 绝不 已离开 .
它们将永远存在，从未离开。

[ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'pɔɪntɪd] ;
The courses of the rivers are all appointed ;
这 课程 的 这 河流 是 全部 任命 ；
所有河流的流向都已确定；

[ðeɪ] [rɔː(r)] ['laʊdli] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
They roar loudly but they follow the road ,
他们 吼 高声 但 他们 跟随 这 路 ，
它们咆哮声很大，但它们却沿着道路前进。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][gɒd] [hæθ] [mɑːkt] [ðeə(r)] ['pɑːθweɪ] .
For the finger of God hath marked their pathway .
为了 这 手指 的 上帝 有 标记 他们的 路径 .
因为上帝的手指已经为他们指明了道路。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [də'mæskəs] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['gaːdnz] ;
The rivers of Damascus rejoice among their gardens ;
这 河流 的 大马士革 麾 之中 他们的 花园 ;
大马士革的河流在他们的花园中欢欣雀跃；

[ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)][ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ;
The great river of Egypt is proud of his ships ;
这 伟大的 河 的 埃及 是 自豪的 的 他的 船舶 ;
埃及的大河为它的船只感到自豪；

[ðə; ði]['dʒɔːdn][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .
The Jordan is lost in the Lake of Bitterness .
这 约旦 是 丢失的 在 这 湖 的 苦味 .
约旦河消失在苦湖中。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [lɔːd] [gaɪdɪθ] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,
Surely the Lord guideth them every one in his wisdom ,
一定 这 主 指南 他们 每一个 一 在 他的 智慧 ,
耶和华必凭他的智慧引导他们每一个人。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [gæθɝɪθ] [ɔːl][ðeə(r)][drɒps][ɒn] [haɪ] ,
In the end he gathereth all their drops on high ,
在 这 结尾 他 聚集 全部 他们的 滴 在 高的 ,
最后，他将他们所有的水滴都收集到高处。

[ænd; ənd] ['sɛndɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
And sendeth them forth again in the clouds of mercy .
和 sendeth 他们 前进 再次 在 这 云 的 怜悯 .
然后又在慈悲的云彩中差遣他们出去。

[əʊ][maɪ][gɒd] , [maɪ][laɪf] ['floʊəθ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] :
O my God , my life floweth away like a river :
哦 我的 上帝 , 我的 生活 流淌 离开 喜欢 一个 河 :
我的上帝啊，我的生命如河水般流逝：

[gaɪd] [ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [gʊd] :
Guide me , I beseech thee , in a pathway of good :
指导 我 , 我 恳求 你 , 在 一个 路径 的 好的 :
求你指引我走上善路：

[let] [ˌem 'iː] [rʌn] [ɪn] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [rest] [ɪn] [ðiː] .
Let me run in blessing to my rest in thee .
让 我 跑步 在 祝福 到 我的 休息 在 你 .
让我奔向你，在祝福中安息。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['ruːɪnz]
THE GLORY OF RUINS
这 荣耀 的 废墟
废墟的荣耀

[ðə; ði] ['lɪzəd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [waɪl] [ai][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,
The lizard rested on the rock while I sat among the ruins ,
这 蜥蜴 休息 在 这 岩石 尽管 我 卫星 之中 这 废墟 ,
我坐在废墟之中，蜥蜴则趴在岩石上休息。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
And the pride of man was like a vision of the night .
和 这 自豪 的 男人 曾是 喜欢 一个 想象 的 这 夜晚 .
人的骄傲就像黑夜中的幻象。

[ləʊ] , [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ,
Lo , the lords of the city have disappeared into darkness ,
洛 , 这 领主们 的 这 城市 有 消失 进入 黑暗 ,

看哪，城中的领主们都消失在了黑暗中。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪldənəs] [hæθ] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɜːk] .
The ancient wilderness hath swallowed up all their work .
这 古老的 荒野 有 吞咽 向上 全部 他们的 工作 .

古老的荒野吞噬了他们所有的劳动成果。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['frægmənts] ;
There is nothing left of the city but a heap of fragments ;
那里 是 没有什么 左边 的 这 城市 但 一个 堆 的 片段 ;

这座城市如今只剩下一堆碎片；

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [stɔːm] .
The bones of a vessel broken by the storm .
这 骨头 的 一个 血管 破碎的 经过 这 风暴 .

被风暴摧毁的船只残骸。

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [weɪt] ['hʌŋgrəli] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] [dwelɪŋz] ,
Behold the waves of the desert wait hungrily for man's dwellings ,
看哪 这 波浪 的 这 沙漠 等待 饥饿地 为了 男人的 住宅 ,

看哪，沙漠的波涛正饥渴地等待着人类的居所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] .
And the tides of desolation return upon his toil .
和 这 潮汐 的 荒凉 返回 之上 他的 辛劳 .

而他的辛勤劳作终将再次遭遇绝望的浪潮。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['peɪnfəli] [bɪlt] [ʌp] [ɪz] ['ʃeɪkən] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
All that he hath painfully built up is shaken down in a moment ,
全部 那 他 有 痛苦地 建造 向上 是 摇晃 向下 在 一个 片刻 ,

他苦心建立的一切，瞬间化为乌有。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv][sænd] .
The memory of his glory is buried beneath the billows of sand .
这 记忆 的 他的 荣耀 是 埋葬 下面 这 波澜 的 沙 .

他的辉煌记忆已被埋葬在滚滚沙海之下。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , [lʊk] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði]['ruːɪnz] ,
Then a voice said , Look again upon the ruins ,
然后 一个 嗓音 说 , 看 再次 之上 这 废墟 ,

然后一个声音说：“再看看那些废墟吧。”

[ðiːz] ['brəʊkən] ['ɑːtʃɪz] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [bɪld] .
These broken arches have taught generations to build .
这些 破碎的 拱门 有 教授 几代人 到 建造 .

这些残破的拱门教会了一代又一代人如何建造。

[mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'membəd] ,
Moreover the name of this city shall be remembered ,
而且 这 姓名 的 这 城市 将 是 记得 ,

此外，这座城市的名字将被铭记。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [daɪ] .
For here a poor man spoke a word that shall not die .
为了 这里 一个 贫穷的 男人 辐 一个 单词 那 将 不是 死 .

因为在这里，一个穷人说出了一句不会消逝的话。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dezət] ;
This is the glory that is stronger than the desert ;
这 是 这 荣耀 那 是 更强 比 这 沙漠 ;

这是比沙漠更强大的荣耀；

[gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][mæn] .
God hath given eternity to the thought of man .
上帝 有 给定 永恒 到 这 想法 的 男人 .

上帝赋予了人类思想永恒。

[ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpər]
THE TRIBE OF THE HELPERS
这 部落 的 这 助手

助人者部落

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] ;
The ways of the world are full of haste and turmoil ;
这 方式 的 这 世界 是 满的 的 匆忙 和 动荡 ;

世间道路充满匆忙和动荡;

[ai] [wɪl] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][traɪb][ɒv; əv][ðə; ði] ['helpər] [huː] ['træv(ə)l][ɪn] [piːs] .
I will sing of the tribe of the helpers who travel in peace .
我 将要 唱歌 的 这 部落 的 这 助手 WHO 旅行 在 和平 .

我将歌颂那些和平旅行的帮助者们。

[hiː; hi] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['reskjuː][ə'nʌðə(r)] ,
He that turneth from the road to rescue another ,
他 那 转身 从 这 路 到 救援 其他 ,

弃路去救人的人

['tɜːrnɪθ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [gəʊl] :
Turneth toward his goal :
转身 朝向 他的 目标 :

转向他的目标:

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [pɑːθ] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
He shall arrive in time by the foot - path of mercy ,
他 将 到达 在 时间 经过 这 脚 - 小路 的 怜悯 ,

他必将沿着慈悲之路及时抵达。

[gɒd] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
God will be his guide .
上帝 将要 是 他的 指导 .

上帝会指引他。

[hiː; hi] [ðæt] ['teɪkɪθ] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ,
He that taketh up the burden of the fainting ,
他 那 拿 向上 这 负担 的 这 昏厥 ,

他承担了昏厥者的重担,

[laɪtɪnɛθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ləʊd] :
Lighteneth his own load :
轻盈 他的 自己的 加载 :

他减轻了自己的负担:

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˌʌndə'niːθ] [hɪm] ,
The Almighty will put his arms underneath him ,
这 全能者 将要 放 他的 武器 下 他 ,

全能的上帝会用双臂托住他,

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [liːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːd] .
He shall lean upon the Lord .
他 将 倾斜 之上 这 主 .

他必倚靠耶和华。

[hiː; hi] [ðæt] ['spiːkəθ] ['kʌmftəb(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə] ['mɔːnəz] ,
He that speaketh comfortable words to mourners ,
他 那 说话 舒服的 字 到 哀悼者 ,

向哀悼者说安慰话的人,

[hiːlɪθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɜːt] ;
Healeth his own hurt ;
治愈 他的 自己的 伤害 ;

他治愈了自己的伤痛；

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][griːf] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .
In the time of grief they will come to his remembrance .
在 这 时间 的 悲伤 他们 将要 来 到 他的 纪念 .

在悲痛之时，他们会想起他。

[gɒd] [wɪl] [juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][bɑːm] .
God will use them for balm .
上帝 将要 使用 他们 为了 香脂 .

上帝会用它们来安慰人。

[hiː; hi] [ðæt] [kɛrɛθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['brʌðə(r)] ,
He that careth for a wounded brother ,
他 那 卡雷斯 为了 一个 受伤 兄弟 ,

关心受伤弟兄的人，

[wɑːtʃəθ] [nɒt] [ə'ləʊn] :
Watcheth not alone :
守望 不是 独自的 :

不要独自警醒：

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tə'geðə(r)] ,
There are three in the darkness together ,
那里 是 三 在 这 黑暗 一起 ,

黑暗中有三个人在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] .
And the third is the Lord .
和 这 第三 是 这 主 .

第三位是主。

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpər] ,
Blessed is the way of the helpers ,
蒙福 是 这 方式 的 这 助手 ,

帮助他人的人有福了。

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] .
The companions of the Christ .
这 同伴 的 这 基督 .

基督的同伴们。

[gʊd] ['tiːtʃə(r)]
GOOD TEACHER
好的 老师

好老师

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][maɪ] ['tiːtʃə(r)] ,
The Lord is my teacher ,
这 主 是 我的 老师 ,

主是我的老师，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] [ðə; ði] [wei] .
I shall not lose the way .
我 将 不是 失去 这 方式 .

我不会迷路。

[hiː; hi] ['liːdəθ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ləʊli] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
He leadeth me in the lowly path of learning ,
他 利德斯 我 在 这 卑微的 小路 的 学习 ,

他引领我走上谦卑的学习之路，

[hiː; hi] [priːpɛrəθ] [ə; eɪ]['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ;
He prepareth a lesson for me every day ;
他 准备 一个 课 为了 我 每一个 天 ;
他每天都为我预备一课；

[hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
He bringeth me to the clear fountains of instruction ,
他 带来 我 到 这 清除 喷泉 的 操作说明 ,
他带我来到清澈的教诲之泉，

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['ʃoʊɪθ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [truːθ] .
Little by little he showeth me the beauty of truth .
小的 经过 小的 他 展示 我 这 美丽 的 真相 .
他一点一点地向我展现真理之美。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['rɪt(ə)n] ,
The world is a great book that he hath written ,
这 世界 是 一个 伟大的 书 那 他 有 书面 ,
世界是他所写的一本伟大的书。

[hiː; hi] ['tɜːrnɪθ] [ðə; ði] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sləʊli] ;
He turneth the leaves for me slowly ;
他 转身 这 树叶 为了 我 缓慢地 ;
他缓缓地为我翻动树叶；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lɛtəz] ,
They are inscribed with images and letters ,
他们 是 铭文 和 图片 和 信件 ,
它们上面刻有图像和文字，

[hiː; hi] [pʊreɪθ] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] .
He poureth light on the pictures and the words .
他 倾泻 光 在 这 图片 和 这 字 .
他为图画和文字赋予了意义。

[hiː; hi] ['teɪkɪθ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp][ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
He taketh me by the hand to the hill - top of vision ,
他 拿 我 经过 这 手 到 这 爬坡道 - 顶部 的 想象 ,
他牵着我的手，带我登上了视野的山顶。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][ɪz][glæd] [wen] [ai] [pə'siːv] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ;
And my soul is glad when I perceive his meaning ;
和 我的 灵魂 是 高兴的 什么时候 我 感知 他的 意义 ;
当我领悟了他的意思时，我的灵魂感到欣喜；

[ɪn][ðə; ði] ['væli] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [wɑːkɛθ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
In the valley also he walketh beside me ,
在 这 谷 还 他 行走 旁 我 ,
在山谷里，他也与我同行。

[ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['pleɪsɪz][hiː; hi] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
In the dark places he whispereth to my heart .
在 这 黑暗的 地方 他 低语 到 我的 心 .
在黑暗的角落里，他轻声细语，触动我的心弦。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [maɪ]['les(ə)n][biː; bi][hɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['həʊpləs] ,
Even though my lesson be hard it is not hopeless ,
甚至 尽管 我的 课 是 难的 它 是 不是 绝望 ,
虽然我的教训很艰难，但并非毫无希望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ['skɒlə(r)] ;
For the Lord is patient with his slow scholar ;
为了 这 主 是 病人 和 他的 慢的 学者 ;
因为主对那些学习迟钝的学生是宽容的；

[hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [ə'waɪl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wiːknəs] ,
He will wait awhile for my weakness ,
他 将要 等待 一会儿 为了 我的 弱点 ,

他会等一段时间，等我露出弱点。

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [θruː] [tɪəz] .
And help me to read the truth through tears .
和 帮助 我 到 读 这 真相 通过 眼泪 .

请帮助我透过泪水看清真相。

[ðə; ði][kæmp] - ['faɪərz][ɒv; əv][maɪ] [frend]
THE CAMP - FIRES OF MY FRIEND
这 营 - 火灾 的 我的 朋友

我朋友的篝火

[ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðaɪ] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [əʊ] [gɒd] ,
Thou hast taken me into thy tent of the world , O God ,
你 哈斯特 已采取 我 进入 你的 帐篷 的 这 世界 , 哦 上帝 ,

神啊，你已将我接纳到你世界的帐篷里，

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [bluː] ['kænəpi] [ai][hæv; həv] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] ,
Beneath thy blue canopy I have found shelter ,
下面 你的 蓝色的 树冠 我 有 成立 庇护所 ,

在你蔚蓝的树荫下，我找到了庇护。

['ðeəfɔː(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] .
Therefore thou wilt not deny me the right of a guest .
所以 你 枯萎 不是 否定 我 这 正确的 的 一个 客人 .

因此，你不能剥夺我作为客人的权利。

['neɪkɪd] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] :
Naked and poor I arrived at thy door before sunset :
裸 和 贫穷的 我 到达的 在 你的 门 前 日落 :

日落之前，我赤身裸体，身无分文地来到了你的门前：

[ðaʊ] [hæst] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [bəʊlz] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
Thou hast refreshed me with beautiful bowls of milk ,
你 哈斯特 焕然一新 我 和 美丽的 碗 的 牛奶 ,

你用美味的牛奶碗使我精神焕发，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːf] [ðaʊ] [hæst][set] [fɔːθ] [fuːd] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
As a great chief thou hast set forth food in abundance .
作为 一个 伟大的 首席 你 哈斯特 放 前进 食物 在 丰富 .

作为一位伟大的首领，你慷慨地提供了充足的食物。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] ,
I have loved the daily delights of thy dwelling ,
我 有 喜爱 这 日常的 美味 的 你的 住宅 ,

我喜爱你居所中每日的喜乐，

[ðaɪ] [muːn] [ænd; ənd] [ðaɪ] [stɑːz] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][bed] ,
Thy moon and thy stars have lighted me to my bed ,
你的 月亮 和 你的 明星 有 照明 我 到 我的 床 ,

你的月亮和星辰照亮了我入睡的路，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæv; həv] [meɪd] ['meri] [wɪð] [ðaɪ] ['sɜːvənts] .
In the morning I have made merry with thy servants .
在 这 早晨 我 有 制成 欢乐 和 你的 仆人 .

早晨我与你的仆人们一同欢笑。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ?
Surely thou wilt not send me away in the darkness ?
一定 你 枯萎 不是 发送 我 离开 在 这 黑暗 ?

你总不会把我丢在黑暗里吧？

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [deθ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [səʊl] :
There the enemy Death is lying in wait for my soul :
那里 这 敌人 死亡 是 说谎 在 等待 为了 我的 灵魂 :
死神正潜伏在那里，伺机夺走我的灵魂：

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [həʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ai] [kleɪm] [ðaɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .
Thou art the host of my life and I claim thy protection .
你 艺术 这 主持人 的 我的 生活 和 我 宣称 你的 保护 .
你是我的生命之主，我祈求你的庇护。

[ðen] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] :
Then the Lord of the tent of the world made answer :
然后 这 主 的 这 帐篷 的 这 世界 制成 回答 :
于是，世界帐幕之主回答说：

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gest] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] ,
The right of a guest endureth for a certain time ,
这 正确的 的 一个 客人 忍耐 为了 一个 肯定 时间 ,
客人的权利在一定时间内有效。

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['kʌmɪθ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
After three days and nights cometh the day of departure .
后 三 天 和 夜晚 到来 这 天 的 离开 .
三天三夜之后，就到了启程的日子。

[jet] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðaʊ] [fɪr] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] :
Yet hearken to me since thou fearest to go in the dark :
然而 倾听 到 我 自从 你 恐惧 到 去 在 这 黑暗的 :
但既然你害怕进入黑暗，就请听我说：

[ai] [wɪl] [meɪk] [wɪð] [ðiː] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
I will make with thee a new covenant of hospitality ,
我 将要 制作 和 你 一个 新的 盟约 的 热情好客 ,
我要与你立新的盟约，彼此款待。

[bɪ'həʊld] [ai] [wɪl] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [ðaɪ] [gest] .
Behold I will come unto thee as a stranger and be thy guest .
看哪 我 将要 来 到 你 作为 一个 陌生人 和 是 你的 客人 .
看哪，我将像陌生人一样来到你那里，做你的客人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['niːdi] [wɪl] [ai] [kʌm] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] ,
Poor and needy will I come that thou mayest entertain me ,
贫穷的 和 贫困 将要 我 来 那 你 五月 招待 我 ,
我将带着贫穷和困苦前来，恳求你款待我。

[miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] [wɪl] [ai] [kʌm] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend] ,
Meek and lowly will I come that thou mayest find a friend ,
温顺 和 卑微的 将要 我 来 那 你 五月 寻找 一个 朋友 ,
我将谦卑温柔地来到你面前，让你找到一位朋友。

[wɪð] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [wɪð] [truːθ] [wɪl] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ['kʌmfət] .
With mercy and with truth will I come to give thee comfort .
和 怜悯 和 和 真相 将要 我 来 到 给 你 舒适 .
我将以慈悲和真理来安慰你。

['ðeəfɔː(r)] ['əʊpən] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] ,
Therefore open thy heart to me and bid me welcome ,
所以 打开 你的 心 到 我 和 出价 我 欢迎 ,
所以请向我敞开你的心扉，欢迎我。

[ɪn] [ðɪs] [tent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bred] ,
In this tent of the world I will be thy brother of the bread ,
在 这 帐篷 的 这 世界 我 将要 是 你的 兄弟 的 这 面包 ,
在这尘世的帐篷里，我将成为你同食的兄弟。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðaʊ]	[fɛrəst]	[fɔːθ]	[ai]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðaɪ]	[kəm'pænjən]	[fər'evə(r)]	.
And	**when**	**thou**	**farest**	**forth**	**I**	**will**	**be**	**thy**	**companion**	**forever**	**.**
和	什么时候	你	最远	前进	我	将要	是	你的	伴侣	永远	.

当你远行之时，我将永远与你相伴。

[ðen]	[maɪ]	[səʊl]	['restɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːd]	;
Then	**my**	**soul**	**rested**	**in**	**the**	**word**	**of**	**the**	**Lord**	**;**
然后	我的	灵魂	休息	在	这	单词	的	这	主	;

于是我的灵魂安息在耶和华的话语中；

[ænd; ənd]	[ai]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[wɜː(r); wə(r)]	['ʃeɪkən]	,
And	**I**	**saw**	**that**	**the**	**curtains**	**of**	**the**	**world**	**were**	**shaken**	**,**
和	我	锯	那	这	窗帘	的	这	世界	是	摇晃	,

我看见世界的帷幕被震动了，

[bʌt; bət]	[ai]	[lʊkt]	[bɪ'jɒnd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɑːz]	,
But	**I**	**looked**	**beyond**	**them**	**to**	**the**	**stars**	**,**
但	我	看起来	超过	他们	到	这	明星	,

但我将目光投向了更遥远的星空。

[ðə; ði]	[kæmp]	-	['faɪərz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[frend]	.
The	**camp**	**-**	**fires**	**of**	**my**	**eternal**	**friend**	**.**
这	营	-	火灾	的	我的	永恒	朋友	.

我永恒朋友的篝火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神